This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

UC-NRLF
$B 289 562

Chinese and English Phrase Book

Digitized by Google

REESE LIBRARY
OF THE
UNIVERSITY OF CALIFORNIA.

Received , 190 .

Accession No. 83027 . *Class No.* 713 .
S81

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

A CHINESE AND ENGLISH

PHRASE BOOK

In the Canton Dialect;

OR

DIALOGUES ON ORDINARY AND FAMILIAR SUBJECTS

FOR THE USE OF THE

Chinese resident in America, and of Americans desirous of learning the Chinese Language; with the Pronunciation of each word indicated in Chinese and Roman Characters.

BY

T. L. STEDMAN

AND

K. P. LEE.

REESE LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Copyright 1888.

NEW YORK:
WILLIAM R. JENKINS,
PUBLISHER, BOOKSELLER AND STATIONER,
851 & 853 SIXTH AVENUE.

Digitized by Google

Digitized by Google

CONTENTS.

	Pages.
English Preface	i
Chinese Preface	v
English Alphabet	2
Conversations.	
Meeting a Friend	4
Parting from a Friend	8
The Weather	12
The Seasons	16
The Time	20
A Social Visit	24
One's Age	28
Speaking	32
Writing	36
At the Post-office and Express-office	40
Telegraph, Telephone and Messengers	44
Reading and Studying	48
At Church and Sunday-school	52
The Christian Religion	56
Inquiring the Way	60
At a Police Station	64
Hiring a Laundry	68
Giving up a Lease	72
A Customer in a Laundry	76
Loss of a Laundry Ticket	80
At a Furniture Store	84
At a Hardware Store	88

83027

Digitized by Google

CONVERSATIONS CONTINUED.

With a Carpenter and a Plumber..... 92
A General Clothing Store..... 96
At the Bank..... 100
With a Physician..... 104
Hiring out as a Cook..... 108
Duties of a Waiter..... 112
At a Grocery Store..... 116
At a Meat Market..... 120
At a Fish Market..... 124
Out Driving..... 128
With a Lawyer..... 132
At Court..... 136
Travel on the Railroad..... 140
Travel in a Steamship..... 144
At the Custom-House..... 148
In a Boarding House or Hotel..... 152
With a Jeweller or a Stationer..... 156
General Conversation..... 160
Laundry Supplies..... 164
THE MONTHS..... 168
DAYS OF THE WEEK..... 169
LEGAL HOLIDAYS..... 170
THE NUMERALS..... 171
FORMS OF LETTERS..... 172

Digitized by Google

UNIVERSITY OF CALIFORNIA

光緒十四年仲秋刊

英語不求人

紐約利泰棧售

Digitized by Google

Digitized by Google

PREFACE.

The present work was conceived with the design of furnishing to the Chinese, residing in this country, the means of acquiring an elementary knowledge of English, such as would be of use to them in their intercourse with our own people. With this object in view the subjects selected have been those which are of every day use and the sentences have been made as brief as possible and are expressed in the most simple language. The pronunciation of every English word is indicated in Chinese characters placed immediately beneath it.

But, as the work progressed, it occurred to the authors that it might also be made serviceable to English speaking persons who, for commercial, missionary or philological purposes, desired to acquire some knowledge of Chinese. With this object the pronunciation of the Chinese words has been indicated in Roman characters. The language of the book is not the official Chinese, the so-called Mandarin, but the dialect spoken by the natives of Canton and its vicinity, from which province come the greater number of the Chinese in America.

The following are the values of the letters used to indicate the sounds of the Chinese characters. The system of orthography is substantially that employed by Bridgman and Williams, but any one familiar with the books of these writers will see that the pronunciation of many of the words is often very different from that indicated by them. The sounds here given, however, both vowel and consonantal, are those given to the words by most of the Cantonese resident in New York. Of course the representation of the sounds in Roman characters can be only approximately correct, but this system of orthography will at least serve as a guide after the sounds of a few words have been learned from a native Cantonese. And this is all that can be said of any attempt to represent the sounds of one language by those of another.

Digitized by Google

VOWELS.—**A**, **a** pronounced as **u** in fun; **à** as **a** in father; final **a** is always heard as **a** in father.

E, **e** pronounced as **e** in men; final **e** as **a** in gale.

I, **i** pronounced as **i** in pin, or as **i** in marine; final **i** almost always has the latter sound.

O, **o** prononnced as **o** in for; **ó** as **o** in no.

U, **u** pronounced as **u** in pull, or as **oo** in pool; **ü** as the French **u** in une, or the German **ü** in früh.

AI, **ai** pronounced as **ai** in aisle; **ái** has a broader sound; it may be imitated by pronouncing rapidly the two words, ah, ill.

AU, **au** pronounced as **ou** in bough; **àu** has a broader sound, similar to that heard in the Italian word causa.

EU, **eu** pronounced like the vowel sounds in person, but with no stress on the first one, and very rapidly so that the two sounds almost blend into one.

OI, **oi** pronounced like **oi** in oil.

UI, **ui** pronounced according to the rules given:

IU, the same is true of iu. In both cases each vowel is pronounced distinctly, yet rapidly, so as almost to blend. The vowels **ó** and **u** and the diphthongs **oi** and **ui**, are often interchangeable: a word having the **ó** sound in one village being pronounced **u** in another village, and one in with the diphthongal sound **oi** being heard as **ui**. The same is true of **i** and **e**.

CONSONANTS.—**NG**, **ng** initial or final is pronounced as **ng** in singing. The initial sound may be acquired by repeating this word, leaving off the initial **si**.

CH, **ch**, when unaspirated, is pronounced more softly than in English, approaching closely the sound of **j** in joint.

S, Instead of the hard sound of **s**, heard in the word so, some Cantonese give an aspirated sound to many of the words here written with

Digitized by Google

the initial s. Thus instead of so the sound heard is nearly as show.

K, k, unaspirated, has a soft sound resembling g in gone.

P, p, unaspirated, is pronounced nearly like b in but.

T, t also, when unaspirated, approximates closely d in do. K, p, and t, when final, have the same sound as in English. When aspirated these letters are pronounced as in English.

' An inverted comma follows these letters when they are aspirated. "In such cases a strong aspirate closely follows the sound of these consonants. Pronounce the word Tahiti without the vowel a. This may be expressed by T'iti, according to the orthography now explained." (Edkins.)

The other consonants, both initial and final, have the same value as in English.

TONES.—The Chinese, having so many words of similar sound, make use of varying inflexions of the voice to distinguish them. These are called tones. In the Canton dialect there are eight of these tones, four in a higher, and four in a lower, key, separated from each other by two or more full musical notes.

1. The first tone is the even or monotone. It is the tone used in ordinary conversation, in English. The voice neither rises nor falls, but continues on an even key.

2. The second tone is the rising. It is made by a rising inflection, somewhat as is heard in English in the last word of a question to which an affirmative or negative answer is expected; as, are you well?

3. The third is the failing tone. The intonation falls as the word is spoken. This is usually heard in English in the last word of a question to which neither an affirmative nor a negative answer is expected; as, what is your name?

4. The fourth is called the entering tone. It is an abrupt termination, sounding as if the last letter of the word were clipped off. It may be imitated by pronouncing the words sat, sap, or sack, but arresting the sound just as the organs are

Digitized by Google

in position to pronounce the last consonant. In the Canton dialect this tone is always indicated by a final k, p, or t. These consonants are not distinctly heard, but rather suggested, the enunciation ceasing the moment the lips and tongue are in position to sound the final letter.

In the following pages the tones are indicated as follows: For the upper tones commas are used, and are placed at one of the angles of the word. Thus: first tone, ,ying; 2nd tone, ‘ying; 3d tone, ying’: 4th tone, yik,. The lower tones are indicated in the same manner by a period at one of the four corners of the word. Thus .yung ˙yung yung˙ yuk..

The correct enunciation of the tones is the most difficult part of the pronunciation to acquire, yet it is a matter of prime importance, for one who wishes to make himself intelligible in conversing with a Chinaman, to use them correctly; for if no tones, or wrong ones, are employed, it will be difficult or impossible for the speaker to make himself understood.

Chinese, at least the spoken language, is not very difficult to acquire, and may be learned almost as readily as any of the European tongues. Of course, to obtain a thorough knowledge of the characters, so as to be able to recognize them and to write them, demands more labor, yet the difficulties are not insuperable. and may be overcome by a little application and perseverance. It will be found best to begin very slowly, and to proceed more rapidly later, after one has become familiar with the peculiarities of the language. For the first month let the student learn but one sentence a day, but learn it thoroughly, so that he can repeat and write the Chinese at once after reading the English sentence, and can also repeat the English after looking at the Chinese characters or hearing them read. Each day, both before and after learning the new sentence, let him review those which he has already studied. After the first lesson has been thus perfectly learned, the student will find that he has acquired a certain facility in memorizing the sounds and the characters of the Chinese words, and he will thereafter be able to progress more rapidly. Discouragement will come only from attempting to do too much at the beginning.

Digitized by Google

THE LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA

五方不同文當今天下一家輪艘鐵路萬里外若帷闥而貿易交涉每苦於語言文字迥不相通義未明而繙譯多訛口欲宣則辭不達意留難挾制猶其後也然語言文字無不由淺而入深自可舉一而反二神而明之存乎其人天下豈有扞格之事哉嘗見旅美華人每以不通英語時形窒礙居異域而欲口其語言手其文字非所以言外交其或有涉獵英文而所讀之書半非日用稱名之字則見過輒忘非急則治標之意也余肄業英文有年矣近將英語之關於日用者編而成書別類分門既免紛繁之弊引伸觸類何難層出不窮且也繙以粵音賸如口授即成小本拾襲而藏即西人欲習華言亦可開卷而得也子夏曰雖小道必有可觀者焉漫云乎哉

光緒十四年仲秋

步雲李桂攀識

Digitized by Google

英國字母

ALPHABET

縊	A	a	𝒜	𝒶	ab	eb	ib	ob	ub
鼻	B	b	ℬ	𝒷	ac	ec	ic	oc	uc
仕	C	c	𝒞	𝒸	ad	ed	id	od	ud
地	D	d	𝒟	𝒹	af	ef	if	of	uf
意	E	e	ℰ	ℯ	al	el	il	ol	ul
縊戶	F	f	ℱ	𝒻	am	em	im	om	um
治	G	g	𝒢	ℊ	an	en	in	on	un
縊者	H	h	ℋ	𝒽	ap	ep	ip	op	up
埃	I	i	ℐ	𝒾	ar	er	ir	or	ur
祭	J	j	𝒥	𝒿	as	es	is	os	us
契	K	k	𝒦	𝓀	at	et	it	ot	ut
縊炕	L	l	ℒ	𝓁	ax	ex	ix	ox	ux

Digitized by Google

厭	M	m	*M m*	Ba	be	bi	bo	bu
怨	N	n	*N n*	da	de	di	do	du
澳	O	o	*O o*	fa	fe	fi	fo	fu
丕	P	p	*P p*	ga	ge	gi	go	gu
橋	Q	q	*Q q*	ha	he	hi	ho	hu
呀 炉	R	r	*R r*	ja	je	ji	jo	ju
縊 詩	S	s	*S s*	la	le	li	lo	lu
喲	T	t	*T t*	ma	me	mi	mo	mû
要	U	u	*U u*	na	ne	ni	no	nu
臧	V	v	*V v*	pa	pe	pi	po	pu
搭布 要	W	w	*W w*	ra	re	ri	ro	ru
翼 詩	X	x	*X x*	sa	se	si	so	su
壞	Y	y	*Y y*	ta	te	ti	to	tu
吐	Z	z	*Z z*	wa	we	wi	wo	wu

Digitized by Google

LESSON I.

MEETING A FRIEND.
滅定、縊 扶連。

1. Good morning, sir; how do you do?
姑地麼寧、沙、拷都腰都。

2. How are you Mr. Lang? I am glad to see you.
拷 呀 腰、未土打梁、埃嘛忌列、吐熱腰。

3. Why, how are you? I have not seen you for an age.
壞、拷 呀 腰、埃蝦乎吶仙腰、科曼縊。

4. How do you do to-day?
拷都腰都、吐低。

5. I am very well, thank you; how are you?
埃嘛底里喊炭、省腰、拷 呀 腰。

6. I am very glad to see you this morning.
埃嘛底里忌列、吐熱腰、地時麼寧。

7. Have you been well?
蝦乎腰邊、喊炭。

8. Where have you been this morning?
乎喊啞、蝦乎腰邊、地時麼寧。

9. How have you been since I saw you last?
拷 蝦乎腰邊、仙時埃琅腰、嘴時地。

Digitized by Google

第一課

相會語詞
SEUNG' UI' 'Ü .CH'I

一 早晨.先生.好蟒。
'chó .san ,sin ,sang 'hó la'

二 好蟒.梁先生.我.好歡喜.見你。
'hó la' .leung ,sin ,sang 'ngo 'hó ,fun 'hi kin' 'ni

三 呀.好蟒.我唔曾.見 你.好耐咯。
,a 'hó la' 'ngo .m .ch'ang kin' 'ni 'hó noi' lok,

四 你今日.好蟒。
'ni ,kam yat. 'hó la'

五 有心.幾好.你呢。
'yau ,sam ,ki 'hó 'ni ,ni

六 我今朝.好歡喜.見你。
'ngo ,kam ,chiu 'hó .fun 'hi kin' 'ni

七 你一向好蟒。
'ni yat, heung' 'hó la'

八 你今朝.去邊處.來呢。
'ni ,kam ,chiu hü' ,pin ch'ü' .loi ,ni

九 自從.我見過你.之後.你好蟒。
chi' .ch'ong 'ngo kin' ko' 'ni ,chi hau' 'ni 'hó la'

Digitized by Google

10. How are you this morning, Mr. Lang?

拷呀腰地時麼寧、未主打梁。

11. How is your brother? I have not seen him for some time.

拷衣時腰呀希哇摩打、埃蝦和尚仙謙、科心梯盐。

12. He is very well, I thank you.

希衣時威里喊炉、省時腰。

13. How are you, sir? I hope you are well this evening.

拷呀腰、沙、埃金腰呀、喊炉、地時衣雲寧。

14. Oh, I'm first rate; and how do you do?

呵、埃嘛科時地禮、晏、拷都腰都。

15. Good morning; how's your health?

姑地麼寧、拷時腰呀希炉地。

16. You are looking first rate.

腰呀轆徑、科時地禮。

17. Thanks; I was never better in my life.

省時、埃鍋時、呪華必打、烟買拉和。

18. I saw your friend yesterday; he was looking very well.

埃疎腰呀、扶達、嗡時他低、希鍋時、轆徑威里、喊炉。

19. My friend's health is very good now.

咪扶達時希炉地衣時威里姑地闌。

20. Please come and see me when you can.

舖瑞時衿、晏、烝尾、和呸腰和乾。

Digitized by Google

十 梁先生、你今朝、好蟑。
.leung ,sin ,sang 'ni .kam ,chiu 'hò la' .

十一 你今兄、好蟑、我唔曾、見 佢、好耐咯。
ni ling' ,hing 'hò la' 'ngo .m .ch'ang kin' 'k'ü 'hò noi' lok,

十二 佢都幾好有心。
'k'ü ,tu ,ki 'hò 'yau ,sam

十三 先生、好蟑、你今晚、好蟑。
,sin ,sang 'hò la' 'ni ,kam 'mán 'ho la'

十四 係、我今日、極好、你好蟑。
hai' 'ngo ,kam yat. kik. 'hò 'ni 'hò la'

十五 早晨、身體好蟑。
'chò .san ,san 't'ai 'hò la'

十六 你面口、真好咯。
'ni min' 'hau ,chan 'hò lok,

十七 有心、一世、至好係兩家咯。
'yau ,sam yat, sai' chi' 'hò hai' .ngi ,ka lok,

十八 我昨日、見你嘅朋友、佢面口、幾好蟑。
'ngo chòk. yat. kin' 'ni ke' .p'ang 'yau 'k'ü min 'hau ,ki 'hò la'

十九 我嘅朋友、嘅身體兩家、甚好。
'ngo ke' .p'ang 'yau ke' ,san 't'ai .ngi ,ka sam' 'hò

二十 得閒、請來坐。
tak, .han 'ch'ung .loi chò'

Digitized by Google

LESSON II.

PARTING FROM A FRIEND.

疋定、扶林、縊扶連。

1. Well, I must go now.
   噦炉、埃孖時地青閘。

2. Good day; come again soon.
   姑地低、衿 縊堅 蘇煐。

3. Good bye; I hope to see you soon again.
   姑地擺、埃盒吐 絲 腰、蘇煐 縊堅。

4. Don't be in such a hurry, I want to talk with you a little.
   擋地卑烟 失地、縊靴里、埃灣吐托、喂 腰、縊唎度炉。

5. I can't stop now, I have got lots to do.
   埃乾地時搭閘、埃蝦乎吉辣時吐都。

6. Don't hurry away, I want to see more of you.
   擋地 靴里、縊威、埃灣吐 絲 麼呀、阿平腰。

7. I must go; good bye.
   埃孖時地青、姑地擺。

8. I hope we shall meet again soon.
   埃盒、噦 賒炉噦、縊堅、蘇煐。

9. I must shake hands with you before I go.
   埃孖時地識吉 堅時、喂腰、卑科埃青。

Digitized by Google

第二課

離別語詞
.LI PIT. 'Ü .CH'I

一 好咯、我而家、去、咯。
'hó lok, 'ngo .ngi ,ka hü' lok.

二 請咏請早日、再來坐。
'ch'ang ,a 'ch'ang 'chó yat. choi' .loi chó'

三 請請早日再會。
'ch'ang 'ch'ang 'chó yat. choi' ui'

四 唔使咁快、我想同你、講一陣。
m 'sai kam' fái' 'ngo 'seung .t'ung 'ni 'kong yat, chan'

五 我而家、不能歇得咯、有好多事。
'ngo .ngi ,ka pat, .nang hit, tak, lok, 'yau 'hó ,to si'

六 唔使走、我要見你、一陣咁耐。
.m 'sai 'chau 'ngo iu' kin' 'ni yat, chan' kam' noi'

七 我必要去咯、請嗜。
'ngo pit. iu' hü' lok, 'ch'ang che'

八 我望、早日再會。
'ngo mong' 'chó yat. choi' ui'

九 我要、同你拉手、就去。
'ngo iu' .t'ung 'ni ,lái 'sau chau' hü'

Digitized by Google

10. I am in a great hurry.

埃喊烟緩忌咁靴厘。

11. I wish I could stay longer, but I can't.

埃喊著埃嘢時低浪嫁、筆埃乾地。

12. Remember me to Mr. Lee, please.

記厘味嘢吧麻、吐杜打李、鋪瑪時。

13. Give my regards to your brother.

幾戶嘅記厘吉時、吐腰咁布蟑打。

14. It is getting late, I must go now.

咽衣時、咭丁例地、埃孖時地高閘。

15. Well, I must be off; good bye.

喊沙、埃孖時地阜咁戶、姑地咩。

16. Write to me when you get home.

魯拉吐麻、戶嗢腰咭喊。

17. I will do so with pleasure; good bye.

埃喊沙都嘛、喊地、鋪禮沙、姑地咩。

18. You must come to see me soon, for I want to see you very much.

腰孖時地、衿吐熱寐、蘇塊、科埃清吐熱腰、威厘禮的。

19. I am sorry that we must part so soon.

埃嘢疎厘、遣、喊地孖時地疋、蘇蘇塊。

20. I can't stay with you any longer, so good bye.

埃乾地時低、喊地腰、晏咒浪嫁、蘇姑地咩。

Digitized by Google

CHINESE LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA

十 我好忙。
'ngo 'hó .mong

十一 我好想停耐的、但唔得嗰。
'ngo 'hó 'seung .t'ing noi' tik, tán' .m tak, 'che

十二 多煩代我、問候、亞李先生。
,to .fán toi' 'ngo man' hau' a' 'li ,sin ,sang

十三 代我問候、你嘅今見。
toi' 'ngo man' hau' 'ni ke' leng' .hing

十四 將近夜咯、我要去咯。
,cheung kan' ye' lok, 'ngo iu' hü' lok,

十五 好咯、我要啲咯、請嗰。
'hó lok, 'ngo iu' 'ch'e lok, 'ch'ang che'

十六 到屋之後、寫信來我囉。
tó' ók, ,chi hau' 'sye san' .loi 'ngo .lo

十七 我自然、會寫、請嗰。
'ngo chi' .in 'ui 'sye 'ch'ang che'

十八 早日來見我、因為、我好想見你。
'chó yat. .loi kin' 'ngo .yan .wai 'ngo 'hó 'seung kin' 'ni

十九 咁快、要離別、我真唔捨得咯。
kam' fái' iu' .li pit. 'ngo ,chan .m 'se tak, lok,

二十 我不能、同你、坐得耐咯、請嗰。
'ngo pat, .nang .t'ung 'ni 'cho tak, noi' lok, 'ch'ang che'

Digitized by Google

LESSON III.

THE WEATHER.
地 滑 打

1. How is the weather out this morning?
拷 衣時地滑打、匡地、地時麼寧。

2. It was raining all night, but it has cleared off now.
咽地金屬時、連寧、阿沉地、筆咽蝦時、棋王高呼地阿闌。

3. It is very cold indeed out, and there is a strong wind blowing.
咽衣時咸厘和炉地、咽跌匡地、要地 爹呼衣時縊時地浪温布嗟營。

4. It is not as cold as it was yesterday.
咽地衣時 吶、呼時和銃地、呼時咽地鍋時、爺時他低。

5. The wind is from the south, so it will be warmer to-morrow.
地 温 衣時、爭視 地 收時、嗡蘇咽地 喊沉臯、孖住麻、吐摩羅。

6. It rained all day yesterday.
咽地、金連地、阿沉低、爺時他低。

7. If it rains, the roads will be very muddy.
衣沉咽地、金連時、地咾時、喊沉臯、咸厘寥地。

8. Do you think it is going to snow?
都腰 曰星奇、咽地衣時高營、吐時怒。

9. When the snow melts it makes very bad walking.
温 地時怒、嘆路時、咽地脉時、咸厘八鎖徑。

Digitized by Google

第三課

天時

,T'IN .SI

一 今日嘅天色黐呀。
,kam yat. ke' ,t'in sik, 'tim 'a

二 昨晚落雨嘛而家晴了咯。
chók. 'mán lók. 'ü .hai .ngi ,ka .ching 'liu lok,

三 外邊好冷風吹又大。
ngoi' ,pin 'hó 'láng ,fung ,ch'ui yau' tái'

四 而家有昨日咁冷。
.ngi ,ka 'mó chók. yat. kam' 'láng

五 風由南邊來明日必定熱的咯。
,fung .yau .nám ,pin .loi .ming yat. pit, teng' ngit. tik, lok,

六 昨日落咪一日雨。
chók. yat. lók. ,heu yat, yat. 'ü

七 如果現時落雨呢路上一定多泥。
.ngü 'ko hin' .si lók. 'ü ,ni lu' seung' yat, teng' ,to .nai

八 你估會落雪唔呢
'ni 'ku 'ui lók. süt, .m ,ni

九 雪一溶呢路就唔好行咯。
süt, yat, .yung ,ni lu' chau' .m 'hó .hang lok,

Digitized by Google

10. It's so foggy that you can't see across the street.

咽嗒火恩、達 腰 嘞乾地 燃、縊可咯地、地時地咧。

11. It must be very cold out, for the water is frozen.

咽地 孩時地 臭威厘 扣炉 匡地、科地 鍋打衣地手 吃神。

12. The sun melted the snow all away.

地 新 嘆路跌、地 時怒、阿炉縊威。

13. Do you think the weather will be pleasant to-morrow?

都腰 嗒星手、地 滑打、喊炉 阜、鐳例匡、吐摩羅。

14. It's going to be a very warm day to-morrow.

咽嗒 高營、吐阜、縊威厘 手住低 吐摩羅。

15. We have had a spell of very hot weather.

喊 蝦子 乞 縊 時至炉、阿炉威厘、溫滑打。

16. It is always hot at this time of the year.

咽地衣嗒阿炉威嗒 溫壓地嗒 樣盎、阿炉地爺亞。

17. There was a hail storm yesterday.

釜一牙 鍋嗒縊嘛炉 時嗒、爺時他低。

18. I am afraid we shall have a thunder storm.

埃嘛縊手例、喊 賒炉 蝦手縊 嗒新吶、時嗒。

19. That was very sharp lightning.

達 鍋嗒威厘、拾 拉寧。

20. Did you hear that loud clap of thunder last night?

跌 腰希亞達 漏地 騎笠、阿嗒新吶、哇摩時地 泥地。

Digitized by Google

十 霧水咁大、對面街、你都睇唔見。
mu' 'soi kam' tài' tui' min' ,kái 'ni ,tu 't'ai .m kin'

十一 外邊一定冷、水都冰了咯。
ngoi' ,pin yat, teng' 'láng 'soi ,tu ,ping 'liu lok,

十二 熱頭、已經晒溶、的雪咯。
ngit. .t'au 'i ,king sái' .yung tik, sût, lok,

十三 你估明日、好天唔呢。
'ni 'ku .ming yat. 'ho ,t'in .m ,ni

十四 明日一、定熱。
.ming yat. yat, teng' ngit.

十五 上日、熱了一排。
seung' yat. ngit. 'liu yat, .p'ái

十六 年年、到呢陣時、都係熱嘅咯。
.nin .nin to' ,ni chan' .si ,tu hai' ngit. ke' lok,

十七 昨日落雲嚟。
chòk. yat. lòk. pòk. .lai

十八 我怕有雷齋咧。
'ngo p'á' 'yau .lui 'heung le'

十九 箇的電火好光。
ko' tik, tin' 'fo 'hò ,kong

二十 你昨晚、聽見雷齋嗎。
'ni chòk. 'mán ,t'eng kin' .lui 'heung 'ma

Digitized by Google

LESSON IV.

THE SEASONS.
地 熱 臣 時

1. There are four seasons in the year.
   參呀 呀 科、熱臣時、烟地爺亞。

2. They are called spring, summer, autumn, and winter.
   低 呀 呵炉地、時布鈴、深麻、惡譚、晏 溫他。

3. It is often very hot in summer.
   咽地衣時、阿墳底厘溫、烟深麻。

4. Summer is a pleasant season, for then all the leaves are out.
   深麻衣時、熱鎰鋪例臣、熱臣、科典、阿炉地 璃乎時、呀 區。

5. I don't like summer, for it is usually too hot.
   埃當地 拉有、深麻、科咽地衣時、腰笑厘、吐溫。

6. But winter is unpleasant, for there is so much snow and rain.
   筆地 溫他、衣時晏鋪例臣、科參呀衣時、嗎蘇密有、時怒、晏 音連。

7. We are apt to have heavy showers in summer.
   喊 呀 嗎地、吐蝦乎、呀熱威、時收呀時、烟深麻。

8. Sometimes a hail storm ruins the crops.
   深梯盐時、熱係炉、時嗜、魯烟時地 拉時。

9. We had a great deal of snow last winter.
   嗎乞、熱思列地炉、阿炉時怒、蘇時地溫他。

Digitized by Google

第四課

時令

SI LING

一 一年有四季。
yat, .nin 'yau si' kwai'

二 春夏秋冬就係咯。
,ch'un ha' ,ch'au ,tung chau' hai' lok,

三 夏天週圍係熱嘅。
ha' ,t'in ,chau .wei hai' ngit. ke'

四 夏天甚好因係的樹木好茂盛。
ha' ,t'in sam' 'hò ,yan hai' tik, sü' mòk. 'hò mau' sing'

五 我唔中意夏天因係太熱。
'ngo .m ,chong i' ha' ,t'in ,yan hai' t'ai' ngit

六 冬天又唔好因雨雪太多。
,tung ,t'in yau' .m 'hò ,yan 'ü süt, t'ài' ,to

七 夏天常時嗰落雨嘅。
ha' ,t'in .seung .si 'ui lok. 'ü ke'

八 禾造常嗰被電打坏。
.wo chò' .seung 'ui pi' pok. 'ta wai'

九 舊年落好多雪。
kau' .nin lok. 'hò ,to süt,

Digitized by Google

10. It begins to grow warm in the spring.
咽地卑堅時吐古光 咊、烟 地、土布鈴。

11. The fall of the year is a pleasant season.
地 科炉、阿ゾ地 嗡呀衣時、繼舖例臣、詩臣。

12. In the fall the apples and pears are ripe.
烟地 科炉地 鴨舖炉時、晏 呸亞時 呀 拉也。

13. In summer we have peaches and all sorts of berries.
烟 深麻、喊 蝦子、丕 嗜時、晏 阿炉、索時、阿ゾ吡璃時。

14. In winter, when it freezes hard, people go skating.
烟 温咆、温咽地、乎璃嗡時 吃地、丕舖炉 高時鶴定。

15. Do you know how to skate?
都腰 怒、拷 呀 時鶴。

16. Did you ever take a sleigh ride?
跌 腰 衣華、特 繼、時黎 拉地。

17. When there is much snow on the ground the sleighing is good.
温 參呀、衣時塞 自、時怒安 地、故 漏嬪、地時黎營、衣時好地。

18. Are you afraid of the cold in winter?
呀 腰、繼乎嗒、阿ゾ地 扣炉、烟 温咆。

19. I am more afraid of the heat than of the cold.
換 嗹麻 呀、繼乎嗒、阿ゾ地、歇地 咽 阿ゾ地 扣炉。

20. The leaves begin to come out on the trees in the spring.
地 璃乎時、卑堅、吐 衿 温地、安地 除璃時、烟地時鈴。

Digitized by Google

十 春天一到就起手燒咯。
,ch'un ,t'in yat, tô' chau' 'hi 'sau 'nün lok,

十一 秋天、既天時甚好。
,ch'au ,t'in ke' ,t'in .si sam' 'hô

十二 一到秋天呢、梨菓就熟咯。
yat, tô' ,ch'au ,t'in ,ni .li 'ko chau' suk. lok,

十三 到夏季、我哋、也野菓子都有。
tô' ha' kwai' 'ngo ti' ,mi 've 'ko 'chi ,tu 'yau

十四 冬天一有冰、就有人去賭冰咯。
,tung ,t'in yat, 'yau ,ping chau' 'yau .yan hü' sin' ,ping lok,

十五 你嗰賭冰嗎。
'ni 'ui sin' ,ping 'ma

十六 你有跑過雪車嗎。
'ni 'yau 'p'au ko' süt, ,ch'e 'ma

十七 地下雪一深、就跑得雪車咯。
ti' ha' süt, yat, ,sam chau' 'p'au tak, süt, ,ch'e lok,

十八 冬天你怕冷嗎。
,tung ,t'in 'ni p'a' 'lâng 'ma

十九 我怕熱、唔怕冷。
'ngo p'a' 'ngit. .m p'a' 'lâng

二十 春天一到、樹葉、就起手開咯。
,ch'un ,t'in yat, tô' sü' ip. chau' 'hi 'sau ,hoi lok,

Digitized by Google

LESSON V.

THE TIME.
地 梯 蓋

1. What time is it?
   滑地梯蓋衣時咽地。

2. It is four o'clock.
   咽地衣時科澳卡落。

3. Is it as late as that? I thought it was earlier.
   衣時咽地、呼時、喀地、呼時達地。埃 失、咽地金爾時、然益璃亞。

4. The clock struck three some time ago.
   地 卡 落、時他力、士璃、深 梯蓋、然益高。

5. Meet me to-morrow at half-past two.
   滅 麻 吐摩羅、神 蝦子 怕時地 吐。

6. How late is it?
   拷 喀地衣時咽地。

7. It is nearly half past six.
   咽地衣時、呢呼亞蝦子、怕時地色科。

8. It wants five minutes of eight.
   咽地濟時、快、免 呢時、阿、然益地。

9. Is it after five yet?
   衣時咽地、呼卡打、快、壹。

Digitized by Google

第五課

時候
SI HAU·

一 幾點鐘呀。
'ki 'tim ,chong 'a

二 四點鐘咯。
si· 'tim ,chong lok,

三 咁晏嘅、我以為早啦。
kam' ân' ,la 'ngo 'i .wai 'chô ,che

四 打了三點鐘、好耐咯。
'ta 'liu ,sâm 'tim ,chong 'hô noi· lok,

五 明日兩點半鐘 来會我囉。
ming yat. 'leung 'tim pun' ,chong .loi ui· 'ngo ,lo

六 有幾夜呢。
'yau 'ki ye· ,ni

七 將近、六點半鐘咯。
,cheung kan· lok. ,tim pun' ,chong lok

八 五箇晚呢到八點。
'ng ko' ,min ,ni tô' pát, 'tim

九 過了五點鐘、唔曾呀。
ko' 'liu 'ng 'tim ,chong .m .ch'ang ,a

Digitized by Google

10. It's about ten minutes past seven.

咽時 縊包天 免呢時、怕時地 賒雲。

11. I shall be at home this evening at nine o'clock.

埃沙的 卑押 哈、地時 衣雲寒 押乃然、澳卡落。

12. It is now nearly a quarter to eight.

咽地衣時 闌呢呀度 縊 葛打、吐 縊地。

13. It's after half past-ten.

咽時 呀戶打 蝦乎怕時天。

14. It is nearly midnight.

咽地衣時、呢呀度 滅乃地。

15. Will you come to dine with me this noon?

喊的腰 衿、吐 低然、喊寐、地時 芻啦。

16. I dine between six and seven o'clock in the evening.

埃低然 卑天、色時 晏 賒雲、澳卡洛、烟地衣雲寒。

17. We breakfast at a quarter-past seven.

喊布斯花時、押縊葛打、怕時 賒雲。

18. Supper will be ready at as near nine o'clock as possible.

濕耙 喊的 卑 嗒地押呀時、呢呀乃然、澳卡洛、呀時 滅時地

19. I always go to bed at eleven o'clock.

埃阿的 喊時 高吐不押衣 嗒雲澳卡洛。

20. I was in my room yesterday afternoon at three o'clock.

埃 鍋時烟 買 喜林、爺時他低 呀戶打 芻啦、押士 璃、澳卡洛。

Digitized by Google

十 約十箇晚呢過七點咯。
yeuk, sap. ko' ,min ,ni ko' ch'at, 'tim lok,

十一 今晚九點鐘、我就係屋處咯。
,kam 'mán 'kau 'tim ,chong 'ngo chau' 'hai ôk, ch'ü' lok,

十二 遲要十五箇晚呢就到八點咯。
,wán iu' sap. 'ng ko' ,min ,ni chau' tò' pát, 'tim lok,

十三 過了十點半鐘咯。
ko' 'liu sap. 'tim pun' ,chong lok,

十四 將近半夜咯。
,cheung kan' pun' ye' lok,

十五 今朝、來得我處、食飯嗎。
,kam ,chiu .loi tak, 'ngo ch'ü' sak, fán' 'ma

十六 我晚頭六七點鐘食餐。
'ngo 'mán .t'au lôk. ch'at, 'tim ,chong sak, ,ch'an

十七 我地七點十五箇晚呢食朝餐。
'ngo ti' ch'at, 'tim sap. 'ng ko' ,min ,ni sak, ,chiu ,ch'án

十八 一到、九點、就食晚餐咯。
yat, tò' 'kau 'tim chau' sak, 'mán ,ch'án lok,

十九 我晚晚、到十一點鐘、就睡咯。
'ngo 'mán 'mán tò' sap. yat, 'tim ,chong chau' fan' lok,

二十 我昨日、下晝三點鐘、係房處。
'ngo chòk. yat. ha' chau' ,sám 'tim ,chong 'hai ,fong ch'ü'

REESE LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Digitized by Google

LESSON VI.

A SOCIAL VISIT.

蘊蘇蛇炉喊舌

1. Somebody is knocking at the door.
   深拔地衣的怨徑 押地 多豆。

2 Come in!
   衿 烟.

3 Ah! Mr. Lang, walk in · I am glad to see you.
   呀 杜打 祿 　 鍰 烟 埃嘛 忌刊 吐熊 腰。

4. How do you do this evening?
   拷 都 腰 都 地的衣雲 寧。

5. Let me take your hat.
   咧 寐 特 腰的 吃。

6. Thank you, I will just put it on this chair.
   省 腰 埃 喊的 撞特、呢咽 安地 嘩吃。

7 Sit down, please: I am real glad to see you.
   舌 斗 鱸 舖高的、埃嘛、 璃的 忌刊 吐熊腰。

8 I have not seen you for over a month.
   埃蛾的 吶、仙 腰 科 阿華蘊 蚊。

9 Are you acquainted with Mr. Lang?
   呀 腰 鈀昆跌、喊 来打祿？

Digitized by Google

第六課

探朋友
T'ÁM' P'ANG 'YAI

一 有人敲門。
'yau .yan ,hau .mun

二 入來咧。
yap. .loi le'

三 呀、梁先生、請入來、我好歡喜見你。
,a .leung ,sin ,sang 'ch'ang yap. .loi 'ngo 'hò ,fun 'hi kin' 'ni

四 你今晚好蟹。
'ni ,kam 'mán 'hò la'

五 俾我、同你拈住你頂帽。
'pi 'ngo .t'ung 'ni ,nim ,chui 'ni 'ting mò'

六 有心、我就放在、呢張椅處、就得咯。
'yau ,sam 'ngo chau' fong' choi' ,ni ,cheung 'i ch'ü' chau' tak, lok.

七 請坐、我真歡喜見你咯。
'ch'ang chò' 'ngo ,chan ,fun 'hi kin' 'ni lok.

八 我唔曾、見你、有箇幾、月咯。
'ngo .m .ch'ang kin' 'ni 'yau ko' ,ki ngüt. lok.

九 你識得亞梁先生嗎。
'ni sak, tak, a' .leung ,sin ,sang 'ma

Digitized by Google

10. Mr. Lang, this is my friend, Mr. Lee.

未朴梁、地哥衣時、喟扶連未朴李。

11. How do you do, sir; I am very happy to meet you.

拷都腰都、沙、埃嘛感屋、嘀遲、吐臧腰。

12. I think I have met you before.

埃逞、埃蝦子嘀腰、卑科在。

13. Have you ever met my friend, Mr. Lang?

蝦子腰衣華嘀喟扶連朴梁。

14. I have never had the pleasure of meeting him.

埃蝦唲華吃地、地舖嗒沙、阿臧定謙。

15. Take a seat by the fire and warm yourself.

特益舌、呀地、揮呀、晏咊、腰呀賒炉。

16. Sit down, please; I want to talk with you.

舌斗塊、舖璃時、埃湾、吐託、臧腰。

17. Don't be in a hurry to go; it is early yet.

嘴地、臭烟益靴屋、吐高、咽地衣時、益璃呀壹。

18. Thank you; but I have an appointment and must go.

時省腰、不埃蝦子、晏嗪佩宄民、晏孖時地高。

19. Do come again soon.

都衿、益堅蘇塊。

20. You are very kind, but you must come to call on me.

腰呀感屋、溪元、不、腰孖時地衿、吐呵安寐。

Digitized by Google

十 梁先生、呢位就係李先生咯。
.leung ,sin ,sang ,ni wai' chau' hai' 'li ,sin ,sang lok,

十一 好嘢李先生、我十分歡喜與你相會。
'hò la' 'li ,sin ,sang 'ngo sap. ,fan ,fun 'hi kung' 'ni 'seung ui'

十二 我似覺、前時見過你咁咯。
'ngo 'ch'i kok, .ch'in .si kin' ko' 'ni kam' lok.

十三 你有見過我嘅朋友梁先生嗎。
'ni 'yau kin' ko' 'ngo ke' .p'ang 'yau .leung ,sin ,sang 'ma

十四 我唔曾、得箇機會見佢。
'ngo 'm .ch'ang tak, ko' ,ki ui' kin' 'k'ü

十五 坐埋去、炙吓火嘢。
cho' .mài hü' chek. 'ha 'fo la'

十六 請坐我想同你講吓。
'ch'ang cho' 'ngo 'seung .t'ung 'ni 'kong 'ha

十七 唔使咁快去、早啲。
.m 'sai' kam' fái' hü' 'chò ,che

十八 有心咯、我有事、必要去咯。
'yau ,sam lok, 'ngo 'yau si' pit. iu' hü' lok,

十九 請早日再來。
'ch'ang 'chò yat. choi' .loi

二十 你真有心咯、你要來見我、就得啩。
'ni ,chan 'yau ,sam lok, 'ni iu' .lci kin' 'ngo chau' .tak, ,a

Digitized by Google

LESSON VII.

ONE'S AGE.
温時縊自

1. How old is your son?
   拷 澳仂衣時腰呀辛。

2. He is ten years old.
   希衣時天嗡呀時澳仂。

3. He is not so very old.
   希衣時吶絲威屋澳仂。

4. I thought he was twelve years old.
   埃 失、希 舀碼時、吐威炉、爺呀時澳仂。

5. Few men live to be a hundred years old.
   哼 嗯 瑪仂、吐卑縊恨地到爺呀時澳仂。

6. That old man is nearly ninety years old.
   達 澳仂慢、衣時 呪呀屋、吼、思地爺呀時澳仂。

7. My birth-day comes on the eighth of June.
   嘢 波時低 衿時、安地 咽時、阿炉 嘢。

8. A man becomes his own master when he is twenty-one years old.
   縊漫卑衿時 希時安、孖時打 温 希衣時、吐温地温爺呀時澳仂。

9. A woman becomes her own mistress at eighteen years of age.
   縊烏文卑衿時、靴化 安、美時車時、押 咽端爺呀時阿縊。

Digitized by Google

第七課

年紀
.NIN 'KI

今朗、今年、幾多歲啞。
ling' .long ,kam .nin 'ki ,to soi' ,a

二 佢今年十歲。
'k'ü ,kam .nin sap. soi'

三 佢年紀唔係大。
'k'ü .nin 'ki .m hai' tài'

四 我估有十二歲咯。
'ngo 'ku 'yau sap. ngi' soi' lok,

五 好少人、有一百歲命。
'hò 'siu .yan 'yau yat, pák, soi' meng'

六 箇位老伯公、將近有九十歲咯。
ko' wai' 'ló pák, ,kung ,cheung kan' 'yau 'kau sap. soi' lok,

七 我六月八號、做生日。
'ngo lòk, ngüt. pát, hò' chu' ,sang yat.

八 男二十一歲、成人。
,nàm ngi' sap. yat, soi' .sing .yan

九 女、十八歲成人。
'ngü sap. pát, soi' .sing .yan

Digitized by Google

10. How old do you think that man is?

拷 澳炉都腰 時嗜、噠 慢衣時。

11. He must be thirty-five years old.

希 孖時地卑、夾地揮扶爺呀澳炉。

12. I should say he must be nearer forty.

埃 蘇話西、希孖時地卑 呢呀緣科地。

13. He is already quite bald and his whiskers are turning gray.

希衣時阿炉黎地、窺乙波炉、晏希時、咸時卡時、呀 咽寧忌黎。

14. Your friend does not look as old as he really is.

腰呀扶達、吖打時 吶 轆、呀時澳炉、呀時希、璃屋衣時。

15. He is a well preserved man.

希衣時、鑑嘛炉、舖璃球、慢。

16. He has taken good care of himself.

希 蝦時、特見、姑地 嗎時、阿、謀賒炉。

17. He is five years older than I am.

希衣時揮扶爺呀澳炉打、與埃嘛。

18. Is it not polite to ask a lady her age?

衣時嗎地 吶、舖拉、吐呀時、鑑黎地、靴鑑。

19. That man pretends to be younger than he really is.

噠 慢、舖璃天時、吐卑 夾卡、咽希、璃屋衣時。

20. He is not a day under forty-five.

希衣時吶、鑑低、晏打、科地揮扶。

Digitized by Google

十 你估呢箇人、幾多歲呢。
'ni 'ku ,ni ko' .yan 'ki ,to soi' ,ni

十一 佢一定有三十五歲咯。
'k'ü yat, teng' 'yau ,sám 'sap. 'ng soi' lok,

十二 我話佢、在四十歲、左右。
'ngo wa' 'k'ü choi' si' sap. soi' 'cho yau'

十三 佢嘅頭、都光咻、鬚、亦轉白、咯。
'k'ü ke' ,t'au ,tu ,kong ,yau ,so yik. 'chün pák. lok,

十四 你嘅朋友、唔像老。
'ni ke' .p'ang 'yau .m cheung' 'lô

十五 佢身體、補養得好。
'k'ü ,san 't'ai 'pu 'yeung tak, 'hô

十六 佢嗰補養身體。
'k'ü 'ui 'pu 'yeung ,san 't'ai

十七 佢大我五年。
'k'ü tái' 'ngo 'ng .nin

十八 問女人年紀、不合禮法。
man' 'ngü .yan .nin 'ki pat, hóp. 'lai fát,

十九 呢箇人、唔肯認老。
'ni ko' .yan .m 'hang yan' 'lo

二十 佢足殼四十五歲、有少一日。
'k'ü chuk, kau' si' sap. 'ng soi' 'mô 'siu yat, yat.

Digitized by Google

LESSON VIII.

SPEAKING.
時碧徑

1. Do you speak Chinese?
都腰、時碧、差泥時。

2. Can you speak English?
嘅乾腰、時碧、英忌利時。

3. I speak it very little.
埃時碧咽地底丘咧都炉。

4. I cannot speak it perfectly.
埃嘅吶、時碧咽地、破弗瑞。

5. I can speak it so as to be understood.
埃嘅時碧、咽地、蘇呼時、吐单妥打時呸。

6. How can I learn to speak Chinese well?
拷嘅喚、啊、吐時碧、差泥時、嘛炉。

7. You must listen to Chinamen when they talk.
腰、孖時地、璃戾吐差拿蚊、温 低 咤時。

8. The Englishman talks Chinese pretty well.
地、英忌利時慢、咤時差泥時、舖到地、嘛炉。

9. Americans talk English.
溢咲利道時、咤英忌利時。

Digitized by Google

第八課

學講話
HOK. 'KONG WA'

一 你嗰講唐話嗎。
'ni 'ui 'kong .t'ong wa' 'ma

二 你嗰講英國話嗎。
'ni 'ui 'kong ,ying kok, wa' 'ma

三 我嗰講少少。
'ngo 'ui 'kong 'siu 'siu

四 我講得唔係十分好。
'ngo 'kong tak, .m hai' sap. ,fan 'hò

五 我講得人都曉。
'ngo 'kong tak, .yan ,tu 'hiu

六 我點樣學、就嗰講唐話呢。
'ngo 'tim 'yeung hok. chau' 'ui 'kong .t'ong wa' ,ni

七 你要聽唐人、講話就得。
'ni iu' ,t'eng .t'ong .yan 'kong wa' chau' tak,

八 呢箇英國人、講唐話幾好。
'ni ko' ,ying kok, .yan 'kong .t'ong wa' ,ki 'hò

九 美國人係講英國嘅話。
'mi kok, .yan hai' 'kong ,ying kok, ke' wa'

Digitized by Google

10. How did he learn English?

拷 跌 希 唧 英 恩 利 時。

11. He talks with every Englishman he meets.

希 咔 時、喊 縊 喊 度 英 恩 時 慢 希 滅 時。

12. Do you understand me when I speak English?

都 腰 晏 打 時 丹 猴、溫 埃 時 碧 英 恩 利 時。

13. I understand you a little.

埃 晏 打 時 丹 腰 縊 列 都 少。

14. I understand every word you say.

埃 晏 打 時 丹 縊 喊 度、嘩 地 腰 西。

15. He does not speak Chinese like a native.

希 咑 時 哟 時 碧 差 呢 時 拉 時 縊 呢 嘩 戶。

16. My friend is teaching your son English.

嘩 扶 連 衣 時 鈇 情 腰 呀 申 英 恩 利 時。

17. English is very useful to him.

英 恩 利 時 衣 時 感 度 腰 時 戶 少 吐 謀。

18. What language is that man speaking?

滑 地 頓 桂 自 衣 時 達 慢 時 碧 徑。

19. Those men speak the Canton dialect.

唎 時 晚 時 碧 地 嘩 吞 低 亞 力。

20. The Cantonese speak Mandarin very well.

地 嘩 吞 呢 時 時 碧 慢 帝 連 感 度 喊 少。

Digitized by Google

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA

十 佢點樣、學英國話、來呢。
'k'ü 'tim 'yeung hok. ,ying kok. wa' .lói ,ni

十一 佢一見、英國人呢、就同佢講咯。
'k'ü yat, kin' ,ying kok, .yan ,ni chau' .t'ung 'k'ü 'kong lok,

十二 你曉得我講英話嗎。
'ni 'hiu tak, 'ngo 'kong ,ying wa' 'ma

十三 我曉得些少。
'ngo 'hiu tak, ,se 'siu

十四 我句句、都曉得你講。
'ngo kü' kü' ,tu 'hiu tak, 'ni 'kong

十五 佢講唐話、唔及唐人。
'k'ü 'kong .t'ong wa' .m kap, .t'ong .yan

十六 我箇朋友、教你嘅仔、讀英國書。
'ngo ko' .p'ang 'yau kau' 'ni ke' 'chai .tok ,ying kok, ,sü

十七 英話、係大有用於佢。
,ying wa' hai' tai' 'yau yung' ,ü 'k'ü

十八 呢箇人、講違國話呢。
,ni ko' .yan 'kong ,pin kok, wa' ,ni

十九 呢的人、係講廣東話嘅。
,ni tik, .yan hai' 'kong 'kong ,tung wa' ke'

二十 廣東人、講得官話、幾好。
'kong ,tung .yan 'kong tak, .kun wa' .ki 'hó

Digitized by Google

LESSON IX.

WRITING.
拉丁

1. I want to write a letter to my brother.
埃湾、吐拉地、繼咧打、吐喟布拉打。

2. Will you let me have a sheet of paper?
喊咧腰、咧寐、蝦子、繼時舌地、阿ㄅ枇耙。

3. What kind of paper do you want?
清地、喫然、阿ㄅ枇耙、都腰湾。

4. I want a sheet of letter-paper.
埃湾繼時舌地、阿ㄅ咧打枇耙。

5. How many sheets of paper are there in a quire?
拷 蚊呪、時舌時、阿ㄅ枇耙、哼爹豆、烟繼寬嗎。

6. There are twenty-four sheets in a quire.
爹豆哼 吐温地科咧、時舌時 烟繼寬嗎。

7. Have you any envelopes?
蝦子 腰、要呪、嘍威立嗎。

8. I have only one pack of envelopes.
埃蝦子要豆、温 嘍時、阿ㄅ、嘍威立時。

9. All I want now is a piece of blotting-paper.
阿ㄅ埃湾 恕、衣時繼 嗟時、阿ㄅ布律丁枇耙

Digitized by Google

第九課

寫字
'SYE CHI'

一 我想寫一封信、去我旣大老。
'ngo 'seung 'sye yat, ,fung san' hü' 'ngo ke' tái' 'lô

二 俾一張紙過我、得嗎。
'pi yat, ,cheung 'chi ko' 'ngo tak, 'ma

三 你要乜野紙呢。
'ni iu' ,mi 'ye 'chi ,ni

四 我要信紙。
'ngo iu' san' 'chi

五 一刀紙、有幾多張呢。
yat, ,tô 'chi 'yau 'ki ,to ,cheung ,ni

六 每刀、有廿四張。
'mui ,tô 'yau ye' si' ,cheung

七 你有信封嗎。
'ni 'yau san' ,fung 'ma

八 我獨得、一札信封嘴。
'ngo tuk. tak, yat, chát, san' ,fung ,che

九 而家、我獨想要、一張印墨水紙嘴。
,ngi ,ka 'ngo tuk. 'seung iu' yat, ,cheung yan' mak. 'soi 'chi ,che

Digitized by Google

10. This is a very nice pen.

地時衣時縫底是泥時嘛。

11. Do you prefer a gold pen or a steel pen?

都腰、舖瑪科縫高的嘛、阿牙縫時地的嘛。

12. I like a steel pen with a sharp point.

埃拉的縫時地的嘛、嘛、縫作之佩然。

13. Where is the inkstand?

嘛牙衣時地英時丹。

14. I generally use purple ink, but this black ink will do.

埃禮拿塞是腰時破舖的英的、不地時布力英時、嘛的都。

15. To whom are you going to write a letter?

吐合、呀腰高營、吐拉縫咧打。

16. I am going to write a business letter to my cousin.

埃嘛高營、吐拉縫、卑仙呢時咧打、吐嘎卡神

17. I am going to write to a friend of mine in New York.

埃嘛高營、吐拉、吐縫扶連、阿、嘎的烟紐約。

18. Do you always write in Chinese?

都腰、阿炉嘛時、拉烟差呢時。

19. No; I am learning to write English now.

怒、埃嘛咧寧、吐拉、英思利時怒。

20. It takes practice to be able to write well.

烟也特時、舖力思時、吐卑縫布的吐拉嘛的。

Digitized by Google

十 呢枝筆甚好。
,ni ,chi pat, sam' 'hó

十一 你中意金筆嘴呀或鋼嘴筆呢。
'ni ,chong i' ,kam pat, 'choi ,a wák kong' 'choi pat, ,ni

十二 我中意尖鋼筆嘴。
'ngo ,chong i' ,chim kong' pat, 'choi

十三 墨水碌係邊處啞。
mak 'soi ,chan 'hai ,pin ch'ü' 'a

十四 我常時用藍墨水、但呢的黑、嘅亦係。
'ngo .seung .si yung' .lam mak 'soi tán' ,ni tik, hak, ke' yik tak,

十五 你想寫信去邊誰啞。
'ni 'seung 'sye san' hü' pin .soi 'a

十六 我想寫一封、生意家嘅信去我嘅表兄。
'ngo 'seung 'sye yat, ,fung ,sang i' ,ka ke' san' hü' 'ngo ke' 'piu ,hing

十七 我想寫信、去紐約嘅朋友。
'ngo 'seung 'sye san' hü' ,niu yeuk, ke' .p'ang 'yau

十八 你通係寫唐字啞。
'ni ,t'ung hai' 'sye .t'ong chi' 'a

十九 唔係、我現時寫緊英國字。
.m hai' 'ngo in' .si 'sye 'kan ,ying kok, chi'

二十 要練就會寫得好嘅。
.iu' lin' .chau' 'ni 'sye tak, 'hó ke'

Digitized by Google

LESSON X.

AT THE POST-OFFICE AND EXPRESS-OFFICE.

押 地 普時、阿肥時、晏、易時舖㗎、阿肥時、

1. Please give me three postage stamps.
舖璃時、恩、寐、時、普時踭、時担時。

2. What kind of stamps do you want?
清 漢然 阿、時担時都腰 湾。

3. I want four two-cent stamps.
換湾 科牙、吐仙 時担時。

4. I want one five-cent stamp.
換湾、溫、樟、仙 時担。

5. I want six postal cards.
換湾、色時 普時頭、卡打時。

6. What is the postage to foreign countries?
清 衣時 地、普時踭、吐科倫、嘞係璃時。

7. Five cents for a letter weighing less than half an ounce.
樟、仙時、科益咧打、底、營、嗲時 噢、蝦、晏、區煥時。

8. How many stamps does that letter need?
拷 慢咒、時担時、咁時 達 咧打、你。

9. It needs only one two-cent stamp.
咱、你時、安 溫、吐仙 時担。

Digitized by Google

第十課

書信館寄貨公司。
,SÜ SAN' 'KUN KI' FO' ,KUNG ,SI

一 多煩俾我三箇、寄信士担。
,to ,fàn 'pi 'ngo ,sàm ko' ki' san' si' tàm'

二 你想要邊樣嘅士担呢。
'ni 'seung iu' ,pin yeung' ke' si' tàm' ,ni

三 我要四箇、兩箇仙、嘅士担。
'ngo iu' si' ko' 'leung ko' ,sin ke' si' tàm'

四 我要一箇、五箇仙、嘅士担。
'ngo iu' yat, ko' 'ng ko' ,sin ke' si' tàm'

五 我要六箇寄信帖。
'ngo iu' lòk. ko' ki' san' t'ip.

六 寄外國信、要幾多信資呢。
ki' ngo' kok, san' iu' 'ki ,to san' ,chi ,ni

七 每封信、半兩重、要五箇仙。
'mui ,fung san' pun' 'leung chung' iu' 'ng ko' ,sin

八 呢封信、要幾多箇、士担呢。
,ni ,fung san' iu' 'ki ,to ko' si' tàm' ,ni

九 要兩箇仙、嘅士担、就、數咯。
iu' 'leung ko' ,sin ke' si' tàm' chau' gau' lok,

Digitized by Google

10. The postage on it is four cents.

地普時鋪自安咽衣時科呼仙時。

11. I want to send a money-order to Boston.

埃清、吐 仙地、鎰蚊呢阿打、吐波士頓。

12. Take this blank and fill it up.

特 地時希冷、要 呢妙咽地嘿。

13. What is the fee for a registered letter?

滑衣時地呢科鎰、咧之士打、咧打。

14. The registered letter fee is ten cents besides the postage.

地 咧之士打、咧打 呢衣時天 仙時、車、先時、地普時鋪。

15. What is the newspaper postage?

滑衣時 地 紐時扎紀、普時鋪。

16. One cent for every two ounces.

溫仙、科、鎰歲盡、吐 盡煥、蛇時。

17. I want to send this package to San Francisco.

埃清、吐 仙地、地時、壁契自、吐、山 扶欄鎰時。

18. How much is the expressage on it?

拷 麥自、衣時 地、易時鋪喪鎰品安咽地。

19. The express charges are fifty cents; do you want to prepay them?

地易時鋪喪時、又嗜時、呼勾扶地仙時、都腰清、吐鋪瑞扎、點、

20. No; send the parcel C. O. D.

怨 仙地、地 咱賒妙、士澳地。

Digitized by Google

十 要信資四仙。
iu' san' ,chi si' ,sin

十一 我要寄一条滙票、去波士頓。
'ngo iu' ki' yat, .t'iu ui' p'iu' hü' ,po si' ,tan

十二 寫落呢張稿處囉。
'sye lok. ,ni ,cheung 'ko ch'ü' ,lo

十三 寄担保信、要幾多信資呢。
ki' tàm' 'pò san' iu' 'ki ,to san' ,chi ,ni

十四 除十担之外、每封担保信、要十箇仙。
.ch'ü si' tàm' ,chi ngoi' 'mui ,fung tàm' 'pó san' iu' sap. ko' ,sin

十五 寄新聞紙、要也野價錢呢。
ki' ,san .man 'chi iu' ,mi 'ye ka' .ch'in ,ni

十六 每二兩要一箇仙。
'mui ngi' 'leung iu' yat, ko' ,sin

十七 我想寄呢色什物、去金山大埠。
'ngo 'seung ki' ,ni ,pàu sap. mat. hü' .kam ,sán tài' fau'

十八 要幾多車脚呢。
iu' 'ki ,to ,ch'e keuk. ,ni

十九 要五十箇仙車脚、你想先俾銀嗎。
iu' 'ng sap. ko' ,sin ,ch'e keuk. 'ni 'seung ,sin 'pi .ngan 'ma

二十 唔係、將呢色什物、寄去收銀、就得咯。
.m hai' ,cheung ,ni ,pàu sap. mat. ki' hü' sau' .ngan chau' tak. lo

Digitized by Google

LESSON XI.

TELEGRAPH, TELEPHONE AND MESSENGERS

爹炉忌𨱗户、爹炉風　要　唎仙𢬵時。

1. Please give me a telegraph blank.

舖璃時、忌𨱗、寐、盆爹炉忌𨱗布冷。

2. Do you want to send a night or a day message?

都腰湾、吐仙地盆咣、阿牙盆低、唎細自。

3. What is the difference in the rates?

滑衣時地、地化倫士、烟地、𢬵禮時。

4. A night message goes for half rates.

盆咣、唎細自、高時、科蝦士、𢬵禮時。

5. I think I would rather send a day message.

埃星、埃活、𨱗打、仙地盆低、唎細自。

6. That will be better, for it will get there sooner.

達喊炉卑、别打、科咽地喊炉、咭爹牙、蘇快多。

7. How much will it cost to send this dispatch?

拷塞自、喊炉咽地、呵時、吐仙地時、地士尼。

8. The rates to Boston are twenty-five cents for ten words.

地𢬵禮時、吐波士頓呼吞地揮扶仙時科天、鐫活時。

9. Please send this telegram as soon as possible.

舖璃時仙地地時爹炉忌杭、呼時蘇快呼時、頗士布冷。

Digitized by Google

第十一課

寄電報、打得律風。
KI' TIN' PÒ' 'TA TAK, LUT. ,FUNG

一 多煩俾我、一張打電報嘅紙。
,to .fàn 'pi 'ngo yat, ,cheung 'ta tin' pò' ke' 'chi

二 你想寄日報呀、或夜報呢。
'ni 'seung ki' yat, pò' a' wák. ye' pò' ,ni

三 兩樣價錢、差得幾多呢。
'leung 'yeung ka' .ch'in ,ch'a tak, 'ki ,to ,ni

四 寄夜報少得一半價。
ki' ye' pò' 'siu tak, yat, pun' ka'

五 我情愿寄日報咯。
'ngo .ch'ing ün' ki' yat. pò' lok,

六 咁好得多、到得早的。
kòm' 'hò tak, 'to tò' tak, 'chò tik,

七 呢張電報、要幾多銀、就寄得呢。
,ni ,cheung tin' pò' iu' 'ki ,to .ngan chau' ki' tak, ,ni

八 寄去波士頓、每十箇字、要廿五箇仙。
ki' hü' ,po si' tun' 'mui sap. ko' chi' iu' ye. 'ng ko' ,sin

九 多煩寄呢張電報、有咁快、得咁快。
,to .fàn ki' ,ni ,cheung tin' pò' 'yau kam' fái' tak, kam' fái'

Digitized by Google

10. Is this a public telephone station?

衣時地時、縊 舖布、參炉風、時低匡。

11. Please call up Mr. Lang at number ten Main Street.

舖璃時、呵炉、鴨、未打梁、押 喝巴 天、咬 時地咧。

12. All right. Put the handle to your ear, and you will hear easily.

阿炉拉地、疋 地 慳度炉吐腰咧衣時、晏 腰 喊炉、希咧衣土田。

13. You must talk in a natural tone of voice.

腰 孖士地、吐、烟縊 吶潮炉痛、阿炉、疊哀地。

14. Did you ring for a messenger?

跌腰 鈐、科 縊、嘆仙槿。

15. I rang three times, but he has not come yet.

埃 嗡 地歷 梯蓬時、不希 蝦時、吶衿 壹。

16. You had better ring again.

腰 乞 剁打、鈐 縊堅。

17. Take this message to John Street.

特 地時、嘆 細、吐 嘆、時地刂。

18. Shall I wait for an answer?

沙炉埃 戚地科、晏 晏沙。

19. If he is not in, you can leave the note.

衣希衣時吶烟腰 嘝璃、地 怒地。

20. Be sure and wait for an answer, for it's very important.

卑 燒咧晏 戚地科晏 晏沙、科 咽時、嘎歷 嘛疋田。

Digitized by Google

十 呢間、係打得律風館、唔係嗬
,ni ,kàn hai' 'ta tak, lut. ,fung 'kun .m hai' ,a

十一 多煩同我叫大街第十號、門牌亞梁嚟。
,to.fàn.t'ung 'ngo kiu' tái' ,kái tai' sap.hò'.mun.p'ái a',leung .lai

十二 好喇、揸住呢条柄、你就好易、聽得見咯。
'hò lè' ,cha chü' ,ni .t'iu ping' 'ni chau' 'hò i' ,t'eng tak, kin' lok,

十三 你要、照開時、講話嘅聲音、咁講、就得。
'ni iu' chiu' .hàn .si 'kong wa' ke' ,seng ,yam kam' 'kong chau' tak,

十四 你有搖鐘、去叫、帶信人來、唔曾呀。
'ni 'yau .iu ,chung hü' kiu' tái' san' .yan .loi .m .ch'ang ,a

十五 我搖了三次咯、但佢、都唔曾來。
'ngo .iu 'liu ,sàm ch'i' lok, tàn' 'k'ü ,tu .m .ch'ang .loi

十六 你再搖吓添。
'ni choi' .iu 'ha ,t'im

十七 拈呢封信去讚街。
,nim ,ni ,fung san' hü' chàn' ,kái

十八 要等回信嗎。
iu' 'tang .fui san' 'ma

十九 如果、士多、唔在屋、交落箇封信、就得咯。
,ngü 'ko si' mit, .m choi' òk, ,kàu lok. ko' ,fung san' chau' tak, lok,

二十 至緊、等佢回信、因有緊要事。
chi' 'kan 'tang k'ü .ui san' ,yan 'yau 'kan iu' si'

REESE LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Digitized by Google

LESSON XII.

READING AND STUDYING.

讀咧丁 要 時低地學。

1. I am thinking of studying English.

埃嘛星徑阿時低地學英恩利。

2. When do you want to begin?

溫都腰 湾、吐卑堅。

3. I want to begin to study it to-day.

埃湾吐卑堅吐時低地咽吐低。

4. Do you want to begin to study Chinese?

都腰 湾、吐 卑堅 吐時低地差況時。

5. What is the easiest way to learn English?

滑衣時地衣士繼時地喊吐 咽英恩利時。

6. You must listen to people when they talk

月要 孖時地厘臣吐丕舖烧 溫低 咤。

7. It is necessary to study hard.

咽地衣咽況舍沙厘吐時低地乞。

8. In learning a language the difficulty is in the beginning.

烟咽寧繼禍桂地 地肥求炉地衣烟地卑堅寧。

9. In learning a language you must try to speak distinctly.

烟咽寧繼禍桂地月要 孖時地除拉吐時碧地時丁厘。

Digitized by Google

第二十課

讀書。
TÒK ,SÜ

一 我想讀英國書。
'ngo 'seung tòk, ,ying kok, ,sü

二 你想幾時起手呢。
'ni 'seung 'ki .si 'hi 'sau ,ni

三 我想今日起手讀。
'ngo 'seung ,kam yat. 'hi 'sau tòk.

四 你想起手讀唐書嗎。
'ni 'seung 'hi 'sau tòk. .t'ong ,sü 'ma

五 點樣咩作、頂易嘅法子、學英話呢。
'tim 'yeung kiu' chok, 'ting i' ke' fat, 'chi hok. ,ying wa' ,ni

六 你要聽人、講舌話。
'ni iu' ,t'eng .yan 'kong sit. wa'

七 必要苦學。
pit. iu' 'fu hok.

八 學話難在起手。
hok. wa' .nán choi' 'hi 'sau

九 學話務要學講得字音正、就係
hok. wa' mu' iu' hok. 'kong tak, chi' ,yam cheng' chau' tak,

Digitized by Google

10. Can you read English?

嘻乾腰音咧英忌時。

11. I can read an easy book pretty well.

填嘻乾音咧晏衣士卜、舖列地嘻坎。

12. You ought to learn a few lines by heart every day.

腰 咿 吐 啷、縊夫 拉然時呼乞、縊感音低。

13. A good way to learn is to read out loud.

縊姑地嘻吐 啷衣時吐音咧 匯 嗎。

14. How can I learn to read?

拷 嘻埃 啷 吐音咧。

15. You will have to learn the English alphabet first.

腰 嘻坎蝦吐 啷、地 英忌利時 縊炉呢板利時。

16. But they say that is very hard.

不 低、西 達衣時嘻音乞。

17. It is easier than learning the Chinese characters.

嗎衣時衣士時噢 啷寧、地 差呢時、卡力打時。

18. You must have some one teach you how to pronounce.

腰 孖時地蝦 漂 溫、鈇除腰、拷 吐 舖老閘嘻。

19. The English pronounciation is very difficult.

地 英忌利時 舖老 嗎敏然縊底衣時感音地呢求坎。

20. Can you read hand-writing as well as printed matter?

嘻乾腰音咧、悝 拉了、唔時 嘻坎 啷時 舖連鈇 寧打。

Digitized by Google

十 你會讀英國書嗎。
'ni 'ui tok. ,ying kok, ,sü 'ma

十一 淺白嘅書、我讀得幾好。
'ch'in pak. ke' ,sü 'ngo tok. tak. ,ki 'hó

十二 你每日要讀幾行、嗰念就好。
'ni 'mui yat. iu' tok. ,ki .hong .lai aim' chau' 'hó

十三 學大聲讀、亦係好法子。
hok. tai' ,seng tok. yik. 'hai' 'hó fat, 'chi

十四 我點樣學、就會讀呢。
'ngo 'tim 'yeung hok. chau' 'ui tok. ,ni

十五 你先要學識、箇的英國嘅字母、就得。
'ni ,sin iu' hok. sik, ko' tik, ,ying kok, ke' chi' 'mu chau' tak.

十六 有人話好難學。
'yau .yan wa' 'hó .nán hok.

十七 好學過唐字。
'hó hok. ko' .t'ong chi'

十八 你要請人、教你切音就得。
'ni iu' 'ch'ung .yan káu' 'ni ch'it. ,yam chau' tak,

十九 英國嘅字音好難切嘅。
,ying kok, ke'chi' ,yam 'hó .nán ch'it. ke'

二十 你讀草書、有印板嘅、咁易嗎。
'ni tok. 'ch'ó ,sü 'yau yan' 'pán ke' kam' i' 'ma

Digitized by Google

LESSON XIII.

AT CHURCH AND SUNDAY-SCHOOL.

押 吹治 晏 申低 時姑 炉。

1. Have you been to church to-day?

蝦 腰 邊、吐 吹治 吐低。

2. Where did you go to church this morning?

喊 跌 腰、高吐 吹治、地 麼 寧。

3. Do you go to church every Sunday?

都腰 高吐 吹治 縊感 申低。

4. Does everybody go to church on Sunday?

都 縊感 巴地、高吐 吹治、安 申低。

5 No; but everyone ought to go at least once every Sunday.

怒、不 縊感 温、押吐 高 押 璃時、温士 縊感 申低。

6. What do people do when at church?

滑 都、丕 舖 都、温 押 吹治。

7. They worship God.

低 鍋 涉 蓋。

8. Why do we worship God?

怀 都 喊、鍋 涉 蓋。

9. Because He is the Ruler of the universe, and has told us to do so.

卑 呵 時 希 衣 地、魯 鏞、阿 地 腰 呪 和 吐、晏 蝦 俯 呀 吐 都

Digitized by Google

第十三課

去禮拜堂讀書。
HÜ' ˏLAI PÁI' ˎT'ONG TÒK ˏSÜ

一 你今日、有去禮拜堂嗎。
ˋni ˏkam yat. ˋyau hü' ˋlai pái' ˎt'ong ˎlai ˋma

二 你今朝、去邊間、禮拜堂、嗎呀。
ˋni ˏkam ˏchiu hü' ˏpin ˏkán ˋlai pái' ˎt'ong ˎlai ˋa

三 箇箇禮拜、你都去禮拜堂嗎。
ko' ko' ˋlai pái' ˋni ˏtu hü' ˋlai pái' ˎt'ong ˋma

四 人人都要去禮拜堂嗎。
ˎyan ˎyan ˏtu iu' hü' ˋlai pái' ˎt'ong ˋma

五 唔係、但係每禮拜、各人至少應要去一回。
ˎm hai' tán' hai' ˋmui ˋlai pái' kok, ˎyan chi' ˋsiu ˏying iu' hü' yat, ˎui

六 去禮拜堂做乜野呢。
hü' ˋlai pái' ˎt'ong chu' ˏmi ˋye ˏni

七 拜上帝。
pái' seung' tai'

八 拜上帝、做乜野呢。
pái' seung' tai' chu' ˏmi ˋye ˏni

九 因佢管理天地萬物、吩咐我哋拜佢。
ˏyan ˋk'ü ˋkun ˋli ˏt'in ti' mán' mat. ˎfan fu' ˋngo ti' pái' ˋk'ü

Digitized by Google

10. What else do people do at church?

滑 繼炉 都 丕鋪炉 都 押 吹治。

11. They usually listen to a sermon.

低 腰笑 璃 臣 吐 繼疎文。

12. What do you mean by a sermon?

滑 都 腰 吮 呼繼疎文

13. A sermon is an instruction on the duties of a christian life.

繼疎文衣 腰 烟士赤 劫臣 安地 吊地 阿繼 忌利地 拉。

14. The preacher also explains the Bible to his hearers.

地 鋪咧嗜 阿炉 易時鋪連 地 呼耳布炉 吐布 布鋪時。

15. Who is the preacher?

吠 衣 地 鋪咧嗜。

16. The preacher is the man who delivers the sermon.

地 鋪咧嗜衣 地 慢 吠 地了華 地 疎文。

17. What do people do at Sunday-school?

滑 都 丕鋪炉 都 押 申低 時姑炉。

18. At Sunday-school we learn about the christian religion.

押 申低 時姑 喊 哪 繼包 地 忌利 進 利璃 准。

19. Are you going to Sunday-school to-day?

呀 腰 高 營 吐 申低 時姑 吐 低。

20. I expect to go. What time does Sunday-school begin?

埃 易時闢 吐 高 滑 梯 益 都 申低 時姑 卑 堅。

Digitized by Google

十 去到禮拜堂、還要做乜嘢添呢。
hü' tó' 'lai pái' .t'ong .wán iu' chu' ,mi 'ye ,t'im ,ni

十一 都係聽講聖諭多嘅。
,tu hai' ,t'eng 'kong sing' ü' ,to ke'

十二 點解叫為聖諭呢。
'tim 'kái kiu' wai' sing' ü' ,ni

十三 聖諭教信耶蘇人、守自己本分之事嘅。
sing' ü' káu' san' ye ,su .yan 'sau chi' 'ki 'pun fan' ,chi si' ke'

十四 傳道人、又將聖經、解過眾人聽。
.ch'ün tó' .yan yau' ,cheung sing' ,king ,kái ko' chung' .yan ,t'eng

十五 乜誰係傳道人呢。
mat, .soi hai' .ch'ün tó' .yan ,ni

十六 傳道人、就係講聖諭嘅人咯。
.ch'ün tó' .yan chau' hai' 'kong sing' ü' ke' .yan lok,

十七 呢的人、在禮拜堂書館、做乜野呢。
,ni tik, .yan choi' 'lai pái' .t'ong ,sü 'kun chu' ,mi 'ye ,ni

十八 我哋喺禮拜堂書館學耶蘇道理嘅。
'ngo ti' 'hai 'lai pái' .t'ong ,sü 'kun hok. .ye ,su tó' 'li ke'

十九 你今日去禮拜堂書館嗎。
'ni ,kam yat. hü' 'lai pái' .t'ong ,sü 'kun 'ma

二十 我想去、書館、幾多點鐘、開堂呢。
'ngo 'seung hü' ,sü 'kun 'ki ,to 'tim ,chong ,hoi ,t'ong ,ni

Digitized by Google

LESSON XIV.

THE CHRISTIAN RELIGION.

地忌利士進、利璃准。

1. Who are the Christians?

吠 呀、地忌利士進呀。

2. Christians are those who believe in God.

忌利士進呀呀倒呀吠卑璃戶烟 葛。

3. Do others besides Christians believe in God?

都呀打呀卑晒呀 忌利士進呀卑璃戶烟 葛。

4. Yes Jews and Mohamedans believe in God.

爺呀、朝呀、晏、帽謙密頡呀、卑璃戶烟 葛。

5. Are there any Mohamedans in this country?

呀 爹呀、晏呢、帽謙密頡呀烟地呀 嘞係麼。

6. No; but there are many Jews.

怒、不爹呀、呀、慢呢、朝呀。

7. How do Christians differ from Jews?

拷都忌利士進呀地化 扶林朝呀。

8. Christians believe in Jesus Christ.

忌利士進呀、卑璃戶烟支洒呀、忌拉士地。

9. Who is Christ?

吠 衣呀、忌拉士地。

Digitized by Google

第四十課

耶蘇教
.YE ,SU KÁU'

一 也誰係耶蘇嘅門徒呢。
mat, .soi hai' .ye ,su ke' .mun .t'u ,ni

二 耶蘇門徒、即係信上帝之人嗰。
.ye ,su .mun .t'u chik, hai' san' seung' tai' ,chi .yan lok,

三 除耶蘇門徒之外、有別人信上帝唔呢。
.ch'ü .ye ,su .mun .t'u ,chi ngoi' 'yau pit. .yan san' seung' tai' .m ,ni

四 有、猶太人、及回子、一概都信上帝嘅。
'yau .yau t'ái' .yan k'ap. .ui 'chi yat, k'oi' ,tu san' seung' tai' ke'

五 本國有回子嗎。
'pun kok, 'yau .ui 'chi 'ma

六 有、但有好多猶太人。
'mò tán' 'yau 'hó ,to .yau t'ái' .yan

七 耶蘇門徒、同猶太人、有也分別呢。
.ye ,su .mun .t'u .t'ung .yau t'ái .yan 'yau mat, ,fan pit. ,ni

八 耶蘇門徒、奉教耶蘇基督。
.ye ,su .mun .t'u fung' káu' .ye ,su ,ki tok.

九 也誰係基督呢。
mat, .soi hai' ,ki tok, ,ni

Digitized by Google

10. Jesus Christ is the Son of God.
支酒 忌拉時衣地申阿蓋。

11. Are there more than one God?
呀爹呀麼呀喚 溫 蓋。

12. No; there is but one God.
怒、爹呀衣不溫 蓋。

13. There are three Persons in one God.
爹呀、呀、時璃破臣時烟溫 蓋。

14. The three Persons are the Father, the Son, and the Holy Ghost.
地 時璃破臣時呀地花打地申、晏地好屋高士地。

15. What ought Christians to do?
滑 押、忌利士進時、吐都。

16. They ought to love and obey God.
低 押、吐 嘘吳 阿申 蓋。

17. Do Christians always do what is right?
都忌利士進時阿炉威時都滑衣拉。

18. Not always; but they ought always to do right.
哟阿炉威時不低、押 阿炉威時、吐都拉地。

19. What do you mean by sin?
滑都晏 晚 呀 仙。

20. Sin is disobeying God's commands, or doing what is wrong.
仙衣地時澳申營、蓋時衿慢時、阿呀都營滑衣時 哟。

Digitized by Google

十 耶蘇基督係上帝嘅仔。
.ye ,su ,ki tok, hai' seung' tai' ke' 'chai

十一 除呢箇上帝之外還有別箇唔呢
.ch'ü ,ni ko' seung' tai' ,chi ngoi' wan' 'yau pit. ko' .m ,ni

十二 有咯、獨得一箇上帝嗰。
'mó lok, tok. tak, yat, ko' seung' tai' ,che

十三 三位一體之神。
,sám wai' yat, 't'ai ,chi .san

十四 三位者、即父、子、聖靈、之謂。
,sám wai' 'che chik, fu' 'chi sing' .ling ,chi wai'

十五 耶蘇門徒應做也事呢。
.ye ,su .mun .t'u ,ying chu' mat, ki' ,ni

十六 應要愛敬、及遵依上帝。
,ying iu' oi' king' k'ap. ,chun ,i seung' tai'

十七 耶蘇門徒做事、時時合道理、唔呢。
.ye ,su .mun .t'u chu' si' .si .si hóp. tó' 'li .m ,ni

十八 有時唔合、但應該、時時做事要合道理、正得。
yau .si .m hóp. tán' ,ying ,koi .si .si chu' si' iu' hóp. tó' 'li ching' tak,

十九 點樣為之罪惡呢。
'tim yeung' .wai ,chi chui' ók, ,ni

二十 逆上帝命、或做惡事、就係罪惡咯
ngák. seung' tai' ming' wák. chu' ók, .si chau' hai' chui' ók, lok.

Digitized by Google

LESSON XV.

INQUIRING THE WAY.

烟規零 地 喊。

1. Is this the way to the post-office?
衣時地時地喊.吐地 舖時阿肥時。

2. Yes: keep right along this street.
爺時.喊 拉 縊嗰地時 時鉄咧。

3. You want to go to the next corner and then turn to your left.
腰 湾 吐 高 吐地.瀚時 呵拿.要 喫 咽 吐腰呀剌。

4. Can you tell me where No. 10 Fifth Avenue is?
嘅腰 爹 寐 喊呀 啲已 天.咈 縊云紐衣時。

5. Fifth Avenue is the third street from here.
咈 縊云紐衣時地 吠 時鉄咧.扶林 希呀。

6. You must go two blocks further and turn to the right.
腰 仔時 高 吐 布洛時 科打要 咽 吐 地 拉。

7. Please tell me how far it is to the city hall.
舖璃時爹 寐 寐 拷 花.咽衣時吐地 舌地 荷姑。

8. It's over in that direction, about five blocks away.
咽時 澳華 烟嗟 低力臣、縊色 檇扶 布洛時縊喊。

9. Keep right along this street and you can't miss it.
喊 拉 縊嗰地時 時鉄咧.要腰 嘅地.嘆時.咽。

Digitized by Google

第十五課

問路
MAN' LU'

一 呢条路係去書信館、嗎。
,ni .t'iu lu' hai' hü' ,sü san' 'kun ke 'ma

二 係、由呢条街、直去囉。
hai' .yau ,ni .t'iu ,kái chik. hü' ,lo

三 行到第二街角、轉過左手邊、就係咯。
.hang tó' tai' ngi' ,kái kok, 'chün ko' 'cho 'sau ,pin chau' hai' lok,

四 五號車路、第十號、係邊處呀。
'ng hó' ,ch'e lu' tai' sap. hó' 'hai ,pin ch'ü' ,a

五 五號車路、離呢處、三条街位。
'ng hó' ,ch'e lu' .li ,ni ch'ü' ,sám .t'iu ,kái wai'

六 你要再行、兩条街、轉過右邊、就得。
'ni iu' choi' .hang 'leung .t'iu ,kái 'chün ko' yau' ,pin chau' tak,

七 呢處離街門、有幾遠呢、多煩、話我知。
,ni ch'ü' .li .nga .mun 'yau 'ki 'ün ,ni ,to .fan wa' 'ngo ,chi

八 向呢邊係咯、大約有五条街位囉。
heung' ,ni ,pin hai' lok, tái' yeuk, 'yau 'ng .t'iu ,kái wai' la'

九 由呢条街、直去、就右轉咯。
.yau ,ni .t'iu ,kái chik. hü' chau' 'mó ch'o' lok,

Digitized by Google

10. It's that large white building over there.

咽時 嗟 嘮治 喊地 卑炉丁、澳華 爹和。

11. Can you tell me if this is the way to the ferry?

喊乾腰 爹的 寐衣 地什衣叶地 喊吐地 啡瑞。

12. I don't know; I am a stranger here myself.

埃 嘗 怒、埃喊 繕時地連喊希叶 喟 脉炉。

13. You had better ask that policeman, he can tell you.

腰 吃 剛打 呀時 嗟 舖瑞時慢希 喊乾爹的腰。

14. I am afraid I have lost my way.

埃喊 繕戶刚埃蝦 羅時地 喟 喊。

15. Where do you want to go?

喊叶都腰 湾 吐 高。

16. I am trying to find Broadway and the Brooklyn Bridge.

埃喊徐拉鑾吐 快 希律喊 要 地 布祿連布刚治。

17. You are heading in just the wrong direction.

腰 呀 歇丁 烟 種時地 朗 低力臣。

18. This street-car will take you just where you want to go.

地時 時鉄刚卡 喊的 特腰 種時 喊叶腰 湾 吐 高。

19. Your quickest way will be to take the elevated road.

腰叶 規忌時地 喊 喊的 卑吐 特 地 繕炉喊鉄 光地。

20. Thank you very much; I think I shall find my way now all right.

地者 腰 感恩 密自、埃 思 埃 沙的 快 喟 喊 鬧 阿的 拉地。

Digitized by Google

九 呢間大白屋、就係咯。
ni ,kàn tài' pàk. ók, chau' hai' lok,

十 呢条路係去渡頭嘅嗎。多煩話我知嘅。
,ni .t'iu lu' hai' hü' tu' .t'au ke' 'ma .to .fàn wa' 'ngo .chi .lo

十一 我唔知道、我自己都係初到嘅嘅。
'ngo .m ,chi tò' 'ngo chi' 'ki ,tu hai' ,ch'o tò' ke' ,che

十二 問吓呢箇綠衣嘅、佢會話你知咯。
man' 'ha ,ni ko' luk. ,i la' 'k'ü ui' wa' 'ni ,chi lok,

十三 我怕我蕩錯路咯。
'ngo p'a' 'ngo tong' ch'o' lu' lok,

十四 你想去邊處呢。
'ni 'seung hü' ,pin ch'ü' ,ni

十五 我想搵着、布律臧街、及布落倫橋。
'ngo 'seung 'wan .cheuk po' lut' ,wai ,kài k'ap po' lok. .lun .k'iu

十六 你剛剛、行錯便。
'ni ,kong ,kong .hang ch'o' pin'

十七 呢架街車、就會車到你去咯。
,ni ka' ,kài ,ch'e chau' 'ui ,ch'e tò' 'ni hü' lok,

十八 至快係搭火車咯。
chi' fài' hai' táp. 'fo ,ch'e lok,

十九 十分多得、我睇一定搵着咯。
sap. ,fan ,to tak, 'ngo 'tai yat, teng' 'wan cheuk. lok,

Digitized by Google

LESSON XVI.

AT A POLICE STATION.

押 縊 舖璃士 時低臣。

1. Is the sergeant in, sir?
衣時地 沙賤 烟 沸。

2. I am the sergeant, what do you want?
埃嗽地 沙賤 清 都 腰 湾。

3. My store was robbed last night.
嘩 時多五鍋時 立地 蜡時 呢地。

4. I lost all my clothes and two hundred dollars.
埃嘬時阿以嘩 呵光時 要 吐 恨地列 吋蜡。

5. I will send a detective to see what we can do for you.
埃嗟以仙 縊地特地戶 吐 燃 清 喊 乾都科 腰。

6. The boys annoy me all the time in front of my store.
地 杯時要耐 寐 阿以地 梯盐 烟戶論 阿嘩時五。

7. They break my windows and steal my goods.
低 布力 嘩 温 渡時 要 時地以嘩 越時。

8. Captain, please send a policeman to make them stop.
給頡 舖璃時仙 縊 舖璃士 慢 吐 嘿 店 時塔。

9. I will send one there at once.
埃威以仙 温 爹刁 押 温時。

Digitized by Google

第六十課

去綠衣房
HÜ' LUK. ,I .FONG

一 綠衣頭喺處嗎。
luk. ,i .t'au 'hai sü' 'ma

二 我就係咯、要也呢。
'ngo chau' hai' lok, iu' mat, ,ni

三 我間舖、昨晚被賊打刼。
'ngo ,kàn p'u' chòk. 'mán ,p'i ch'ák. 'ta kip,

四 我的衣裳、連埋兩百銀、一概失晒。
'ngo tik, ,i .seung .lin .mái 'leung pák, .ngan yat, k'oi' sat, sai'

五 我使暗查、同你查訪咁囉。
'ngo 'sai om' .ch'a .t'ung 'ni .ch'a 'fong 'ha ,lo

六 有的細仔、係門口、常時煩我。
'yau tik, sai' ,man 'chai 'hai .mun 'hau .seung .si .fàn 'ngo

七 佢哋打破窗門來偷我的貨。
'k'ü ti' 'ta p'o' ,ch'eung .mun .loi ,t'au 'ngo tik, fo'

八 綠衣頭、多煩你、打發一箇綠衣去禁止佢哋囉。
luk. ,i .t'au ,to .fàn 'ni 'ta fàt, yat, ko' luk. ,i hü kam' 'chi 'k'ü ti' ,lo

九 我即時、打發人去。
'ngo chik, .si 'ta fàt, .yan hü'

Digitized by Google

10. This boy broke my window. I want him arrested.

地呀 杯、布轆 喟、溫渡、埃 湾 謙、呀嗲時跌。

11. A thief broke in my shop and stole all I had.

縊 詩、布轆 烟喟 濕、晏 時刀炒 阿呀 埃吃。

12. How did he get in?

拷 跌希、咭 烟。

13. He came in through the back door.

希 鉗 烟、粗路、地 柏、多啊。

14. Was the back door looked?

鍋呀 地柏、多呀、落地。

15. There was no look on the door, but it was bolted.

參呀 鍋呀 恕 落安 地多呀、不、咽地 鍋呀 保炒跌。

16. I cannot get back your things for you now.

埃 嘀吶 咭柏腰呀 星時、科、腰 恕。

17. That is the man who cut my head yesterday.

嗟 衣呀 地、慢、夫、唉 喟 歇、爺士他 俄。

18. Come along, you are my prisoner.

衿 縊 嘲、腰 呀、喟、舖 璃臣 拿。

19. You have no right to arrest me.

腰 蝦、恕 拉、吐、呀嗲時 寮。

20. I will soon show you whether I have a right or not.

埃 嘀 炒 蘇 呀、收 腰、滑 打、埃 蝦、縊 拉、阿呀 吶。

Digitized by Google

十 呢箇細哎仔、打破 窗 門、拉但坐 監。
,ni ko' sai' ,man 'chai 'ta p'o' ,ch'eung .mun ,lái 'k'ü cho' ,kám

十一 有賊入舖、將 我 的野、一 概偷晒。
'yau ch'ák. yap. p'u' ,cheung 'ngo tik, 'ye yat, k'oi' ,t'au sai'

十二 點入得去呢。
'tim yap. tak, hü' ,ni

十三 但由後門入嘅。
k'ü .yau hau' .mun yap. ke'

十四 後門有鎖嗎。
hau' .mun 'yau 'so 'ma

十五 門有鎖、但有 橫 閂、閂住。
.mun 'mó 'so tán' 'yau .wáng ,sán ,sán chü'

十六 我兩家不能、同 你擺翻你的野咯。
'ngo .ngi ,ka pat, .nang .t'ung 'ni 'lo ,fán 'ni tik, 'ye lok,

十七 昨日 斬 傷、我嘅頭、就係但咯。
chók. yat. 'chám ,sheung 'ngo ke' .t'au chau' hai' 'k'ü lok,

十八 你係我嘅把仔咯、來囉。
'ni hai' 'ngo ke' fán' 'chai lok, .loi ,lo

十九 你有權拉得我。
'ni 'mó .k'ün ,lai tak, 'ngo

二十 我就會俾你知、我有權呀、有。
'ngo chau' 'ni 'pi 'ni ,chi 'ngo 'yau .k'ün a' 'mó

Digitized by Google

LESSON XVII.

HIRING A LAUNDRY.

嘿零 縊 欄地厘。

1. Good morning, sir; are you the landlord of this building?
   咕地虎寧 沙、呀 腰、地 欄啤、阿人地時車妒定。

2. No; I am the janitor.
   怒 埃嘿、地 毡吼咁。

3. Do you know what is the rent of the store?
   都腰、怒、滑 衣時地 連 阿地 時多。

4. What do you intend to use it for?
   滑 都腰 烟天 吐 腰時 咽地科。

5. I want to hire it for a laundry.
   埃淳 吐 嗰呀 咽地科 縊 欄地厘。

6. The rent of the store is twenty-five dollars a month.
   地 連、阿地 時多衣時 吞地 禪扶、咁嘿時 縊蚊。

7. The rent is too high; can you reduce it to twenty dollars?
   地 連衣時 吐 嘿、嘿乾腰、玉禹都時 咽地吐 吞地、咁嘿咁。

8. We ask more rent for a laundry.
   喊 呀時時虎呀 隨科 縊 欄地厘。

9. I will come again to-morrow to see the landlord himself.
   埃 底妒 衿、縊 堅、吐 虎羅、吐 燃 地 欄啤、謙 除 妒。

Digitized by Google

第十七課

租洗衣館

ˌCHU ˋSAI ˌI ˋKUN

一 早晨、你係屋主嗎。
ˋchô ˌsan ˋni haiˋ ôk, ˋchü ˋma

二 唔係、我係看屋嘅咩。
ˌm haiˋ ˋngo haiˋ ˌhon ôk, keˋ ˌche

三 你知道呢間舖、要幾多租嗎。
ˋni ˌchi tôˋ ˌni ˌkàn pˋuˋ iuˋ ˋki ˌto ˌchu ˋma

四 你想要嚟做也呢。
ˋni ˋseung iuˋ ˌlai chuˋ mat, ˌni

五 我想 租嚟做洗衣館。
ˋngo ˋseung ˌchu ˌlai chuˋ ˋsai ˋi ˋkun

六 呢間舖、每月、要二十五文。
ˌni ˌkàn pˋuˋ ˋmui ngüt. iu ngiˋ sap. ˋng ˌman

七 租太貴、減到廿文得嗎。
ˌchu tˋâiˋ kwaiˋ ˋkàm tôˋ yeˋ ˌman tak, ˋma

八 要來做洗衣生意呢、我哋要多的租。
iuˋ ˌloi chuˋ ˋsai ˌi ˌsang iˋ ˌni ˋngo tiˋ iuˋ ˌto tik, ˌchu

九 我明日、親身、來見屋主。
ˋngo ˌming yat. ˌchˋan ˌsan ˌloi kinˋ ôk, ˋchü

REESE LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Digitized by Google

10. He will be here to see you to-morrow.
希 喊 卑 希 吐 熙 腰 吐 麼 羅。

11 My janitor tells me you want to hire the store.
喂 毬 呢 扛 爹 炉 寐 腰 湾 吐 喋 地 時 多。

12. Yes, sir; I want to hire it for a laundry.
爺 沙 埃 湾 吐 喋 咽 科 益 調 地 屋。

13. I can let you have it for twenty dollars.
埃 乾 咧 腰 蝦 咽 科 吞 地 吶 蜂 弗。

14. When can I move in?
溫 乾 埃 呣 烟。

15. You can move in on the first of May.
腰 乾 呣 烟 安 地 科 時 阿 味。

16. How long a lease will you give me?
拷 朗 益 璃 時 喊 腰 忌 寐。

17. I will give you a two year lease.
埃 喊 忌 腰 益 吐 爺 璃 時。

18. That will not be long enough.
嗟 喊 吶 卑 朗 烟 喻。

19. That is as long a lease as I can give you.
嗟 衣 呀 朗 益 璃 呀 埃 乾 忌 腰。

20 All right, sir; I will come to get the lease next week.
阿 拉 沙 埃 喊 松 吐 吉 地 璃 溺 時 域。

Digitized by Google

十 佢明日喺處見你咯
'k'ü .ming yat. 'hai ch'ü' kin' 'ni lok,

十一 我嘅番門公、話你想租、呪間舖、係嗎。
'ngo ke' ,hon .mun ,kung wa' 'ni 'seung ,chu ,ni ,kàn p'u' hai' 'ma

十二 係、我想租嚟做洗衣館。
hai' 'ngo 'seung ,chu .lai chu' 'sai ,i 'kun

十三 廿文呪、我就租俾你咯。
ye' ,man ,ni 'ngo chau' ,chu 'pi 'ni lok,

十四 我幾時、就搬得入去呪。
'ngo 'ki .si chau' ,pun tak, yap. hü' ,ni

十五 五月一號、就搬得入去咯。
'ng ngüt. yat, hó' chau' ,pun tak, yap. hü' lok,

十六 你俾得幾耐批呪。
'ni 'pi tak, 'ki noi ,p'ai ,ni

十七 我俾你兩年批。
'ngo 'pi 'ni 'leung .nin ,p'ai

十八 咁都唔係耐啩。
'kam ,tu .m hai' noi' a'

十九 我至多、係俾咁耐批、過你啫。
'ngo chi' ,to hai' 'pi kam' noi' ,p'ai ko' .ni ,che

二十 好咧、下節禮拜、我就來攞批。
'hó le' ha' ko' 'lai pái' 'ngo chau' .loi 'lo ,p'ai

Digitized by Google

LESSON XVIII.

GIVING UP A LEASE.

忌榮 鴨 縊 璃 時。

1. Is the agent in?
衣時地、縊賤烟。

2. Yes, he is here; come in.
爺時希衣時希牙、衫烟。

3. What is it that you want, sir?
滑衣時咽地、達腰、湾、沙。

4. I want to give up my lease.
埃湾 吐 忌、鴨、喟、璃時。

5. You can't do that; your lease has a year to run yet.
腰 嘞乾地、都、達、腰牙璃時、蝦時縊爺牙、吐 郎 壹。

6. Can I transfer it to my friend here?
嘞埃 瑜時科、咽地、吐喟扶達希牙。

7. I shall have to speak to the landlord first.
埃沙時蝦、吐 時壁、吐 地、欄咪、科時。

8. Please do, for I have to go back to China soon.
舖璃都、科埃蝦、吐高 柏、吐、差拿 蘇 時。

9. My agent told me you wanted to give up your lease.
喟 縊賤 倫時 嘛、腰、湾 跌、吐 忌、鴨、腰牙璃時。

Digitized by Google

第十八號

問免批
MAN' MIN ,P'AI

一 代理人係處嗎。
toi' 'li .yan 'hai ch'ü' 'ma

二 係處入來嘅。
'hai ch'ü' yap. .loi la'

三 你想要也野呢。
'ni 'seung iu' ,mi 'ye ,ni

四 我想俾翻張批過呢。
'ngo 'seung 'pi ,fán ,cheung ,p'ai ko' 'ni

五 唔做得你張批、還有一年、就滿期。
.m chu' tak, 'ni ,cheung ,p'ai .wán 'yau yat, .nin chau' 'mun .k'i

六 轉批過我嘅朋友得嗎。
'chün ,p'ai ko' 'ngo ke' .p'ang 'yau tak, 'ma

七 我先要話屋主知、就得。
'ngo ,sin iu' wa' ok, 'chü ,chi chau' tak,

八 多煩你嘅、因為我想、早日、翻唐山。
,to .fán 'ni la' ,yan wai' 'ngo 'seung 'chó yat. ,fán .t'ong ,sán

九 我嘅代理人話你想交翻批過我。
'ngo ke' toi' 'li .yan wa' 'ni 'seung ,kau ,fán ,p'ai ko' 'ngo

Digitized by Google

10. Where is the friend you had here yesterday?
喊呀衣丹地扶連腰乞希呀爺時昨低。

11. He is at my laundry.
希衣丹押嘆棚地埋。

12. If he will pay the same rent he can have your lease.
衣希喊丹批地深、連希、乾蝦腰呀璃時。

13. He is honest and will pay you the same that I have been paying.
希衣丹安呢時要喊丹批腰地深、連 埃蝦邊 批營。

14. Ask him to come to see me to-morrow.
呀時謙吐衿吐 然寐吐慶羅。

15. I will come with him to see you.
埃喊丹衿 喊謙、吐然 腰。

16. Very well. Don't forget to bring your lease with you.
底吐 喊底 嗒地科咭吐布吟腰呀璃時、喊腰。

17. I will have it with me sure.
埃喊丹蝦咽地、喊寐、燒呀。

18. Are you willing to take this lease from your friend?
呀、腰、喊零、吐 特 地時璃時扶林腰呀扶連。

19. Yes; I am perfectly willing to do so.
爺時埃喊婆弗慶、喊零吐都蘇。

20. Here is the lease; please sign it.
希呀衣時地璃時、舖璃時 晒然咽地。

Digitized by Google

十 你非日、帶來呢箇朋友、喺邊處呢。
'ni chòk. yat. tái' .loi ,ni ko' .p'ang 'yau 'hai ,pin ch'ü' ,ni

十一 喺我嘅衣裳舖處。
'hai 'ngo ke' ,i .seung 'kun ch'ü'

十二 如果佢肯、照樣、交租、就攞得批咯。
.ngü 'ko 'k'ü 'hang chiu' yeung' ,kàu ,chu chau' 'lo tak, ,p'ai lok,

十三 佢係老實人、必照我一樣、俾租過呢。
'k'ü hai' 'lo sat. .yan pit, chiu' 'ngo yat, yeung' ,pi ,chu ko' 'ni

十四 叫佢明日、來見我嘞。
kiu' 'k'ü .ming yat. .loi kin' 'ngo la'

十五 我同佢一齊來見你。
'ngo .t'ung 'k'ü yat, .ch'ai .loi kin' 'ni

十六 好咧、記得帶批、來正好呀。
'hò le' ki' tak, tái' ,p'ai .loi cheng' 'hò ,a

十七 我一定帶來。
'ngo yat, teng' tái' .loi

十八 你肯、成接、你嘅朋友、呢張批嗎。
'ni 'hang .sing chip, 'ni ke' .p'ang 'yau ,ni ,cheung ,p'ai 'ma

十九 肯、我十分願意。
'hang 'ngo sap. ,fan ün' i'

二十 批喺呢處、簽名咯。
,p'ai 'hai ,ni ch'ü' ,ch'im ,meng lok,

Digitized by Google

LESSON XIX.

A CUSTOMER IN A LAUNDRY
縊卡時談嗎 烟縊欄地厘。

1. I have some clothes for you to wash.
   埃蝦深呵咾時科腰吐鍋時。

2. When do you want them?
   溫都腰灣啥。

3. I want them next Saturday evening.
   埃灣啥溺時 殺打低衣雲寧。

4. I can't have them for you so soon.
   埃嘞地蝦啥科腰蘇蘇嘞。

5. I must have them, for I am going out of the city on Sunday.
   埃孖時蝦啥科埃濃高營匣阿地舌地安申低。

6. I can't promise, but will have them done as soon as I can.
   埃嘞地鋪林呆時不嘞蝦啥頃呀蘇嘞呀埃嘞。

7. I don't care to have the cuffs and collars so stiff.
   埃嘗卡沐吐蝦地卡時要卡時蘇時地。

8. The shirts you ironed for me were too stiff.
   地失時腰縊仁科寐禍吐時地。

9. I will have them just right for you this time.
   埃嘞蝦啥科腰地時梯盡。

Digitized by Google

第十九課

洗衣館
'SAI ,I 'KUN

一 我有的衣裳、俾你洗。
'ngo 'yau tik, ,i .seung 'pi 'ni 'sai

二 幾時要呢。
'ki .si iu' ,ni

三 下禮拜六晚要。
ha' 'lai pái' lók. 'mán iu'

四 唔得咁快。
.m tak, kam' fái'

五 必要咯、因我禮拜日、要出準。
pit, iu' lok, ,yan 'ngo 'lai pái' yat. iu' ch'at, fau'

六 我唔敢應承、但早日、同你洗好為止。
'ngo .m 'kóm ,ying .sing tán' 'chó yat. .t'ung 'ni 'sai 'hó wai' 'chi

七 我唔要的袖口、及領、咁硬。
'ngo .m iu' tik, chau' 'hau kap. 'leng kam' ngáng'

八 你同我、燙得我的白衫、太硬。
'ni .t'ung 'ngo t'ong' tak, 'ngo tik, pák. ,sám t'ái' ngáng'

九 呢回、我同你、做到合式、便是。
,ni .ui 'ngo .t'ung 'ni chu' tó' hóp, sik, pin' si'

Digitized by Google

10. Here is the ticket for your clothes.
布呀衣味地特結科腰呀呵咾味。

11. You must bring it back when you come for your clothes.
腰孖時布吟咽柏溫腰衿科腰呀呵咾味。

12. Can you have these handkerchiefs washed for me by to-morrow
嘞腰蝦地味恨卡此戶味鍋時地科寐呀吐麼羅。

13. Yes. You can come for them to-morrow afternoon.
爺時。腰嘞衿科啲吐麼羅、呀戶他墩。

14 How much do you charge for washing a pair of lace curtains?
拷寒治都腰艾治科鍋成縊丕呀阿咧時卡田味。

15. If they are large we charge one dollar a pair.
衣低呀蝦治喊艾治溫啲鏞縊丕呀。

16. They are small ones.
低呀特麼沪溫味。

17. If that is the case we can do them up for fifty cents.
衣戶遭衣時地契時喊嘞都啲鴨科弗戶地仙味。

18. When will you come to get our soiled clothes?
溫喊沪腰衿吐嗜僵呀稅沪呵咾味。

19. I will call for them early Monday morning.
換喊沪呵沪科啲縊璃咬低麼寧。

20. Be sure to come, for we want the clothes by Wednesday.
臭燒呀吐衿科喊灣地呵咾時呀云士低。

Digitized by Google

十 呢条係洗衣票。
.ni .t'iu hai' 'sai ,i p'iu'

十一 來攞衣呢必要帶翻來。
.loi 'lo ,i ,ni pit, iu' tái' ,fan .loi

十二 明日、洗得起呢的手巾嗎。
.ming yat. 'sai tak, 'hi ,ni tik, 'sau ,kan 'ma

十三 得、明日、下晝、來攞囉。
tak, .ming yat. ha' chau' .loi 'lo ,lo

十四 要幾多銀、洗一對帳簾呢。
iu' 'ki ,to .ngan 'sai yat, tui' cheung' .lim ,ni

十五 大對嘅要一文、洗一對。
tái' tui' ke' iu' yat, .man 'sai yat, tui'

十六 係細對嘅。
hai' sai' tui' ke'

十七 如果係咁呢、半文、同你洗得咯。
.ngü 'ko hai' kam' ,ni pun' ,man .t'ung 'ni 'sai tak. lok,

十八 你幾時來攞我的衣裳、去洗呢。
'ni 'ki .si .loi 'lo 'ngo tik, ,i .seung hü' 'sai ,ni

十九 禮拜一早、去攞。
'lai pái' yat, 'chó hü' 'lo

二十 至緊來、因我哋禮拜三、要衣着。
chi' 'kan ,loi ,yan 'ngo ti' 'lai pái' .sám iu' ,i cheuk.

Digitized by Google

LESSON XX.

LOSS OF A LAUNDRY TICKET.

囉時、阿炊 縊、欄地厘、特 結。

1. I have come to get my clothes.
   埃蝦衫一吐 咭、喟、呵咾時。

2. Let me see your ticket, please.
   咧 窪、絲 腰特結、舖璊時。

3. I haven't any ticket.
   埃蝦无 要呢 特結。

4. Then I can't let you have your clothes.
   喚、埃嘅地 咧腰 蝦、腰呵 呵咾時。

5. Why not? Can't I have my own clothes?
   怀、咱地、嘅地 埃蝦喟 安、呵咾時。

6. You can, if you can show me the ticket.
   腰 嘅衣腰 嘅 梯 窪、地特結。

7. You know me well enough to let me have them without the ticket.
   腰 怒 窪、嘁炊 烟嗲吐 咧 窪蝦 唔、嘁區 地、特結。

8. I know you very well, but I don't know your clothes.
   埃怒 腰 底厘 嘁炊、不 埃、當、怒、腰 呀、呵咾時。

9. Will you let me have them, if I have some one go security?
   嘁炊腰 咧窪蝦、唔。衣 埃蝦、深 溫 高士 橋厘地

Digitized by Google

第十二課

失票取衣
SAT, P'IU' 'CH'Ü ,I

一 我來攞衣裳。
'ngo .loi 'lo ,i .seung

二 俾我睇吓你条票。
'pi 'ngo 't'ai 'ha 'ni .t'iu p'iu'

三 我有票。
'ngo 'mó p'iu'

四 咁、我唔俾得衣裳過你咯。
'kam 'ngo .m 'pi tak, ,i .seung ko' 'ni lok,

五 點唔呢、我自己的衣裳、都唔攞得。
'tim .m ,ni 'ngo chi' 'ki tik, ,i .seung ,tu .m 'lo tak,

六 你俾我睇吓、箇条票、就得喇。
'ni 'pi 'ngo 't'ai 'ha ko' .t'iu p'iu' chau' tak, ,le

七 你咁熟我、有票、你亦俾得過我嘛。
'ni kam' sók. 'ngo 'mó p'iu' 'ni yik. 'pi tak, ko' 'ngo la'

八 係。我好熟你、但我唔識你嘅衣服嗎
hai' 'ngo 'hó sók. 'ni tàn' 'ngo .m sik, 'ni ke' ,i fok, a'

九 有人擔保、你肯俾翻我唔呢。
'yau .yan ,tàm 'pó 'ni 'hang 'pi ,fàn 'ngo .m ,ni

Digitized by Google

10. Yes; but you must have some one whom I know.
爺時、不腰 孖時、蝦、深、溫、喊、埃、認。

11. Will you go security for Mr. Brown?
喊好腰、高、士嗚壓地、科、來、斯布朗。

12. Yes. I will answer for him.
爺時、埃喊好要哋、科、謙。

13. Here are the clothes.
布呀、呀、地、呵唎味。

14. Please sign this receipt for them.
鎌、瑞時、晒然地時、瑞舌、科、唔。

15. You must not lose your ticket next time.
腰、孖時、哈地、路時、腰呀、特結、溺時、梯盡。

16. I have learned a good lesson, and will be careful.
埃蝦、哪地、縊姑地、咧匡、要、喊好、車、卡戶炉。

17. I am much obliged to you.
埃喊、塞治、湞布拉治、吐、腰。

18. That's all right.
嗟時、阿好、拉。

19. How much is it for washing those shirts?
拷 塞治、衣時、咽地、科、舅成、倒時、失時。

20. The charge is thirty cents.
地、艾治、衣時、失地、仙時。

Digitized by Google

十 我識箇人、就得喇。
'ngo sik, ko' ,yan chau' tak, ,le

十一 你肯擔保未士打布嘣嗎。
'ni 'hang ,tám 'pò mi' si' 'ta pò' long' 'ma

十二 肯、我肯保住。
'hang 'ngo 'hang 'pò 'k'ü

十三 呢的衣服係咯。
,ni tik, ,i fok, hai' lok,

十四 多煩、簽名喺處。
,to ,fán ,ch'im ,meng 'hai ch'ü'

十五 第二回唔好失你的票咯。
tai' ngi' ,ui ,m 'hò sat, 'ni tik, p'iu' ,lo

十六 我學精一度咯、以後必定、小心。
'ngo hok, ,cheng yat, tò' lok, 'i hau' pit, teng' 'siu ,sam

十七 多煩晒咯。
,to ,fán sai' lok,

十八 有乜緊要。
'mò mat, 'kan iu'

十九 呢的白衫、洗咪幾多銀呢。
,ni tak, pák, ,sám 'sai ,heu 'ki ,to ,ngan ,ni

二十 工銀、三十仙。
,kung ,ngan ,sám sap, ,sin

Digitized by Google

LESSON XXI.

AT A FURNITURE STORE

押、縊、科 呢 查 時 多呀。

1. What is it you wish, sir?
   滑 衣時咽地腰喊時沙。

2. I would like to buy a square wooden table.
   埃、活 拉吐 呀、縊、時揆呀、活頡、梯布。

3. Here is one that we can sell you cheap.
   希呀衣時、溫、嗟、喊 吃、賒布腰、妻。

4. How much does it cost?
   拷、蜜、吶時、咽地呵時。

5. You can have it for a dollar and a half.
   腰、喊、蝦、咽地、科縊吶嗟要縊、蝦。

6. Let me look at some of your chairs.
   咧、猴、轆、押、深、阿、腰呀、車呀時。

7. Do you want wooden or cane-seated chairs?
   都腰 湾、活 頡 阿呀、乾 舌鉄 車呀時。

8. I want some wooden chairs.
   埃、漂 深、活 頡、車呀時。

9. We have some nice strong ones right here
   喊、蝦、深、、哦乃時 時地、咽、溫時、拉 希呀。

Digitized by Google

REESE LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA

第二十一課

買 枱 椅 等 物。

'MÁI .T'OI 'I 'TENG MAT.

一 你 想 要 乜 嘢 呢。
'ni 'seung iu' ,mi 'ye ,ni

二 我 想 買 一 張、四 方 木 枱。
'ngo 'seung 'mái yat, ,cheung si' ,fong mók .t'oi

三 呢 處 有 一 張、好 平 就 賣 咯。
,ni ch'ü' 'yau yat, ,cheung 'hó .p'eng chau' 'mái' lok,

四 要 乜 價 錢 呢。
iu' mat, ka' .ch'in ,ni

五 個 半 銀 錢、你 就 買 得 咯。
ko' pun' .ngan .ch'in 'ni chau' 'mái tak, lok,

六 俾 我 睇 吓 呢 的 椅。
'pi 'ngo 't'ai 'ha 'ni tik, 'i

七 你 要 木 底 呀、或 籐 底 嘅 呢。
'ni iu' mók. 'tai ,a wák. .t'ang 'tai ke' ,ni

八 我 要 木 椅。
'ngo iu' mók. 'i

九 我 有 的 好 主 固 嘅、係 呢 處。
'ngo 'yau tik, 'hó 'chü ku' ke' 'hai ,ni ch'ü'

Digitized by Google

10. Show me some small looking glasses, please.
蘇 寐 深 時麼㗎 轆徑、恩蟲㗎 舖璃時。

11. Come this way and I will show you some.
衿 地時 喊、要 埃 喊㗎、蘇 腰 深。

12. How do you like this one?
拷、都 腰、拉吉、地時、溫。

13. It is too small.
咽地衣時、吐時麼㗎。

14. Do you keep hat-racks?
都腰、冀紫、乞 吻時。

15. Yes; here are some very cheap ones.
爺時、希呀 呀 深、威重、妾皮、溫時。

16. I want a medium sized counter.
埃 清 縊 唉地滋 晒時、扣煥打。

17. We don't keep counters here.
喊 當地、冀紫、扣煥打地希牙。

18. Where can I get one?
嘰呀、嘰乾 埃、唔、溫。

19. You will have to get a carpenter to make you one.
腰、喊㗎蝦、吐、唔縊卡片打、吐 脉 腰、溫。

20. I will pay you when the things are delivered.
埃喊㗎 批腰、溫 地、星時、呀、地了華。

Digitized by Google

十 俾我睇吓的細面鏡。
'pi 'ngo 't'ai 'ha tik, sai' min' keng'

十一 來呢處、我俾你睇吓
.loi ,ni ch'ü' 'ngo 'pi 'ni 't'ai 'ha

十二 呢箇你中意嗎。
,ni ko' 'ni ,chung i' 'ma

十三 呢箇太細。
,ni ko' t'ái' sai'

十四 有帽架賣嗎。
'yau mò' ka' mài' 'ma

十五 有、呢處、有的好平嘅。
'yau ,ni ch'ü' 'yau tik, 'hó .p'eng ke'

十六 我要一箇、中號嘅櫃圈。
'ngo iu' yat, ko' ,chung hó' ke' kwai' .wai

十七 我哋有櫃圈賣。
'ngo ti' 'mò kwai' .wai mài'

十八 我喺邊處、就買得喇呢。
'ngo 'hai ,pin ch'ü' chau' 'mái tak, 'to ,ni

十九 你叫木匠、做一箇櫈。
'ni kiu' mòk. .cheung chu' yat, ko' la'

二十 到交貨時、我就俾銀你咯。
tò' .kàu fo' .si 'ngo chau' 'pi .ngan 'ni lok,

Digitized by Google

LESSON XXII.

AT A HARDWARE STORE.

押盤乞 喊呀、時多嗶。

1. Please show me some flatirons and stoves.
   舍龍高的蘇 寐 深、乎咧換仁時晏、時刀戶咘。

2. This stove, with poker and shovel, is worth five dollars.
   地時時刀戶 喊、卜卡 晏 收喊的衣咘舍高的 揮扶 咐嗶咘。

3. We sell flatirons at ten cents a pound.
   喊、賒的乎咧換仁時、押天仙時盤 砲煥。

4. You charge too much for your goods.
   腰、艾治 吐 蜜涼科 腰呀、姑告咘。

5. The price is just the same all over the city
   地 龍拉衣時 揑時地、心、阿的 演葉地舌地。

6. How do you sell your hand-saws?
   拷 都腰 賒的腰呀、恨 球時。

7. I can give you this saw for one dollar.
   換嘀忌、腰地時球、科 溫 咐嗶。

8. Can't you let me have it for seventy-five cents.
   嘀地腰 咧寐、蝦、咽地科、賒云地揮扶仙時。

9. Well, you can have it for that.
   喊的腰 嘀 蝦、咽地科 嗶。

Digitized by Google

第二十二課

鉄器舖
T'IT, HI' P'U'

一 多煩俾的燙斗及火爐我睇吓。
.to .fan 'pi tik, t'ong' 'tau k'ap. 'fo .lu 'ngo 't'ai 'ha

二 呢箇火爐連爐鈎鉄鏟值得五箇銀錢。
.ni ko' 'fo .lu .lin .lu .ngau t'it, 'ch'an chik. tak. 'ng ko' .ngan .ch'in

三 平鉄燙斗賣五箇仙一磅。
.p'eng t'it, t'ong' 'tau mái' 'ng ko' .sin yat, .p'ong

四 你的嘢要得太好價。
'ni tik, 'ye iu' tak, t'ái' 'hò ka'

五 通辜都係箇價錢咯。
.t'ung fau' .tu hai' ko' ka' .ch'in lok,

六 細手鋸點賣嗰
sai' 'sau kü' 'tim mái' .a

七 呢堂鋸賣一箇銀錢。
.ni .t'ong kü' mái' yat, ko' .ngan .ch'in

八 七十五仙賣得過我嗎
ch'at, sap. 'ng .sin mái' tak, ko' 'ngo 'ma

九 好喇拈去嘞。
'hò .le .nim hü' la'

Digitized by Google

10. I want a hammer and some nails and screws.

埃清縊喊麻、要、漂、況炉時要時姑炉時。

11. Come this way and pick out what you want

衿、地時喊要、辟、匿、滑、腰、清。

12. This hatchet is too large and heavy.

地時乞切衣時吐、鏈治要 喺喊。

13. Here are some nice light ones.

希呀、呀、漂、況時拉 温時。

14. This small one will answer.

地時特廉炉温喊炉要哂。

15. How many clothes-pins do you want?

拷、慢呪、呵咾時扁時都腰、清。

16. I should like to have about six dozen of them.

埃、蘇活拉吐蝦縊色色時、咁臣阿咾。

17. How much is this clothes-basket?

拷、寧治衣時地時呵咾時巴時結。

18. How do you sell clothes-line and wire by the yard?

拷、都腰、除炉呵咾時拉要、怀呀、呀地 夜地

19. Send me two wash-boards and a kettle, please.

仙、蘇、吐、鍋時、石本時、要縊、唔渡炉、舖時。

20. All right: I will send them this afternoon.

阿炉拉、、填喊炉仙、咾、地時、呀户打蚊。

Digitized by Google

十 我要一箇斧頭、又要的鉄釘、羅熱釘。
'ngo iu' yat, ko' 'pu .t'au yau' iu' tik, t'it, ,teng .lo ,si ,teng

十一 來呢處揀囉。
.loi ,ni ch'ü' 'kán ,lo

十二 呢箇斧頭、太大、又重。
,ni ko' 'pu .t'au t'ái' tái' yau' chung'

十三 呢處有的輕嘅。
,ni ch'ü' 'yau tik, ,heng ke'

十四 呢箇細嘅做得咯。
,ni ko' sai' ke' chu' tak, lok,

十五 你要幾多箇衣裳夾呢。
'ni iu' 'ki ,to ko' ,i .seung káp, ,ni

十六 我想要六啲匠。
'ngo 'seung iu' lok. 'ta .san

十七 呢箇衣裳笠要幾多銀呢。
,ni ko' ,i .seung lap, iu' 'ki ,to .ngan ,ni

十八 掛衣繩及鉄線賣幾多銀一嘢。
kwa' ,i .sing k'ap. t'it, sin' mái' 'ki ,to .ngan yat, ,ya

十九 寄兩塊洗衣板及一箇水壺嚟。
ki' 'leung fái' 'sai ,i 'pán k'ap. yat. ko' 'soi .u .lai

二十 好喇、今日下晝、送去咯。
'hó le' ,kam yat. ha' chau' sung' hü' lok.

Digitized by Google

LESSON XXIII.

WITH A CARPENTER AND A PLUMBER.

喊 縊、卡 片 打、晏 縊 舖 啉 麻。

1. I would like to have a partition put across here.
   埃、活 拉 吐 蝦、縊 怕地在砕、縊可羅時希味。

2. How high do you want it put up?
   拷 係 都 腰 清、咽地砕、鴨。

3. I want it to end about a foot from the ceiling.
   埃、清、咽地吐、烟、縊色、縊、潤扶林、地、詩零。

4. Can you put a bolt on this door for me?
   嘞乾 腰 砕 縊 呆炉地 安地時 多牙 科寮

5. You may put the door about here.
   腰、味 砕、地、多牙、縊色希味。

6. I would like to have a square window out here.
   埃、活、拉 吐、蝦、縊 時揆牙、温渡、吉希味。

7. Now make me a counter.
   閘、脉、寮 縊、如煥打。

8. How long do you want it?
   拷 嘲 都 腰、清、咽地。

9. You can make it about six feet long.
   腰 嘞乾 脉、咽地、縊色、色時非乙、嘲。

Digitized by Google

第二十三課

泥水木匠
.NAI 'SOI MÒK CHEUNG

一 我想係呢處、開一幅板帳。
'ngo 'seung 'hai ,ni ch'ü' kàn' yat, fuk, 'pán cheung'

二 你要開幾高呢。
'ni iu' kàn' 'ki ,ko ,ni

三 我要佢、離天花板、一尺遠。
'ngo iu' 'k'ü .li ,t'in fa 'pàn yat, ch'ek, 'ün

四 同我整得、一条門、係呢只門處嗎。
.t'ung 'ngo 'ching tak, yat, .t'iu ,san 'hai ,ni cheuk, .mun ch'ü' 'ma

五 係呢處開一度門。
'hai ,ni ch'ü' ,hoi yat, tu' .mun

六 我想係呢處、開一箇四方窗門。
'ngo 'seung 'hai ,ni ch'ü' ,hoi yat, ko' si' ,fong ,ch'eung .mun

七 同我門一箇櫃圍。
.t'ung 'ngo tau' yat, ko' kwai' .wai

八 你要幾長呢。
'ni iu' 'ki .ch'eung ,ni

九 整一箇、約六尺長嘅。
'ching yat, ko' yeuk, lòk. ch'ek, .ch'eung la'

Digitized by Google

10. I would like to have a stove put up here.
埃 活 拉 吐 蝦 鑑 除 炉 砵 鴨 希 呀。

11. Please come to mend the stairs.
舖 璃 時 衿 吐 哺 地 時 爹 呀。

12. What is the matter with the waste-pipe?
清 衣 時 地 禍 吖 嘛 地 嘛 時 派。

13. It is stopped up; can you fix it?
咽 地 衣 時 時 搭 鴨 嘛 乾 腰 非 時 咽 地。

14. It leaks badly.
咽 地 力 時 八 屋。

15. I want you to connect this pipe with the other
埃 清 腰 吐 芹 溺 地 時 派 嘛 地 呼 吖。

16. Please solder this water pipe tight.
舖 璃 時 沙 吖 地 時 金 鴨 吖 派 太 地。

17. I want four gas jets put in the window.
埃 清 科 加 時 絕 時 砵 烟 地 灌 道。

18. Put two lights over the counter.
砵 吐 拉 時 滇 華 地 加 煩 打。

19. Do you want any gas-lights in the kitchen.
都 腰 清 要 呢 加 時 拉 時 烟 地 次 賤

20. Yes; put one over the door.
爺 時 砵 温 滇 華 地 多 呀。

Digitized by Google

我想門一箇架、喺呢處。
'ngo 'seung tau' yat, ko' ka' 'hai ,ni ch'ü'

來同我、整好我張樓梯。
.loi .t'ung 'ngo 'ching 'hò 'ngo ,cheung .lau ,t'ai

箇条放水喉、點樣壞法喺。
ko' .t'iu fong' 'soi hau' 'tim yeung' wài' fàt, ,a

塞住咧、你嗰修整嗎。
sak, chü' le' 'ni 'ui ,sau 'ching 'ma

漏得好關緊。
lau' tak, 'hò ,kwán hai'

我要你續埋、呢兩条水喉。
'ngo iu' 'ni chòk. .mài ,ni 'leung .t'iu 'soi .hau

多煩同我、鈎住呢条水喉。
,to .fán .t'ung 'ngo hon' chü' ,ni .t'iu 'soi .hau

我要四朵自來火喺窗門處。
'ngo iu' si' ,to chi' .loi 'fo 'hai ,ch'eung .mun ch'ü'

整兩盞灯頭、喺檯面處。
'ching 'leung 'chán ,tang .t'au 'hai kwai' min' ch'ü'

你遠要自來火、喺廚房處嗎。
'ni .wán iu' chi' .loi 'fo 'hai .ch'ü .fong ch'ü' 'ma

要整一朵、喺門上邊。
iu' 'ching yat, ,to 'hai .mun seung' ,pin

Digitized by Google

LESSON XXIV.

A GENERAL CLOTHING STORE

縊 氊 拿 鏞 炉、呵 哓 成、時 多 啞。

1. Show me some socks, please.
   蘇、寐、深、索 時、舖 瑞 時。

2. Do you want cotton or woolen ones?
   都 腰、湾、菖 頡、阿 呀、烏 倫、溫 時。

3. I would like some cotton ones.
   埃 活、拉 寸、深、菖 頡、溫 時。

4. These cost twenty-five cents a pair,
   地 時、呵 時、吞 地、樟 扶 仙 時 縊 皮 呀。

5. I want three yards of your best cotton cloth.
   埃 湾、地 厘、爺 時、阿 腰 呀、比 時 地、菖 頡 呵 咯。

6. Let me see some blankets.
   咧、寐、絲 深、布 冷 結 時。

7. I can sell you this pair of blankets for eight dollars.
   埃、乾、除 炕 腰 地 時 皮 呀、阿 布 冷 結 時 科 縊 地 咐 蟲 時。

8. These are too high priced for me.
   地 時 呀、吐 係、舖 拉 時 科 寐。

9. Have you any nice undershirts?
   蝦、腰、晏 呢、刀 時、晏 打 失 時。

Digitized by Google

第二十四課

蘇杭舖
ˌSU ˌHONG PˋU'

一 伸的襪我睇吓
'pi tik, mat. 'ngo 't'ai 'ha

二 你要棉襪呀或絨嘅呢。
'ni iu' ˌmin mat. ˌa wàk. ˌyung ke' ˌni

三 我要棉嘅。
'ngo iu' ˌmin ke'

四 呢的雨毫半子一對。
ˌni tik, 'leung ˌhò pun' 'chi yat, tui'

五 我要三嘢頂好嘅棉布。
'ngo iu' ˌsám ˌya 'ting 'hò ke' ˌmin pò'

六 伸你的氈我睇吓。
'pi 'ni tik, ˌchin 'ngo 't'ai 'ha

七 呢盆氈八箇銀錢賣得過你咯。
ˌni hóp. ˌchin pát, ko' ˌngan ˌch'in mái' tak, ko' 'ni lok,

八 呢的太貴咯。
ˌni tik, t'ài' kwai' lok,

九 有好底衫嗎。
'yau 'hò 'tai ˌsám 'ma

Digitized by Google

10. Yes; we have a nice lot of them.
爺時喊蝦縊乃時律阿哈。

11. What size do you wear?
滑.晒時都腰.喊呀。

12. I wear number thirty-four.
埃喊呀.喝巴.失地科。

13. This one will just fit you.
地時溫.喊炉.揸時弗腰。

14. We have some nice gloves too.
喊蝦.深.乃時.忌拉戶時吐。

15. Do you want to see some?
都腰 清 吐 絲.深。

16. I want to get a pair of shoes.
埃清吐 哈.縊皮呀.阿.蘇咪。

17, I wear number fives,
埃.喊呀.喝巴.揮扶。

18, These are too tight for me,
地時.呀吐.太.科.寐。

19, Do you want a felt or a straw hat?
都腰.清.縊 啡炉地.阿.縊時初咯乞。

20. I want a soft felt hat.
埃清縊疎戶啡炉地乞。

Digitized by Google

十 有。我哋有好多。
'yau 'ngo ti' 'yau 'hò ,to

十一 你着第幾號嗰
'ni cheuk, tai' 'ki 'hò ,a

十二 我着第卅四號。
'ngo cheuk, tai' ,sa si' hò'

十三 呢件剛合你着。
,ni kin' ,kong hòp. 'ni cheuk,

十四 我哋有好多好手笠。
'ngo ti' 'yau 'hò ,to 'hò 'sau lap,

十五 你想睇吓嗎。
'ni 'seung 't'ai 'ha 'ma

十六 我想買對鞋。
'ngo 'seung 'mái tui' ,hái

十七 我着加四鞋。
'ngo cheuk, ,ka si' ,hái

十八 呢對太緊。
,ni tui' t'ái' 'kan

十九 你要氈帽呀、或草帽呢。
'ni iu' ,chin mò' ,a wák. 'ch'ò mò' ,ni

二十 我要一頂軟氈帽。
'ngo iu' yat, 'teng 'ün ,chin mò'

Digitized by Google

LESSON XXV.

AT THE BANK.
押地 嘢

1. I want to get a draft on Hongkong.
埃清吐、唔、縊地鏢、安香港。

2. What is the rate of exchange now?
滑、衣時地 例、阿、亦時千治、闊。

3. The rate of exchange on Hongkong is eighty cents.
地例 阿、亦時千治 安香 港、衣時 縊地仙時。

4. What amount do you wish to send?
滑、縊貌吠都腰 喊時吐 仙。

5. I want to send a draft for two thousand dollars.
埃清 吐 仙、縊地鏢、科吐 偷臣 咁鏢時。

6. Please give me the name of the person in Hongkong
舖璃時忌、麻地 唸 阿、地婆臣烟香 港。

7. His name is Quong Wing Sing.
希時唸衣時廣 榮 昇。

8. Can you give me a duplicate of this draft?
嘅乾腰 忌、麻、縊、吊舖厘只、阿、地時地鏢、。

9. Certainly you can have one
鍊田厘腰 嘅乾蝦、 温。

Digitized by Google

第二十五課

銀行
.NGAN .HONG

一 我想買一条、香港滙票。
'ngo 'seung 'mái yat, .t'iu ,heung 'kong ui' p'iu'

二 現時滙水平、定貴呢。
in' .si ui' 'soi .p'ing teng' kwai' ,ni

三 香港滙水二十仙。
,heung 'kong ui' 'soi ngi' sap. ,sin

四 你想滙幾多銀呢。
'ni 'seung ui' 'ki ,to .ngan ,ni

五 我想滙二千、元。
'ngo 'seung ui' ngi' ,ch'in .ün

六 話香港箇人名我聽。
wa' ,heung 'kong ko' .yan .meng 'ngo ,t'eng

七 佢嘅名、叫鄺榮昇。
'k'ü ke' .meng kiu' kw'ong' .wing ,sing

八 俾得一張、二號滙票、過我嗎。
'pi tak, yat, ,cheung ngi' hó' ui' p'iu' ko' 'ngo 'ma

九 做得、要一張囉。
chu' tak, iu' yat, ,cheung ,lo

Digitized by Google

10. I want to open an account at this bank.
埃、湾 吐 阿月、要 鈩 扣 煥、押 地 時、嗰餅。

11. Can you furnish references?
嘻乾 腰 科 呢 時、了 科 倫 蛇 時。

12. I know Mr. Brown of number two hundred Wall Street.
埃 怒、社 打 布 朗、阿 喝 巴、吐 恨 地 引、鍋 炔 時 地 列。

13. If he will introduce you it will be all right.
衣 希 嘁 炔 烟 賣 吊 時、腰、咽 地 嘁 炔 卑 阿 炔 拉。

14. Please put your signature here.
舖 璃 時 砕 腰 呆 色 泥 揸、希 呀。

15. What business are you in?
滑 卑 仙 呢 時、呀、腰 烟。

16. I am in the cigar business.
埃 喊 烟 地、絲 加、卑 仙 呢 時。

17. I want to get change for five twenty dollar gold pieces.
埃、湾 吐 唔 千 治、科、揮 扶 吞 地、吶 鏞、高 炔 皮 蛇 時。

18. The cashier will change them for you.
地 卡 絲 呆、嘁 炔 千 治、唔、科 腰。

19. This is a trade dollar; we can't take it.
地 時 衣 時 縊 除 例 吶 鏞、嘁 嘻 地 特 咽 地

20. This bill is a counterfeit.
地 時 比 炔 衣 時 縊 扣 煥 打 弗。

Digitized by Google

十 我想、同你開銀行、交易。
'ngo 'seung .t'ung 'ni ,kản .ngan .hong ,kảu yik.

十一 你有保家嗎。
'ni 'yau 'pò ,ka 'ma

十二 我識得、和路街、第二百號、之未士打布嘛。
'ngo sik, tak, .wo lu' ,kải tai'ngi' ,pak ho' .chi mi'si' 'ta pò'.long

十三 如果、佢肯舉薦、就得咯。
.ngü 'ko 'k'ü 'hang 'kü chin' ohau' tak, lok,

十四 簽名係呢處囉。
,ch'im .meng 'hai ,ni ch'ü' ,lo

十五 你做乜生意呀。
'ni chu' mat, ,sang i' 'a

十六 我係做烟嘅。
'ngo hai' chu' ,in ke'

十七 我要換五箇大金。
'ngo iu' un' 'ng ko' tải' ,kam

十八 掌櫃、嗰俾你咯。
'cheung kwai' 'ui 'pi 'ni lok,

十九 呢箇係揸花銀、唔要。
,ni ko' hai' ,cha ,fa .ngan .m iu'

二十 呢張係假銀紙。
,ni ,cheung hai' 'ka .ngan 'chi

Digitized by Google

LESSON XXVI.

WITH A PHYSICIAN
喊 縊 啡 詩 臣。

1. What is the matter with you?
   滑 衣時 地 宴打 喊 腰。

2. I am not feeling very well to-day, Doctor.
   埃 嚴 吶 非今 感至 喊炽 吐低 德打。

3. Where do you feel badly?
   喊時都 腰 啡炉 拔至。

4. I have a bad headache.
   埃蝦 縊 拔 歇 翼。

5. Have you eaten anything that disagreed with you?
   蝦 腰 咽頃 要呪 星 達 地時縊 喊 腰。

6. I am very constipated.
   埃 嚴 感至 芹時 梯 机 跌。

7. Take this pill when you go to bed.
   特 地時 丕炉 温 腰 高 吐 別。

8. I have a bad cough, Doctor.
   埃蝦 縊 拔 呵 德打。

9. You ought not to go out when it's very cold.
   腰 押 吶 吐 高 區 温 咽時 感至 和炉。

Digitized by Google

第二十六課

請醫生
'CH'ING ,I ,SANG

一 有乜病呀。
'yau mat, peng' ,a

二 先生、我今日、覺得唔爽快。
,sin ,sang 'ngo ,kam yat, kok, tak, .m 'song fái'

三 邊處覺得唔自然呢。
,pin ch'ü' kok, tak, .m chi' .in ,ni

四 我頭好暈。
'ngo .t'au 'hó wan'

五 有食錯野嘞嗎。
'yau sik. ch'o' 'ye .lai 'ma

六 我結公。
'ngo kit, ,kung

七 吞呢粒丸、就好去喇。
,t'an ,ni nap, .ün chau' 'hó hü' fan'

八 先生我有咳症。
,sin ,sang 'ngo 'yau k'at, ching'

九 冷天時唔好出街。
'láng ,t'in .si .m 'hó ch'at, ,kái

Digitized by Google

10. Take a teaspoonful of this medicine three times a day.

特 縊 地 時 偌 扶 炕 阿 地 時 密 地 神 時 生 樣 益 時 縊 低。

11. What can I do for this burn on my hand?

滑 喊 埃 都 科 地 時 本 安 喟 限。

12. What is the cause of my swollen leg?

滑 衣 時 地 呵 時 阿 喟 時 鍋 倫 刀。

13. You must have been sleeping in a damp room.

腰 孖 時 蝦 邊 時 璃 平 烟 縊 怛 嚨。

14. My friend has a sore throat.

喟 扶 連 蝦 時 縊 疎 牙 時 轆。

15. I will give him a gargle to use.

埃 喊 炕 恩 謙 縊 加 故 炕 吐 腰 時。

16. My eyes are very painful.

喟 埃 時 呀 底 生 片 扶 炕。

17. They are a little inflamed.

低 呀 縊 咧 吐 炕 烟 扶 咻。

18. Take this prescription to the drug-store.

特 地 時 舖 璃 時 切 臣 吐 地 做 力 時 多 時。

19. When will you come to see me again, Doctor?

温 喊 炕 腰 矜 吐 煞 寐 縊 堅 得 打。

20. I will call again to-morrow about eleven o'clock.

埃 喊 炕 呵 炕 縊 堅 吐 虞 羅 縊 色 衣 礼 古 澳 呵 落。

Digitized by Google

十 每日三次、飲一趟羹藥。
'mui yat. ,sám ch'i' 'yam yat, .si ,kang yeuk.

十一 手被火燒着、點醫好呢。
'sau pi' 'fo ,siu cheuk, 'tim ,i 'hó ,ni

十二 我只脚、因也起瘡呢。
'ngo chek. keuk, ,yan mat, 'hi 'chung ,ni

十三 你一定、喺的濕地方、睇嚟咯。
'ni yat, teng' 'hai tik, sap, ti' ,fong fan' .lai lok,

十四 我嘅朋友腫喉痛。
'ngo ke' .p'ang 'yau 'keng .hau t'ung'

十五 我俾的藥水、佢洗吓嘿。
'ngo 'pi tik, yeuk, 'soi 'k'ü 'sai 'ha ,lo

十六 我嘅眼好痛。
'ngo ke' 'ngán 'hó t'ung'

十七 有些痛。
'yau ,sye t'ung'

十八 枯呢条藥單、去藥材舖。
,nim ,ni .t'iu yeuk, ,tán hü' yeuk, .ch'oi p'u'

十九 幾時再嚟見我呢。
'ki .si choi' ,lai kin' 'ngo ,ni

二十 我明日十一點鐘再來見你
'ngo .meng yat. sap. yat, 'tim ,chong choi' .loi kin' 'ni

Digitized by Google

LESSON XXVII.

HIRING OUT AS A COOK

喺呀零區 呀時縊 曲

1. Does Mrs. Brown live here?
   打咪格士布朔 璃戶希呀。

2. Yes; what do you want?
   爺咪、滑都腰 湾。

3. I hear she wants a Chinese cook.
   埃希呀詩 湾呀縊差呢呀 曲 。

4. Have you had any experience as a cook?
   蝦戶腰、乞 要呢、翼時丕璃仁咪呀時縊庫蚋。

5. Have you ever done cooking in a priyate family?
   蝦戶腰、縊華頓、曲俚 烟縊 舖位畏 扶時未區。

6. I was cook for Mrs. Black on Tenth street for three years.
   埃舖時曲科格士布力、安 天士 時地列科、時區爺呀。

7. Why did'nt you remain in your last place?
   怀、跌咪 腰 璃蚊烟腰呀、蹲時、舖紫呀。

8. I left only when the family broke up housekeeping.
   埃璃戶安區、溫、地扶時未區、布轆 嗚 拷時叔平。

9 I can bring you good references.
   埃嘀布鈐腰、文地、璃貨倫蚊味。

Digitized by Google

第二十七課

做 廚
CHU· .CH'Ü

一 米舍士布朗、係處住嗎。
mi· se' si· pu' .long 'hai ch'ü' chü· 'ma

二 係你想要乜呀。
'hai 'ni 'seung iu' mat, .a

三 我聞得、佢想請唐廚。
'ngo .man tak, 'k'ü 'seung 'ch'ing .t'ong .ch'ü·

四 你熟手做廚嗎。
'ni suk. 'sau chu· .ch'ü 'ma

五 你係人家屋、做過廚、唔會。
'ni 'hai .yan .ka ok, chu· ko' .ch'ü .m .ch'ang

六 我係第十街米舍士布力處做過三年。
'ngo 'hai tai· sap. .kái mi· se' si· pu' lak. ch'ü' chu· ko' .sám 'nin

七 點解、唔係舊東家處做呢。
'tim 'kái .m 'hai kau· .tung .ka ch'ü' chu· .ni

八 因呢家人、搬屋、我就唔係處做啫。
.yan .ni .ka .yan .pun ok, 'ngo chau· .m 'hai ch'ü' chu. .che

九 我俾得萬信你睇。
'ngo 'pi tak, chin' san' 'ni 't'ai

REESE LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Digitized by Google

10. What wages do you expect to receive?
滑 威借時都腰翼時北吐瑀熊。

11. I got twenty-five dollars a month in my last place.
埃吉吞地揮扶吶鏞時縊蚊時烟嘪嘭時鋪黎時。

12. That's too much; I never pay more than twenty dollars.
嘻時吐、塞治、埃呪華批麼呀、噢吞地、吶鏞時。

13. I will take you a month on trial at eighteen dollars.
埃喊妙特腰縊蚊時安、差縊妙押、縊端、吶鏞時

14. We have plain cooking, for my husband doesn't like fancy dishes.
喊蝦、鋪連曲徑、科嘪蝦時品、吶神拉寺番細地蛇時

15. Are you a good pastry cook?
呀腰縊姑地批時除巴曲。

16. Can you make nice desserts?
嘸乾腰脉 泥士、地失時。

17 You must be very punctual in having meals on time.
腰、孖時卑威巴平兆縊妙烟蝦黎、寐妙時安 樣蓋

18. We breakfast at eight and dine at half-past six.
喊布力花時、裡、縊地要、低兌押蝦、怕時色士。

19. You may begin your duties next Monday morning.
腰、咪、卑堅、腰呀、吊地時溺時蚊低麼、宰。

20. I want a waiter too; can you recommend a good boy?
埃清縊喊打、吐、嘸乾腰力衿、晚、縊姑地、樣。

Digitized by Google

十 你想要幾多人工呢。
'ni 'seung iu' 'ki ,to .yan ,kung ,ni

十一 係舊東家處做、我受廿五文一箇月。
'hai kau' ,tung ,ka ch'ü' chu' 'ngo sau' ye' 'ng ,man yat. ko' ngüt.

十二 太多咯、我唔曾俾過廿文。
t'ái' ,to lok, 'ngo .m .ch'ang 'pi ko' ye' ,man

十三 我俾十八文、你來試一箇月囉。
'ngo 'pi sap. pát, ,man 'ni .loi si' yat. ko' ngüt. ,lo

十四 我哋食便飯嗜、我丈夫、唔好幼細碗頭。
'ngo ti' sik, pin' fán' ,che 'ngo cheung' ,fu .m hó' yau' sai' 'un .t'au

十五 你好手勢、整麵嗎。
'ni 'hó 'sau sai' 'cheng min' 'ma

十六 你會整點心嗎。
'ni 'ui 'ching 'tim ,sam 'ma

十七 至緊依期煑飯食。
chi' 'kan ,i .k'i 'chü fán' sik.

十八 八點食朝餐、六點半食中餐。
pát, 'tim sik. ,chiu ,ch'án lok. 'tim pan' sik. ,chong ,ch'án

十九 你下箇禮拜一朝、入嚟做嘢。
'ni ha' ko' 'lai pái' yat. ,chiu yap. .lai chu' la'

二十 想請箇企枱。你爲得箇好嘅來嗎。
'seung 'ch'ing ko' 'k'i .t'oi 'ni chin' tak, ko' 'hó ke' .loi 'ma

Digitized by Google

LESSON XXVIII.

DUTIES OF A WAITER.

吊地時 阿戶 縊 喊 打

1. I heard, sir, that you wanted a waiter.
埃 靴地 沙 嗟 腰 清 跌 縊 喊 打。

2. Yes; I want a good boy to wait on the table.
爺時 埃 清 縊 姑地 杯 吐 喊 要 地 梯布炉。

3. The boy I have is going home, and I want another.
地 杯 埃 蝦戶 衣時 高營 咸 、要 埃 清 要喰 打。

4. What have you been doing before?
滑 蝦戶 腰 違 都營 卑科 啊

5. I was a cook for three years and a waiter for two.
埃 鍋時 縊 曲 科 時屋 爺呀時 要 縊 喊 打 科 吐。

6. Let me see your references.
咧 麻 、絲 腰呀 、璃貨倫 蛇時。

7. I haven't them with me, but will bring them to-morrow.
埃 蝦五 唔 喊 麻 、不 喊炉 布鈐 唔 吐 麼羅。

8. You will have to sleep at home, but can get your meals here.
腰 喊炉 蝦戶 吐 時屋 押 咸 、不 嘀 唔 腰呀 麻炉時 希啊

9. You must be here every morning punctually at seven o'clock.
腰 孖 時 卑希呀 縊 咸 屋 麼寧 、平兆 縊 屋 押 賒云 澳 呵 笞。

Digitized by Google

第二十八課

企枱
'K'I .T'OI

一 我聞得你想請人企枱。
'ngo .man tak, 'ni 'seung 'ch'ing .yan 'k'i .t'oi

二 係。我想搵箇好細咗仔企枱。
hai' 'ngo 'seung 'wan ko' 'hô sai' ,man 'chai 'k'i .t'oi

三 現時呢箇要去歸、我想再請一箇。
hin' .si ,ni ko' iu' hü' ,kwai 'ngo 'seung choi' 'ch'ing yat. ko'

四 你一向做也麼呢。
'ni yat, heung' chu' mat, .lai ,ni

五 我做了三年廚、兩年企枱。
'ngo chu' 'liu ,sám .nin .ch'ü 'leung .nin 'k'i .t'oi

六 俾封薦信我睇吓。
'pi ,fung chin' san' 'ngo 't'ai 'ha

七 有係身處、明日帶來。
'mô 'hai ,san ch'ü' .ming yat. tái' .loi

八 你去歸睇、係呢處食飯。
'ni hü' ,kwai fan' 'hai ,ni ch'ü' sik, fán'

九 你每朝、準於七點鐘、到呢處。
'ni 'mui ,chiu 'chun ,ngü ch'at, 'tim ,chong tô' ,ni ch'ü'

Digitized by Google

10. Your hours will be from seven in the morning to nine at night.
腰呀 區別時 喊收 阜 扶啉 除云烟 地廣寧 吐 況然 押況收。

11. You must answer the door-bell promptly.
腰 孖時 要洒 地 多牙 阜收 舖啉 在。

12. Do you drink? for if you do, I don't want you.
都 腰 地鈴 科衣 腰都 埃當 湾 腰。

13. What is your name?
滑衣時 腰牙 唸。

14. My name is Ah Quong.
喟 唸 衣時 亞 光。

15. Well, I will call you Charley.
喊收 埃 喊收 呵收 腰 差重。

16. Take this note to Mr. Smith's, and wait for an answer.
特 地時 怒地 吐林 時家時 要 喊 科 要要洒。

17. I want you to take this package to Mrs. Jones on Fifth Avenue.
埃湾 腰 吐 特 地時 珀 醫治 吐 稔士 遭 埃時 安 弗 糙云奴。

18. When you wait on the table, Charley, you must wear a white apron.
溫腰 喊 安 地 梯布收 差重 腰 孖時 喊呀 糙 怀 咽 糙舖。

19. Pass me the bread, please, Charley.
怕時 寐 地 布列 舖 璃時 差重。

20. I want you to run an errand for me this afternoon.
埃湾 腰 吐 哪要 呀倫 科 寐 地時 呀扶 打怒 收。

Digitized by Google

十 由朝早七點起、做到晚黑、九點止。
.yau ,chiu 'chô ch'at, 'tim 'hi chu' tô' 'mân hak, 'kau 'tim 'chi

十一 應門必要快。
ying' .mun pit, iu' ,fâi

十二 你飲酒嗎、如果飲呢我唔要你咯。
'ni 'yam 'chau 'ma .ngü 'ko 'yam ,ni 'ngo .m iu' 'ni lok,

十三 你咁也名唓。
'ni kiu' mat, .meng ,a

十四 我咁亜光。
'ngo kiu' a' ,kong

十五 我咁你、差利、罷咯。
'ngo kiu' 'ni ,ch'a li' pa' lok,

十六 拈呢封信、去未士打士密處、等回信。
,nim ,ni ,fung san' hü' mi' si' 'ta si' mat. ch'ü 'tang .ui san'

十七 我要你拈呢包野、去未舍士、咖噢處。
'ngo iu' 'ni ,nim ,ni ,páu 'ye hü' mi' se' si' cho' un' ch'ü'

十八 大凡企枱呢、要櫈条白圓裙、正好。
tái' .fân 'k'i .t'oi ,ni iu' 'lâm .t'iu pak. .wai .kw'an ch'eng' 'hô

十九 差利遮的麵、怒過嘢。
,ch'a li' tai' tik, min' ,páu ko' .lai

二十 今日下晝、有事、想你同我、出吓去。
,kam yat. ha' chau' 'yau si' 'seung 'ni .t'ung 'ngo ch'at, 'ha hü'

Digitized by Google

LESSON XXIX.

AT A GROCERY STORE.

1. Have you any nice sweet-potatoes?
蝦.腰.要呪.況時.時活.舖梯桃

2. How many bushels do you want to buy?
拷 慢呪 浦蛇炉時.都腰 湾.吐.咩。

3. If they are good I want two bushels.
衣.低.呼.姑.埃.湾.吐.浦蛇炉時

4. How do you sell canned tomatoes?
拷.都.腰.賒炊.嘀.吐米桃

5. We can let you have a can for fifteen cents.
喊嘀.咧腰.蝦.縊.嘀.科.粘扶.仙時。

6. Give me three cans of condensed milk, and some salt codfish.
忌.寐 時.嘀時.阿.勤喫時.寐六.要.深.疎炊.蕃非時。

7. Pick me out four bunches of celery.
辟.寐.匯.科.賓嗜時.阿.賒韓。

8. What else do you wish?
滑.衣炉時都腰.喊

9. I want nine pounds of flour.
埃.湾.況.巴.頃時.阿.扶.滴呼。

Digitized by Google

第二十九課

雜貨舖
CHÁP. FO' P'U'

一 你有好甜薯嗎。
'ni 'yau 'hó .t'im .sü 'ma

二 你想買幾多籮呢。
'ni 'seung 'mái 'ki ,to .lo ,ni

三 若然係好呢、我要兩籮。
yeuk. .in hai' 'hó ,ni 'ngo iu' 'leung .lo

四 罐頭番茄、點賣呢。
kun' .t'au ,fán .k'e 'tim mái' ,ni

五 十五箇仙、賣一罐你嘛。
sap. 'ng ko' ,sin mái' yat, kun' 'ni la'

六 俾我三罐牛奶、及一的鹹鮮魚。
'pi 'ngo ,sám kun' .ngau 'nái k'ap. yat, tik, .hám kat, .ngü

七 同我揀開、四札香芹。
.t'ung 'ngo 'kán ,hoi si' chát, ,heung .k'an

八 你還要乜野添呢。
'ni .wán iu' ,mi 'ye ,t'im ,ni

九 我要九磅麵粉。
'ngo.iu' 'kau 'p'ong min' 'fan

Digitized by Google

10. Are these onions good?

呀 地時 要仁時 姑地。

11. They are very fresh; they came in this morning.

低、呀、威厘、扶緊時、低、嘥 烟、地時 麼寧。

12. Send me five pounds of maccaroni to-morrow.

仙、寐 樟扶、跑燒時 阿、參嫁那呢、吐麼羅。

13. You keep canned oysters, too, don't you?

腰、叔、喇地 哀時打時 咔、嚐、腰。

14. Yes, we keep a fine lot of them.

爺時、喊、叔、縊 樟紙嘥 阿、咭。

15. How much salt do you wish?

拷、密 治、疎炉地 都腰 喊時。

16. Don't send me more than ten pounds.

嚐、仙 寐 麼呀、喚、天、跑燒時。

17. Don't you want some sardines?

嚐、腰、湾、淥、沙 喚時。

18. Yes, send me two cans along with the lard.

爺時、仙、寐、吐 嘥、縊、朗、喊、地、辣。

19. Don't fail to send the turnips this evening.

嚐、樟炉、吐、仙、地、拖、攝時 地時 衣云寧。

20. You shall have them by five o'clock.

腰、沙炉、蝦、咭、呀 樟扶、漢 呵、卷。

Digitized by Google

十 呢的蒜頭好嗎。
,ni tik, ,ch'ung .t'au 'hò 'ma

十一 今早到嘅、好新鮮。
,kam 'chò tò' ke' 'hò ,san ,sin

十二 明日、送五磅麵、來囉。
.ming yat. sung' 'ng .pong ,min .loi ,lo

十三 你有入盅蟲、賣唔呀。
'ni 'yau yap. ,chung .hò mái' .m ,a

十四 有一帮好好嘅。
'yau yat, ,pong 'hò 'hò ke'

十五 你要幾多鹽呢。
'ni iu' 'ki ,to .im ,ni

十六 送十磅、就夠咯、唔好多。
sung' sap. .pong chau' kau' lok, .m 'hò ,to

十七 要的沙噢嗎。
iu' tik, ,sa 'tin 'ma

十八 同埋、猪油一齊、送兩罐來囉。
.t'ung .mái ,chti .yau yat, .ch'ai sung' 'leung kun' .loi ,lo

十九 至緊今晚、送箇的蘿白嚟。
chi' 'kan ,kam 'mán sung' ko' tik, .lo pák. .lai

二十 五點鐘、你就收得到咯。
'ng 'tim ,chong 'ni chau' ,sau tak, tò' lok,

Digitized by Google

LESSON XXX.

AT A MEAT MARKET.

押 縊 滅 參 結

1. Good morning; have you some tender beef?
姑地 廮寧、蝦戶 腰、深 天打 卑戶。

2. Have you any good mutton chops?
蝦戶 腰、要呪 姑地 密頡、插時。

3. I have some nice pork chops.
埃蝦戶 深、唲時 薄、插時。

4. Please give me four pounds of lamb chops.
鋪璃時 恩戶 寐科、跪煥時 阿戶 杭、插時。

5. Send me three pounds of beefsteak.
仙、寐、時重 跪煥時 阿戶 卑戶時 得。

6. The beef roast you sent me yesterday was very tough.
地 卑戶 光地 腰、仙、寐、爺時 打低 鐊時 度重 他戶。

7. I sent you the best I had.
埃 仙 腰、地 卑特地 埃 吃。

8. That may be, but it was tough nevertheless.
嗟、咪、卑、不、咽地 鐊時 他戶 呪華 地重 時。

9. We will give you a tender piece this time.
嘁、嘁煥 恩戶 腰、縊 天打 丕時、地時 梯盤。

Digitized by Google

第十三課

街市
KÀI SI

一 早晨、有嫩牛肉嗎。
'chó .san 'yau nün' .ngau yók. 'ma

二 有好羊排骨嗎。
'yau 'hó .yeung .p'ái kwat, 'ma

三 我有的好猪排骨。
'ngo 'yau tik, 'hó ,chü .p'ái kwat,

四 俾我五磅、羊排骨。
'pi 'ngo 'ng .p'ong .yeung .p'ái kwat,

五 送三磅、牛肉起來嘞。
sung' .sám .p'ong .ngau yók. .p'a .loi la'

六 昨日、送來的牛肉、好腍。
chók. yat. sung' .loi tik, .ngau yók. 'hó ngan'

七 我送的、至好嘅去嘞。
'ngo sung' tik, chi' 'hó ke' hü' la'

八 都怕係唔定、但都係服嗎。
.tu p'a' hai' .m teng' tán' ,tu hai' ngan' ,a

九 呢回我俾你一塊嫩嘅。
.ni .ui 'ngo 'pi 'ni yat, fái' nün' ke'

Digitized by Google

10. How much is this ham worth a pound?

拷、密治、衣時、地時、喊、鍋士、縊、跑煥。

11. Have you any good bacon?

蝦戶、腰、晏呪、姑地、澈近。

12. Yes; this side of bacon is worth nine cents a pound.

爺時、地時、晒阿戶、澈近、衣時、鍋士、呪然、仙時、縊、跑煥。

13. Give me two pounds of calves' liver.

忌戶、寐、吐、跑煥時、阿戶、卡戶時、丁華。

14. I want three pair of pigs feet.

埃、湾、時至、皮呀、阿戶、辟時、莊呵

15. How do you sell live chickens by the pair?

拷、都、腰、賒炒、拉戶、赤、乾時、呀、地、皮呀。

16. You can have these chickens for a dollar a pair.

腰、嘩、乾、蝦戶、地時、赤、乾時、科、縊、打罅、縊、皮呀。

17. How much does this brace of ducks weigh?

拷、密治、打時、地時、布例時、阿戶、德時、威。

18. These two ducks weigh four pounds and a half.

地時、吐、德時、威、科、跑煥時、晏、縊、蝦戶。

19. Cut me a slice of pork, please.

喊、寐、縊、時、拉士、阿、薄、舖、璃時。

20. The whole thing amounts to three dollars.

地、喊、炒、呈、縊、貌、煥時、吐、時至、吋罅時。

Digitized by Google

十 呢只火腿幾多銀一磅呢。
.ni chek, 'fo 't'oi 'ki ,to .ngan yat, .pong ,ni

十一 有好烟肉嗎。
'yau 'hò ,in yòk. 'ma

十二 有呢塊烟肉九箇仙一磅。
'yau ,ni fái' ,in yòk. 'kau ko' ,sin yat, .pong

十三 俾兩磅牛仔肝嚟嘞。
'pi 'leung .pong .ngau 'chai ,kon .lai la'

十四 我要三對猪脚。
'ngo iu' ,sám tui' ,chü keuk,

十五 生鷄成對點賣呢。
,sang ,kai .seng tui' 'tim mái' ,ni

十六 係你要呢一箇銀錢一對。
hai' 'ni iu' ,ni yat, ko' .ngan .ch'in yat, tui'

十七 呢兩只鴨有幾重呢。
,ni 'leung chek, áp, 'yau 'ki chung' ,ni

十八 呢兩只鴨四磅半重。
,ni 'leung chek, áp, si' .pong pun' chung'

十九 割一塊猪肉過我。
kot, yat, fái' ,chü yòk. ko' 'ngo

二十 總共三箇銀錢
'chung kung' ,sám ko' .ngan .ch'in

Digitized by Google

LESSON XXXI.

AT A FISH MARKET.

押 縊 啡 時 麥 結。

1. What kind of fish have you this morning
   清 契 然 阿 啡 時 蝦 腰 地 時 廣 寧。

2. I have a lot of fine sea bass.
   埃 蝦 縊 律 阿 揮 然 燃 巴 時。

3. How many pounds do you want?
   拷 慢 呢 跪 槓 時 都 腰 湾。

4. Tell me first how much you ask for it.
   參 時 寐 科 時 拷 密 治 腰 呀 時 科 咽 也。

5. How do you sell blue fish by the pound.
   拷 都 腰 除 時 布 時 啡 時 呀 地 跪 槓。

6. Have you any shad or lobsters?
   蝦 腰 要 呢 殼 阿 呀 笠 時 打 時。

7. We have a large lot of both.
   嗾 蝦 縊 密 治 律 阿 布。

8. They are not fresh; I don't want them.
   低 呀 吶 扶 黎 時 埃 當 湾 唔。

9. Let me see your crabs.
   例 寐 然 腰 卡 笠 時。

Digitized by Google

第三十一課

去街市買魚
HU' ,KÀI ·SI ·MÀI .NGÜ

一 今朝、有乜野魚唎。
,kam ,chiu 'yau ,mi 'ye .ngü ,a

二 我有一擔、好石鯽。
'ngo 'yau yat, ,tàm 'hò sek. ,pàn

三 你要幾多磅呢。
'ni iu' 'ki ,to .pong ,ni

四 先話過我聽、要乜野價錢囉。
,sin wa' ko' 'ngo ,t'eng iu' ,mi 'ye ka' .ch'in ,lo

五 鰱魚、賣幾多銀、一磅呢。
'ch'ü .ngü mái' 'ki ,to .ngan yat, .pong ,ni

六 有三鯊魚、及龍蝦嗎。
'yau ,sàm .lái .ngü k'ap. .lung ,ha 'ma

七 兩樣都有大把。
'leung yeung' ,tu 'yau tái' 'pa

八 呢的唔新鮮、我唔要。
,ni tik, .m ,san ,sin 'ngo .m iu'

九 俾我睇吓的蟹。
'pi 'ngo 't'ai 'ha tik, 'hái

Digitized by Google

10. Here are some nice soft shell crabs.
布呀 呀 深 呢時 蹄 賒炉 卡笠時。

11. They are worth seventy-five cents a half-dozen.
低 呀 鍋 賒云地 揮扶 仙時 蠟蝦 吁臣。

12. Are smelts cheap this morning?
呀、時味炉時 妾 地時 凰 寧。

13. They are quite cheap to-day.
低 呀、揆 姐 妾 吐 低。

14. Weigh me out six pounds, please.
臧 寐 區 色 跪 旗時 舖 璃味。

15. Do you keep shrimps?
都 腰 叔、時 廉時。

16. No, but I have some green turtle and terrapin.
恕 不 埃 蝦、深、忌 連、拖 吐炉 妾 拖 例 扁。

17. I don't care much for such things.
埃 當 卡呀 密治 科、失治、星時。

18. Why don't you buy a couple of pounds of halibut?
怀、當、腰 呀 蠟、汲 浦炉 阿、跪 旗味 阿、蝦 璃 拔。

19 I think I will take a quart of oysters.
埃 星、埃 臧炉 特 蠟、當、阿、哀時 打味。

20. All right, sir; you can have what you want.
阿炉 拉 沙、腰 乾 蝦、滑、腰 湾。

Digitized by Google

十 呢處有的嫩穀蝦。
,ni ch'ü' 'yau tik, ngün' hok, 'hài

十一 半打值得七十五仙。
pun' 'ta chik. tak, ch'at, sap. 'ng sin

十二 今朝雪魚平嗎。
,kam ,chiu süt, .ngü .p'eng 'ma

十三 今日幾平。
,kam yat. ,ki .p'eng

十四 秤我六磅囉。
,ch'ing 'ngo lok. .pong ,lo

十五 呢有蝦賣嗎。
'ni 'yau ,ha mái' 'ma

十六 有。我有草龜及泥龜。
'mô 'ngo 'yau 'ch'ô ,kwai k'ap. .nai ,kwai

十七 咁嘅嘢。我好隨便嗰。
'kam ke' 'ye 'ngo hô' .ch'ui pin' ,che

十八 點解你唔買、兩磅鮫魚呢。
'tim 'kái 'ni .m 'mái 'leung .pong ,kàu .ngü ,ni

十九 我買一咧蟶罷咯。
'ngo 'mái yat, kwàt, .hô pa' lok,

二十 好咧。隨你要也都得。
'hô le' .ch'oi 'ni iu' mat, ,tu tak.

Digitized by Google

LESSON XXXII.

OUT DRIVING.
區 地拉禁。

1. Suppose we take a drive, what do you say?
濕浦時、喊、特、縊地拉扶、滑、都、腰、西。

2. I think that will be very pleasant.
埃 星 達 喊炉車威查、儲恭匡。

3. Shall we take a cab?
沙、喊、特、縊、吸。

4. Cabman, what will you charge to drive us around the park?
吸 慢、滑、喊炉腰、艾治、吐、地拉扶、呼時、縊漏填、地、珀。

5. Cabman, we want to drive around the city; what are your charges?
吸 慢、喊、湾、吐地拉扶、縊漏填、地、古地、滑 呼、腰 呼 艾 者 時。

6. I will drive you through the park and back for a dollar.
埃、喊炉地拉扶、腰、時 嘗、地、珀、要、柏、科、縊、吶 鏈。

7. Suppose we take a buggy, and drive ourselves.
濕浦時、喊、特、縊、北記、要 地拉扶、區呼 滌炉扶時。

8. What will you charge us for a buggy and a gentle horse?
滑 喊炉腰、艾治、呼時科縊、北記、要、縊、薦渡炉、賀時。

9. I will let you have them for three dollars an hour.
埃喊炉吶、腰、蝦、哈、科、時查、吶 鏈時、要、區 呼。

Digitized by Google

第三十二課

坐馬車
CHO' 'MA ,CH'E

一 去坐馬車呀你話好唔呢。
hü' cho' 'ma ,ch'e ,a 'ni wa' 'hò .m ,ni

二 咁至得意嘛。
'kam chi' tak, i' ,la

三 請一架單馬車好嗎。
'ch'ang yat, ka' ,tàn 'ma ,ch'e 'hò 'ma

四 車夫遊過呢箇花園要幾多銀呢。
,ch'e ,fu .yau ko' ,ni ko' ,fa .ün iu' 'ki ,to ,ngan ,ni

五 車夫我哋想遊城你要幾多銀呢。
,ch'e ,fu 'ngo ti' 'seung .yau .seng 'ni iu' 'ki ,to .ngan ,ni

六 去遊花園來回要一文。
hü' .yau ,fa .ün .loi .ui iu' yat, .man

七 等我哋請架細馬車自己拉韁罷咯。
't'eng 'ngo ti' 'ch'ang ka' sai' 'ma ,ch'e chi' 'ki ,lái ,keung pa' lok,

八 一只好馬及細車你要幾多銀呢。
yat, chek, 'hò 'ma k'ap. sai' ,ch'e 'ni iu' 'ki ,to .ngan ,ni

九 每點鐘三文我就賃得過你咯。
'mui 'tim ,chong ,sám .man 'ngo chau' yam' tak, ko' 'ni lok,

Digitized by Google

10. That is too much; I will give you two dollars.
這、衣時吐、寨治、埃喊吠、忌戶腰 吐、吶 罐時。

11. You will have to leave a deposit, for I don't know you.
腰、喊吠、蝦戶、吐、璃戶、繼、地破舌、科埃、當、恕、、腰。

12. Let us drive to the park and see the fine turnouts.
咧、呀時、地拉吠、吐、地、珀、要、燃、地、撣然、吞、匯時。

13. What a fine view there is from this hill!
滑、繼、撣然、威是、參呀衣時、扶咻、地時、希吠。

14. It is too hazy now, the view is better on a clear day.
咽衣時、吐、嘿紅、閘、地、威是、衣時、別打、安、繼、其璃呀、低。

15. The roads are in fine condition for driving to-day.
地、嗜時、呀、姆、撣然、嗜、勤地臣、科、地拉槃、吐、低。

16. The roads are rather muddy after the rain.
地、嗜時、呀、罐打、寨、地、呀扶打、地、這。

17. This is a fine road for driving; it is so level.
地時、衣時、繼、撣然、嗜、科、地拉槃、咽、衣時、蘇、例、惟、。

18. Driver, I want you to point out all the sights to us.
地拉華、埃、淳、腰、吐、佩然、匯、阿吠、地、晒時、吐、呀時。

19. This is delightful weather for driving; the air is so clear.
地時、衣時、地拉扶吠、喊打、科、地拉槃、地、繼、呀衣時、蘇、其璃、呀。

20. We had better go home now, for it is getting late.
喊、乞、別打、高、威、閘、科、咽、衣時、結丁、嗜。

Digitized by Google

十 太多咯、我俾你兩文。
t'ái' ,to lok, 'ngo 'pi 'ni 'leung .man

十一 你要交定、因係我唔識你。
'ni iu' ,kàu teng' ,yan hai' 'ngo .m sik, 'ni

十二 車去花園、睇吓的傢勢馬車呀。
,ch'e hü' ,fa .tùn 't'ai 'ha tik, ,ka sai' 'ma ,ch'e ,a

十三 呢箇山的景緻、真好咯。
,ni ko' ,sán tik, 'king chi' ,chan 'hó lok,

十四 現時霞霧太大、天晴、景緻更好的。
in' .si .ha mo' t'ái' tái' ,t'in .ch'ang 'king chi' kang' 'hó tik,

十五 今日路上、坐馬車、真好咯。
,kam yat. lu' seung' cho' 'ma ,ch'e ,chan 'hó lok,

十六 落雨後呢、路上多泥咯。
lok. 'ngü hai' ,ni lu' seung' ,to .nai lok,

十七 呢条路、跑車、真好咯、確係平。
,ni .t'iu lu' ,p'au ,ch'e ,chan 'hó lok, k'ok, hai' .p'eng

十八 車夫、有好景緻、要指過、我哋睇吓。
,ch'e ,fu 'yau 'hó 'king chi' iu' 'chi ko' 'ngo ti' 't'ai 'ha

十九 呢箇天時、跑馬車好爽、天氣真清。
,ni ko' ,t'in .si .p'au 'ma ,ch'e 'hó la' ,t'in hi' ,chan ,ch'ing

二十 好翻歸咯、將近住咯。
'hó ,fán ,kwai lok, ,cheung kan' ye' lok,

Digitized by Google

LESSON XXXIII.

WITH A LAWYER.

喊 縊 唻 爺.

1. Good morning, sir, what do you wish?
姑地廣寧、沙、滑、都、腰、喊時。

2. I want to consult a lawyer, and have been recommended to you.
埃、灣、吐、勤疎、妙縊、唻爺、要、蝦、遣、力衿、蚊、跌、吐、腰。

3. Very well, sir, what is the trouble?
威、亞、喊、妙、沙、滑、衣、時、地、揩、漏、布、燒。

4. My partner has broken his agreement, and I am going to sue him.
喟、足、拿、蝦、時、布、轆、見、希、時、縊、忌、璃、文、要、埃、喊、高、營、吐、蘇、謙。

5. Did you have any written contract?
跌、腰、蝦、要、呪、列、田、勤、揩、力。

6. Yes; this is our contract.
爺、時、地、時、衣、時、區、咁、勤、揩、力。

7. But this is Chinese; you must have it translated for me.
不、地、時、衣、時、差、呪、時、腰、孖、時、蝦、咽、地、揩、欄、時、則、跌、科、寐。

8. I have been sued by my former partner for a thousand dollars.
埃、蝦、遣、蘇、呼、喟、方、麻、足、拿、科、縊、偷、臣、咁、蟑、時。

9. He accuses me of having cheated him.
希、鈩、橋、蛇、時、寐、阿、蝦、閉、切、跌、謙。

Digitized by Google

第三十三課

請狀師
'CH'ANG CHONG' ,SI

一 早晨、你想要乜嗰。
'chó .san 'ni 'seung iu' mat, ,a

二 我想請箇狀師、有人舉薦來見你。
'ngo 'seung 'ch'ang ko' chong' ,si 'yau .yan 'kü chin' .loi kin' 'ni

三 好喇、有乜事幹嗰。
'hó le' 'yau mat, si' kon' ,a

四 我既影計、唔依口齒、我想告佢。
'ngo ke' 'fo ki' .m ,i 'hau 'ch'i 'ngo 'seung ko' 'k'ü

五 你有同佢、立合同嗎。
'ni 'yau .t'ung 'k'ü lap. hóp. .t'ung 'ma

六 有、呢条合同、就係咯。
'yau ,ni .t'iu hóp. .t'ung chau' hai' lok,

七 係寫唐字既、你要譯俾我睇。
hai' 'sye .t'ong chi' ke' 'ni iu' yik, 'pi 'ngo 't'ai

八 我被舊影計、告一千銀。
'ngo pi' kau' 'fo ki' ko' yat, ,ch'in .ngan

九 佢告我騙佢。
'k'ü ko' 'ngo p'in' 'k'ü

Digitized by Google

10. He says that I haven't given him his share of the profits.
希、西時 遠、埃 蝦云 忌云、謙、希時、賒牙、阿戶地 鋪嘔弗時

11. What will be your fee for conducting my case?
滑 喊炉卑 腰牙 非、科 勤德丁、嘔、溪時

12. Well, I expect first a retainer of ten dollars.
喊炉、埃、翼時北、科時、縊 利天拿、阿戶天 吶鏄時

13. If we win the suit I will charge you fifty dollars.
衣戶 喊 吒 地 蘇活、埃 喊炉 艾活、腰、弗扶地 吶鏄時

14. You have a very clear case.
腰 蝦戶 縊、底虛、其璃牙、溪時

15. If there is no written contract you have no redress.
衣戶、參牙、衣時、怒 咧田、勤 措力、腰 蝦戶 怒、利地 利時

16. I have witnesses who heard the agreement made.
埃、蝦戶、活 呢 蛇時、呼 歇、地 縊 忌璃文、咪地。

17. It's always better to have a written contract.
咽時、阿炉底時、別打吐、蝦戶、縊 咧田、勤 措力。

18. Do you think I shall be able to recover damages in this case?
都、腰、星、埃、沙炉卑、縊布炉吐、利扣華、哈米嗜時、烟地時、溪時。

19. You can, if you can prove that it was not your own fault.
腰、嘔、衣戶、腰、嘔、鋪炉戶、遠、咽地、鍋、吶、腰牙 要、科炉地。

20. I have no doubt we shall win the suit.
埃、蝦戶、怒、斗、喊、沙炉、吒、地、蘇活。

Digitized by Google

十 佢話我冇分利錢過佢。
'k'ü wa' 'ngo 'mò ,fan li' .ch'in ko' 'k'ü

十一 要幾多銀你就肯打理呢件事呢。
iu' 'ki ,to .ngan 'ni chau' 'hang 'ta 'li ,ni kin' si' ,ni

十二 我要十箇銀錢做定。
'ngo iu' sap. ko' .ngan .ch'in chu' teng'

十三 如果我哋贏呢我就要你五十文。
.ngü 'ko 'ngo ti' .yeng ,ni 'ngo chau' iu' 'ni 'ng sap. .man

十四 你呢件案唔係難。
'ni ,ni kin' on' .m hai' .nán

十五 如果有寫合同你唔伸得冤。
.ngü 'ko 'mò 'sye hòp. .t'ung 'ni .m ,san tak, ,ün

十六 我有証人、聽見佢應承過我嘅
'ngo 'yau ching' .yan ,t'eng kin' 'k'ü ,ying .sing ko' 'ngo la'

十七 大凡事幹寫明合同總係好的嘅
tai' .fán si' kon' 'sye .ming hòp. .t'ung 'ohung hai' 'hò tik, ke'

十八 你估呢件案我告得補銀唔呢。
'ni 'ku ,ni kin' on' 'ngo ko' tak, 'pu .ngan .m ,ni

十九 如果你冇錯就得咯。
.ngü 'ko 'ni 'mò ch'o' chau' tak, lok,

二十 我哋一定打贏嘅。
'ngo ti' yat, teng' 'ta .yeng ke'

Digitized by Google

LESSON XXXIV.

AT COURT.
押 嗰

1. Officer, what was this man arrested for?
阿肥沙滑、鍋時地時慢亜嗰時麼科。

2. I saw him beating a boy with a stick, your Honor.
埃疎謙、别丁、縊杯、喊、縊時得、腰呀安拿。

3. Prisoner, what have you to say to this charge?
皮璃臣拿、滑、蝦戶、腰、吐、西、吐、地時艾治。

4. He broke my window, your Honor, and it made me angry.
希布轆、嘆、吒渡、腰呀安拿、要、咽地味、寐要忌亜。

5. Prisoner, you are accused of murder; are you guilty or not guilty.
皮璃臣拿、腰呀、鈩橋時地阿戶摩打、呀腰機炉地阿呀吶機炉地。

6. I want to consult counsel, before entering a plea.
埃清、吐、嘞疎炉地、和煥蛇炉卑科、怨打零、縊鋪璃。

7. Your honor, my client demands a trial before a jury.
腰呀安拿、嘆、其拉怨、地慢時縊差縊炉卑科、縊、朝亜。

8. Very well; I will release him on one hundred dollars bail.
威亜、喊炉、埃喊炉、謙、安、温、恨地列、吶鋪時、敝炉。

9. Your Honor, this prisoner is accused of robbery.
腰呀安拿、地時、皮璃臣拿、衣時、鈩橋時地、阿戶、笠巴亜。

Digitized by Google

第四十三課

衙門
.NGA .MUN

一 綠衣為也事、拉呢箇人唔。
luk .i wai' mat, si' ,lái ,ni ko' .yan ,a

二 大人、我見但俾棍打一箇、細吱仔。
tái' .yan 'ngo kin' 'k'ü 'pi kwan' 'ta yat, ko' sai' .man 'chai

三 監犯、你有也、說話講呢。
,kám fán' 'ni 'yau mat, süt, wa' 'kong ,ni

四 大人、但打破、我嘅窗門、整我好嘢。
tái' .yan 'k'ü 'ta p'o' 'ngo ke' ,ch'eung .mun 'ching 'ngo 'hó ,nau

五 監犯、人告你打死人命、有罪有呢。
,kám fán' .yan ko' 'ni 'ta 'si .yan ming' 'yau chui' 'mó ,ni

六 我想先同、狀師斟酌、然後就告訴。
'ngo 'seung ,sin .t'ung chong' ,si ,chum cheuk, .in hau' chau' ko' su'

七 大人、事主要賠審官、審。
tái' .yan si' 'chü iu' .p'ui 'sam ,kun 'sam

八 好喇、一百銀保單、我就肯、放、但咯。
'hó le' yat, pák, .ngan 'pó ,tán 'ngo chau' 'hang fong' 'k'ü lok,

九 大人、呢箇犯仔、被人告搶刼。
tái' .yan ,ni ko' fán' 'chai pi' .yan ko' 'ch'eung kip.

Digitized by Google

10. I am innocent of the charge, your Honor.
埃 喊 烟糯臣 阿 地 艾治 腰牙 安拿。

11. I can prove an alibi.
埃 乾 舖嚕 戶 要 縊炉拜。

12. I will put you under a thousand dollar bond.
埃 喊炉 砵 腰 要 打 縊 偷臣 吖嚕 班。

13. Prisoner, this man accuses you of striking him.
舖璃臣拿 地時慢 鈩橋蛇時 腰 阿 時差加 謙。

14. What have you to say to the charge?
滑 蝦戶 腰 吐 西 吐 地 艾治。

15. May it please your Honor, I struck him in self-defence.
米 咽地 舖璃時 腰牙 安拿 埃 時赤力 謙 烟 賒炉 地分時。

16. Don't you know it is against the law to carry concealed weapons?
當地 腰 恕 咽地衣時 縊堅時地 地 囉 吐 卡屋 勤 無炉地 底貧時。

17. This man threatened my life, and I was afraid of him.
地時慢 時例 頓地 喟 柱戶 要 埃 鍋時 縊扶喂 阿 謙。

18. You should have appealed to the police for protection.
腰 蘇 活 蝦戶 鴨 丕炉 吐 地 舖璃時 科 舖光得臣。

19. As this is your first offence I will not fine you this time.
哥時 地時衣時腰牙 科時地 濕分時 埃 瘋炉 吶 捍 腰 地時 梯鹽。

20. May it please your Honor, I was sick and not drunk.
米 咽地 舖璃時 腰牙 安拿 埃 鍋 色 要 吶 地 鈐。

Digitized by Google

十 大人、呢件事、係徒賴我嘅。
tái' .yan ,ni kin' si' hai' .t'u lái' 'ngo ke'

十一 我能証明、我唔係處。
'ngo .nang ching' .ming 'ngo .m 'hai ch'ü'

十二 我要你、一千銀保單。
'ngo iu' 'ni yat, ,ch'in .ngan 'pó ,tán

十三 監犯、呢箇人、告你打佢。
,kám fán' ,ni ko' .yan ko' 'ni 'ta 'k'ü

十四 你有也說話講呢。
'ni 'yau mat, süt, wa' 'kong ,ni

十五 大人、因顧命、我正打佢嘴。
tái' .yan ,yan ku' meng' 'ngo cheng' 'ta 'k'ü ,che

十六 私帶軍器、係犯例嘅事、你知道嗎。
,si tái' ,kwan hi' hai' fán' lai' ke' si' 'ni ,chi tó' 'ma

十七 呢箇人想攞我命、我怕佢。
,ni ko' .yan 'seung 'lo 'ngo meng' 'ngo p'a' 'k'ü

十八 你應要叫綠衣保護你咁。
'ni ,ying iu' kiu' luk. 'i 'pó fu' 'ni a'

十九 因呢回、係初犯例、我就唔罰你。
,yan ,ni .ui hai' ,ch'o fán' lai' 'ngo chau' .m fát. 'ni

二十 大人、我係有病、唔係飲醉。
tái' .yan 'ngo hai' 'yau peng' .m hai' 'yam chui'

Digitized by Google

LESSON XXXV.

TRAVEL ON THE RAILROAD.
除蟑為炒安 地 例 路

1. I want a ticket to Chicago.
埃、灣、縊 得結、吐、積加古。

2. What is the fare from New York to San Francisco?
滑 衣時地 檀呀、扶琳、紐 約、吐、新、扶欄熱時古。

3. Do you want to go first or third class?
都 腰、灣、吐 高、科時、阿呀、夫、卡蟑時

4. I want a second class ticket to San Francisco.
埃 灣 縊、色近 卡蟑時、得結、吐、新、扶欄熱時古。

5. It will cost you seventy dollars.
咽地、喊炒呵時 腰、除云地、吶蟑時。

6. I would like to have this trunk checked to Boston.
埃 活 拉牛、吐 蝦犬地時 徐鈴、赤地 吐 波時頭。

7. Let me see your ticket.
唎、寐、熱 腰呀、得結。

8. Here is the check for your trunk.
希呀、衣時地、赤、科 腰呀、徐鈴。

9. At what time will the train leave for New York?
按、滑、梯 望 喊炒地 徐練、璃炒、科 紐 約。

Digitized by Google

第三十五課

搭火車
TÁP, FO ,CH'E

一 我要積加古嘅車紙。
'ngo iu' chik, ,ka 'ku ke' ,ch'e 'chi

二 由紐約、出金山大埠、幾多車脚呢。
,yau 'nau yeuk, ch'at, ,kam ,sán tái' fau' 'ki ,to ,ch'e keuk, ,ni

三 你想搭頭等車呀、三頂車呢。
'ni 'seung táp, ,t'au 'ting ,ch'e a' ,sám 'ting ,ch'e ,ni

四 我要一張、二等車紙出金山大埠。
'ngo iu' yat, ,cheung ngi' 'ting ,ch'e 'chi ch'at ,kam ,sán tái' fau

五 要七十文。
iu' ch'at, sap. ,man

六 我呢箇積、要用牌、寄去波士頓。
'ngo ,ni ko' 'lung iu' yung' ,p'ái ki' hü' ,po si' tan'

七 俾我睇吓你嘅車紙。
'pi 'ngo 't'ai 'ha 'ni ke' ,ch'e 'chi

八 呢条就係寄積嘅牌咯。
,ni ,t'iu chau' hai' ki' 'lung ke' ,p'ái lok,

九 紐約火車、幾時開身呢。
'nau yeuk, 'fo ,ch'e 'ki ,si ,hoi ,san ,ni

Digitized by Google

10. It will leave here at four o'clock.
咽地喊沙璃戶希呀押科 澳卡各。

11. Where do we change cars for Ogden?
喊呀都喊干治 卡時科 慈頓。

12. You change cars at Omaha.
腰干治卡時押阿麻呀。

13. When shall we arrive at Chicago?
溫沙炉喊亞拉戶押積加古。

14. The train is due there at six o'clock.
地徐練衣時吊爹呀押色時澳卡各。

15. We are late and shall miss our connection.
喊呀 嗒晏沙炉美時區呀勤溺臣。

16. Am I on the right train for New York?
嚴埃安地拉徐練科紐約。

17. This is an express train for Saint Louis.
地時衣時晏亦時舖科時徐練科申雷。

18. You are on the wrong train.
腰呀安地 嘲 徐練。

19. Conductor, I want to get off at the next station.
勤得打埃 湾吐 咭 阿戶押地溺時時成臣。

20. We are thirty minutes behind time.
喊呀失地 晚呢時 阜條米梯盐。

Digitized by Google

十 四點鐘、就開身咯。
si' 'tim ,chong chau' ,hoi ,san lok,

十一 喺邊處燒車、去惡頭呢。
'hai ,pin ch'ü' un' ,ch'e hü' ok, tan' ,ni

十二 在阿麻吓、燒車。
choi' ,o ,ma 'ha un' ,ch'e

十三 幾時就到、積加古呢。
'ki ,si chau' tó' chik, ,ka 'ku ,ni

十四 呢架大車、六點就到咯。
,ni ka' 'to ,ch'e lok. 'tim chau' tó' lok,

十五 我哋到的遲、趕車唔到。
'ngo ti' tó' tak, ,ch'i 'kon ,ch'e ,m tó'

十六 喺呢架車、去紐約、有錯嗎。
'hai ,ni ka' ,ch'e hü' 'nau yeuk, 'yau ch'o' ,ma

十七 呢架係申雷喊快車。
,ni ka' hai' ,san ,lui ke' fai' ,ch'e

十八 你搭錯車咯。
'ni táp, ch'o' ,ch'e lok

十九 勤德打、我要第二箇車頭落車。
,k'an tak, 'ta 'ngo iu' tai' ngi' ko' ,ch'e ,t'au lok. ,ch'e

二十 我哋行慢了半點鐘咯。
'ngo ti' ,hang mán' 'liu pun' 'tim ,chong lok,

Digitized by Google

LESSON XXXVI.

TRAVEL ON A STEAMSHIP.
除蟑為炉安、縊 時唎 涉。

1. I want to secure a cabin passage to Hongkong.
埃湾吐 時橋、縊卡便、巴細治吐 杏 港。

2. How much is it?
拷、咨治、衣時、咽地。

3. We charge three hundred dollars for the first cabin to China?
喊、艾治、時亞、恨地列、吶蟑時、科地 科時、卡便吐 差拿。

4. Has there been no reduction at all in the rates?
蝦時、爹呀、逸 恕、璃得庄、按、阿炉烟地 嗒時。

5. No, that is the regular price.
恕、嘻衣時地力呀蟑、舖拉時。

6. How much is it for a second class passage?
拷、咨治 衣時咽地科縊色近、卡蟑時、巴細治。

7. We get one hundred dollars for the second class.
喊 咭、溫、恨地列、吶蟑時科地 色近、卡蟑時。

8. I think we will go in the steerage.
埃 星、喊、喊炉高烟地、時地例治。

9. All right, that is much cheaper.
阿炉拉地、嘻衣時、咨治 要 巴。

Digitized by Google

第三十六課

搭大船
TÁP, TO SÜN

一 我想定一間頭等倉位、翻香港。
'ngo 'seung teng' yat, ko' .t'au 'tang ,ch'ong wai' ,fan ,heung 'kong

二 幾多銀呢。
'ki ,to .ngan ,ni

三 頭等客位翻唐山要三百文
.t'au 'tang hák, wai' ,fan .t'ong ,san iu' ,sám pák, .man

四 一向都有減價嗎。
yat, heung' ,tu 'mó 'kám ka' 'ma

五 有係真實的價錢喎咯。
'mó hai' ,chan sat. tik, ka' .ch'in ke' lok,

六 二等客位、要幾多銀呢。
ngi' 'tang hák, wai' iu' 'ki ,to .ngan ,ni

七 二等客位、要一百文。
ngi' 'tang hák, wai' iu' yat, pák, .man

八 我搭大倉罷咯。
'ngo táp, tái' ,ch'ong pa' lok,

九 好唎、平得多。
'hó ,le :p'ing tak, ,to

Digitized by Google

10. On what day does the steamer sail?
安 滑、低、吶味、地 時嗎麻、西炉。

11. The boat sails on May fourth.
地 煲地 西炉時安米、科味。

12. Shall we have a rough passage, do you think?
沙炉 喊、蝦ㄗ縊、蟒ㄗ、巴細治、都、腥、量有。

13. No; the ocean is very calm this month.
恕、地、滇臣、衣時底重、禖、地時、吱時。

14. We fear there will be a cyclone on the sixth of this month.
喊 非呀 爹呀、喊炉阜縊、晒未盤安、地、色時、阿ㄗ地時、吱味。

15. How the boat does pitch.
拷、地 煲地、吶味、丕治

16. I am very seasick.
埃、嘛 底重、熟 色。

17. We are sailing against the wind.
喊 呀、面零 縊壁時地、地 溫地。

18. The sailors fear that there will be a storm.
地、西 蟒時、非呀 嗟、爹呀、喊炉阜縊、時當。

19. We are in sight of land now.
喊 呀、烟、面地、阿ㄗ欄、關。

20. We shall arrive at Yokohama tomorrow morning.
喊 沙炉、亞拉ㄗ、押、約 呵喊麻、吐麼 羅、麼 等。

Digitized by Google

十 火船遲日開身啲。
'fo .sün ,pin yat. ,hoi ,san ,a

十一 火船五月、四號、開身。
'fo .sün 'ng ngüt. sí' hó' ,hoi ,san

十二 你估呢水船風浪大唔呢。
'ni 'ku ,ni 'soi .sün ,fung long' tái' .m ,ni

十三 唔大、呢箇月、海上、平靖嘞。
,m tái' ,ni ko' ngüt. 'hoi seung' .p'ing ching' la'

十四 我怕本月、六號、有風颶打。
'ngo p'a' 'pun ngüt. lók. hó' 'yau ,fung kü' 'ta

十五 呢只船、搖得、真關係咯。
,ni chik, .sün .iu tak, ,chan ,kwán hai' lok,

十六 我好暈浪。
'ngo 'hó wan' long'

十七 我哋使逆風船。
'ngo ti' 'sai ngák. ,fung .sün

十八 箇的水手、都怕有風打咯。
ko' tik, 'soi 'sau ,tu p'a' 'yau ,fung 'ta lok,

十九 我哋睇見山咯。
'ngo ti' 't'ai kin' ,sán lok,

二十 明日、我哋就到、橫濱咯。
.ming yat. 'ngo ti' chau' tó' .wáng ,pan lok.

Digitized by Google

LESSON XXXVII.

AT THE CUSTOM HOUSE.
押、地、卡時談、喉時。

1. I came to get a passport.
埃、鉗、吐、咭、縊、巴時林。

2. You want a return certificate, don't you?
腰、清、縊、璃吞、舍地揮契、當地腰。

3. Yes, sir; please give me one.
爺時、沙、鏽璃時、忌扶、寐、溫。

4. How long have you been in this country?
拷、嘲、蝦、腰、邉、烟地時、勤徐型。

5. I have been in New York ten years.
埃蝦、邉、烟、紐、約、天、爺呀時。

6. How old are you, and in what business?
拷、澳炕呀腰、晏、烟、滑、卑仙呢時。

7. I am fifty-five years old, and have been in the tea business.
埃、嘛、弗地、揮扶、爺呀時、澳炕晏、蝦、邉、烟、地、士地、卑仙呢時。

8. Let me measure to see how tall you are.
列、寐、米沙、吐、煞、拷、拖炕腰呀。

9. What is your name?
滑、衣叶腰呀、唸。

Digitized by Google

第十三課

稅關
SUI' ,KWÁN

一 我來攞出口紙。
'ngo .loi 'lo ch'at, 'hau 'chi

二 你想要一張來回紙係嗎。
'ni 'seung iu' yat, ,cheung .loi .ui 'chi hai' 'ma

三 係,多煩俾一張我囉。
hai' ,to .fán 'pi yat, ,cheung 'ngo ,lo

四 你來了本國,有幾多年呢。
'ni .loi 'liu 'pun kok, 'yau 'ki ,to .nin ,ni

五 我來了紐約有十年、咁多咯。
'ngo .loi 'liu 'nau yeuk, 'yau sap. .nin kam' ,to lok,

六 你幾歲、做乜生意㗎呢。
'ni 'ki soi' chu' mat, ,sang i' .lai ,ni

七 我四十五歲、做茶生意。
'ngo si' sap. 'ng soi' chu' ,ch'a ,sang i'

八 俾我量吓你有幾高。
'pi 'ngo leung' 'ha 'ni 'yau 'ki ,kó

九 你叫乜名呀。
'ni kiu' mat, .meng ,a

Digitized by Google

10. My name is Ah Wing.
喟、唸 衣呀 亞 禁。

11. Have you a family, or do you own any real-estate?
蝦戶、腰、縊、扶廉未亞阿呀都腰、安、要呢、瑪炉、縊時。

12. I have a wife and child in New York City.
埃蝦縊歪戶、要、差炉 烟、紐 約 舌地。

13. I own two thousand dollars worth of real-estate in Cincinnati.
埃安、吐、偷 臣、吶 蜻時、鍋時、阿戶、瑪炉縊時烟 仙仙噲地

14. What have you got in your trunk.
滑、蝦戶、腰、吉、烟、腰呀、徐鈴。

15. I will open it and let you see.
埃、喊炉 澳片、咽 要、列、腰、紙。

16. You will have to pay duty on this piece of silk.
腰、喊炉蝦戶、吐、扯、吊地、安、地時、丕時、阿戶、絲元。

17. I bought it for my own private use.
埃、石本、咽、科 喟、安、舖拉喊、腰呀。

18. We don't care how it is to be used: you will have to pay.
喊、當地、卡呀、拷、咽、衣呀吐卑腰時地、腰、喊炉蝦戶、吐、扯。

19. You can't have your baggage until the duty is paid.
腰、喝乾地蝦戶、腰呀、柏計治 要地炉、地、吊地、衣時、扯。

20. We must confiscate all smuggled goods.
喊、矜暗、勤非時貝 阿炉、時脉、故炉、姑洛呀。

Digitized by Google

十 我名叫亞榮。
'ngo .meng kiu' a' .wing

十一 你有家眷係處嗎，有物業嗎。
'ni 'yau ,ka kün' 'hai ch'ü' 'ma 'yau mat. ngip. 'ma

十二 我有老婆及仔係紐約。
'ngo 'yau 'ló .p'o k'ap. 'chai 'hai 'nau yeuk,

十三 我有兩千銀物業係仙仙喻打處
'ngo 'yau 'leung .ch'in .ngan mat. ngip. 'hai ,sin ,sin ,na 'ta ch'ü'

十四 你既積有也呢。
'ni ke' 'lung 'yau mat, ,ni

十五 我開俾你睇吓。
'ngo ,hoi 'pi 'ni 't'ai 'ha

十六 呢疋綢要納稅。
,ni p'at, .ch'au iu' náp. sui'

十七 我帶禁自己用既。
'ngo tái' .lai chi' 'ki yung' ke'

十八 唔打理點用都好，你要納稅。
.m 'ta 'li 'tim yung' ,tu 'hó 'ni iu' náp. sui'

十九 你要納咁稅，正攞得你的積去。
'ni iu' náp. ,heu sui' cheng' 'lo tak, 'ni tik, 'lung hü'

二十 我哋一定要執私貨。
'ngo ti' yat, teng' iu' chap, ,si fo'

Digitized by Google

LESSON XXXVIII.

IN A BOARDING HOUSE OR HOTEL.

烟 縊 硃 定　喉 時 阿咔、好爹㗎

1. Is the mistress of the house in?
衣時地,咯時車時,阿,地喉時烟。

2. Yes, walk into the parlor.
爺時,錢,烟吐,地,爬蠟。

3. Take in my card, please.
特、烟、嘆、咳地、舖璃時。

4. She will be in shortly
燕、喊,炉,車烟,失屋。

5. I want to engage a room and board here.
埃清吐 怒鶴治縊、咻要 硃、希咔。

6. There is a front room that you can have.
爹咔,衣時縊,扶部咻、嘻,腰、嘢,蝦人。

7. How much do you ask per week for a room with board?
拷,密治,都,腰 咔時,破 域,科,縊咻、喊、硃。

8. I always get ten dollars a week.
埃,阿炉咸時結天 咑蠟時,縊,域。

9. That includes fuel and light, doesn't it?
嘻、烟其路時未縊炉要 拉地、咑匡、咽。

Digitized by Google

第十三課

客廣
HÀK, Ü·

一 主人婆喺屋嗎。
'chü .yan .p'o 'hai òk, 'ma

二 喺入來囉。
'hai yap. .loi .lo

三 拈我嘅名片、去佢囉。
.nim 'ngo ke' .meng p'in' hü' 'k'ü .lo

四 佢一陣就來咯。
'k'ü yat, chan' chau' .loi lok,

五 我想係處、租房、及搭食。
'ngo 'seung 'hai ch'ü' .chô .fong k'ap. táp, sik.

六 你係囉呢、我有一間、前面房、俾你。
'ni hai' 'lo .ni 'ngo 'yau yat, .kán .ch'in mín' .fong 'pi 'ni

七 連房及搭食、要幾多銀、箇禮拜呢。
.lin .fong k'ap. táp, sik. iu' 'ki .to .ngan ko' 'lei pái' .ni

八 我一向要十文、一箇禮拜。
ngo yat, heung' iu' sap. .man yat, ko' 'lai pái'

九 係燈油火爐、一概在內、唔係。
hai' .tang .yau 'fo láp. yat, k'oi' choi' noi' .m hai'

Digitized by Google

10. Yes, sir; everything to make you comfortable.
爺時、沙、縊威亞星、吐、脉、腰、衿、科、涕布歇

11. We breakfast at eight o'clock in the morning.
喊、布力花時地、押、縊、澳卡洛、姻地、麼、寧。

12. Register your name here.
列之士打、腰呀、唸、希哈。

13. Porter, show this gentleman to room twenty-five.
啵打、掃、地時、氊、渡炉、漫、吐、啉、吞、地、揮扶。

14. Call me at six o'clock to-morrow morning.
呵炉、寐、押、色時、澳卡洛、吐、麼、囉、麼、寧。

15. Make a fire in my room and bring up some water.
脉、縊、揮呀、姻、嘎、啉、要、布、鈐、鴨、深、鍋、吶。

16. Let me see the bill of fare.
列、寐、絲、地、車炉、阿、屁、哈。

17. I want some rolls and a cup of coffee.
埃、清、深、路、炉時、要、縊、級、阿、呵、啡。

18. I am going to leave to-day.
埃、嘎、高、營、吐、璃、吐、依。

19. How much is my bill?
拷、密、治、衣時、嘎、阜、炉。

20. The whole amount is fifteen dollars.
地、號、路、縊、貌、煥、衣、吋、弗、炉、天、吶、鈐、時、哈

Digitized by Google

十 係咧樣樣、慢到妥當為止。
hai' ,le yeung' yeung' 'ching tó' 't'o tong' .wai 'chi

十一 我地八點鐘食朝餐。
'ngo ti' pát, 'tim ,chong sik. ,chiu ,ch'ân

十二 寫你嘅名、係處囉。
'sye 'ni ke' .meng 'hai ch'ü' ,lo

十三 看門公、帶呢位、上去第廿五號房。
,hon .mun ,kung tái' ,ni wai' 'seung hü' tai' ye' 'ng hó' ,fong

十四 明早、六點鐘、叫我起身。
.ming 'chó lók. 'tim ,chong kiu' 'ngo 'hi ,san

十五 係我嘅房、發個火、及枱的水、上嚟。
'hai 'ngo ke' ,fong fát, ko' 'fo k'ap. ,nim tik. 'soi 'seung .lai

十六 俾我睇吓、個張菜單。
'pi 'ngo 't'ai 'ha ko' ,cheung ch'oi' ,tán

十七 我想要的麵包仔、及一杯咖啡。
'ngo 'seung iu' tik, min' ,páu 'chai k'ap. yat, ,pui ,ka ,fi

十八 我今日去咯。
'ngo ,kam yat. hü' lok,

十九 欠幾多銀呢。
him' 'ki ,to .ngan ,ni

二十 總共十五文。
'chung kung' sap. 'ng .man

Digitized by Google

LESSON XXXIX.

WITH A JEWELLER OR A STATIONER.

喊、縊 朝 喊 嘴、阿牙、縊、時低臣金。

1. I want to see some good silver watches.
   埃、湾、吐 緜、深、姑地、緜炉華、滑者味。

2. Do you want a stem-winder?
   都腰、湾 縊、時咨歪完咁。

3. Yes, I want a medium-sized one.
   爺時埃湾、縊 寐地時、晒時、温。

4. What is the price of this one?
   滑、衣時、地、鋪拉時、阿、地時 温。

5. I want to buy an alarm clock.
   埃湾吐 咩要、縊杭卡洛。

6. Here is one for four dollars.
   希咩衣時、温科、科牙 咁嘴味。

7. How much does this gold watch cost?
   拷 塞治、咁時 地時 高炉、滑治、呵時地。

8. This diamond ring is valued at seventy-five dollars.
   地時、低亞文、鈴衣時、盛炉要、押、餘云地、揮伏、咁嘴味。

9. I want to get a plain gold ring.
   埃 湾 吐 結 縊、鋪連 高炉鈴。

Digitized by Google

第三十九課

首飾舖、書房舖。
'SAU SIK, P'U' ,SÜ ,FONG P'U'

一 我要睇吓的好銀鏢。
'ngo iu' 't'ai 'ha tik, 'hó ,ngan ,piu

二 你想要、行法条嘅嗎。
'ni 'seung iu' ,háng fàt, ,t'iu ke' 'ma

三 係、我要一箇中號嘅。
hai' 'ngo iu' yat, ko' ,chong hó' ke'

四 呢箇乜野價錢呢。
,ni ko' ,mi 'ye ka' ,ch'in ,ni

五 我要買一箇鬧鐘。
'ngo iu' 'mái yat, ko' náu' ,chong

六 呢箇要四箇銀錢。
,ni ko' iu' si' ko' ,ngan ,ch'in

七 呢箇金鏢、乜野價錢呢。
,ni ko' ,kam ,piu ,mi 'ye ka' ,ch'in ,ni

八 呢只鑽石戒指、值得七十五文。
,ni chek, ch'ün' sek. kái' 'chi chik. tak, ch'at. sap. 'ng ,man

九 我想買一只、老實嘅金戒指。
'ngo 'seung 'mái yat, chek, 'lo sat. ke' ,kam kái' 'chi

FREE LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Digitized by Google

10. I can sell you this pearl ring very cheap.
埃、乾、除炊腰、地時破炉鈴、威屋 妾皮。

11. My watch is out of order, please repair it for me.
喟 滑治、衣時屋 阿、阿吹、鋪璃時 璃至呀咽科寐。

12. What kind of paper do you want?
滑 溪然、阿、枇杷都、腰、湾。

13. I want some note-paper and a bottle of ink.
埃、湾、深 怒、枇杷、要、縊、不度炊阿、英。

14. You may give me a package of envelopes, too.
腰 米、忌、寐、縊、柏契治 阿、要威立時、吐。

15. Don't you want some Christmas cards?
當地、腰、湾、深 忌屋時麻時、嗟時。

16. I want a first reader and a copy-book.
埃、湾、縊、科時、咧打、要、縊、給拿、卜。

17. If this autograph album is cheap I will take it.
衣、地時、慈吐忌鍾、呀炉布時、衣時妾皮、埃、喊、炊特、咽。

18. It's only fifty cents; very reasonable indeed.
咽時 安屋、鼎扶地、仙時。威屋 璃臣縊布炉 烟跌。

19. Don't you want to buy a frame for your picture?
當地、腰、湾 吐、呀、縊 扶、簾、科 腰呀、辟畫。

20. I want a lead pencil and a piece of rubber.
埃、湾 縊 刊、扁除炊、要、縊 丕時、阿、笠巴。

Digitized by Google

十 呢只 珍 珠 咸 指 好 平 就 賣 咯。
,ni chek, ,chan ,chü ·kái' 'chi 'hò .p'eng chau' mái' lok,

十一 我 嘅 鏢 壞 咻、同 我 整 好 佢。
'ngo ke' ,piu .wái ,heu .t'ung 'ngo 'ching 'hò 'k'ü

十二 你 想 要 也 野 紙 呢。
'ni 'seung iu' ,mi 'ye 'chi ,ni

十三 我 要 的 信 紙、及 一 磚 墨 水。
'ngo iu' tik, san' 'chi k'ap. yat, ,chun mak. 'soi

十四 俾 我 一 札 信 封 添 囉。
'pi 'ngo yat, chát, san' ,fung ,t'im ,lo

十五 要 的 耶 蘇 生 日 嘅 帖 唔 呢。
iu' tik, .ye ,su ,sang yat. ke' t'ip, .m ,ni

十六 我 要 一 部、初 學 嘅 書、及 一 本 字 格。
'ngo iu' yat, pó' ,ch'o hok. ke' ,sü k'ap. yat, 'pun chi' kák,

十七 如 果 呢 本、寫 名 部、係 平 呢、我 就 買。
.ngü 'ko ,ni 'pun 'sye .meng pó' hai' .p'eng ,ni 'ngo chau' 'mái

十八 不 過 五 十 箇 仙 啫、十 分 平 嘢。
pat, ko' 'ng sap. ko' ,sin ,che sap. ,fan .p'eng la'

十九 買 箇 相 架、裝 相 囉。
'mái ko' ,seung ka' ,chong ,seung ,lo

二十 我 要 買 一 枝 鉛 筆、及 一 塊 象 皮。
'ngo iu' 'mái yat, ,chi .ün pat, k'ap. yat, fái' cheung' .p'i

Digitized by Google

LESSON XL.

GENERAL CONVERSATION

氊拿黎炉、嚨勒鍋西臣。

1. How do you do, Mr. Lang?

拷 都腰都社打渠。

2. I am very well, thank you.

埃喊威厘喊炉省 腰。

3. I am glad to find you speak English so well.

埃喊忌刊吐 揮然腰 時北 英忌厘時蘇喊炉。

4. Where did you learn English?

喊呀跌腰 哪、英忌厘時。

5. I learned it at Sunday-school.

埃哪、咽地押、申低、時姑炉。

6. I learned it in China before I came here.

埃哪、咽烟差拿、阜科埃錯希呀。

7. How long have you been in this country?

拷、嗣 蝦 腰、遭、烟 地時嚨除厘。

8. And how do you like the United States?

晏、拷 都腰、拉奇地、腰乃跌、時低時。

9. I have been here five years, and I like it pretty well.

埃蝦遭 希呀 揮扶爺呀時晏、埃拉奇咽地砕地喊炉。

Digitized by Google

第十四課

招呼語詞
CHIU FU NGÜ CH'I

一 梁先生、好嘛。
.leung ,sin ,sang 'hó la'

二 幾好、有心。
.ki 'hó 'yau ,sam

三 見你、講得英國話、咁好、真係得意咯。
kin' 'ni 'kong tak, ,ying kok, wa' kam, 'hó chan' hai' tak, i' lok,

四 你係邊處、學英話嗮呢。
'ni 'hai ,pin ch'ü' hok. ,ying wa' .lai ,ni

五 我係禮拜堂、書館、學嗮嘅。
'ngo 'hai 'lai pái' .t'ong ,sü 'kun hok. .lai ke'

六 我係唐山、學過、正嗮咯。
'ngo 'hai .t'ong ,sán hok. ko' cheng' .lai lok,

七 你來了、呢過國、有幾耐呢。
'ni .loi 'liu ,ni ko' kok, 'yau 'ki noi' ,ni

八 你中意、呢箇合衆國嗎。
'ni ,chong i' ,ni ko' hóp. chung' kok, 'ma

九 來咁五年、幾中意。
.loi ,heu 'ng .nin ,ki ,chong i'

Digitized by Google

10. I should like very much to go to China some day.
埃、蘇活拉奇底色 密治 吐 高、吐、差拿 深 低。

11. You will like China better than I do this country.
腰、喊炕拉奇、差拿 別打、哄 埃都地時噶勒除。

12. I should be glad to have you call on me when you can.
埃、蘇活、卑、忌列、吐蝦、腰、呵炕安麻、溫、腰、嘻。

13. Do you know Mr. so-and-so?
都、腰、怒 杜打、蘇曼蘇。

14. I should like to have you visit my school.
埃、蘇治、拉奇、吐蝦、腰、底舌 喟 時姑炕。

15. The school is open on Monday evenings.
地、時姑炕衣時、澳片、安、蚊低、衣云寧時。

16. Do you go to church?
都 腰 高 吐、出治。

17. I used to go, but do not now.
埃腰時吐高、不都、吶、闌。

18. Why don't you go now?
怀、當地 腰、高 闌。

19. I have to work on Sundays.
埃蝦、吐 鎖、安、申 低 時。

20. You should always try to go to church when you can.
腰、蘇活、阿炕底時、除拉、吐高、吐 出治、溫、腰、嘻。

Digitized by Google

十 將來我想到吓中國。
,cheung .loi 'ngo 'seung tó' 'ha ,chong kok,

十一 你一定、中意中國、好過我中意、呢處。
'ni yat, teng' ,chong i' ,chong kok, 'hó ko' 'ngo ,chong i' ,ni oh'ü'

十二 我十分、中意、你便中、來見吓我。
'ngo sap. ,fan ,chong i' 'ni 'pin,chong .loi kin' 'ha 'ngo

十三 你識得、某某、先生嗎。
'ni sik, tak, 'mau 'mau ,sin ,sang 'ma

十四 請來、探吓我間、書館囉。
'oh'ang .loi t'ám' 'ha 'ngo ,kán ,sü 'kun ,lo

十五 書館每禮拜一晚閑讀。
,sü 'kun 'mui 'lai pái' yat, 'mán ,hoi tuk.

十六 你去禮拜堂嗎
'ni hü' 'lai pái' .t'ong 'ma

十七 我一向有去、但而家唔去咯。
'ngo yat, heung' 'yau hü' ṭán' .ngi ,ka .m hü' lok,

十八 點解而家唔去呢。
'tim 'kái .ngi ,ka .m hü' ,ni

十九 禮拜要做工
'lai pái' iu' chu' ,kung

二十 得閑、是必要去正好。
tak, ,hán si' pit, iu' hü' ,cheng 'hó

Digitized by Google

LESSON XLI.

LAUNDRY SUPPLIES.
論地屋 什舖拉味。

1. Do you want any goods to-day?
都腰、湾、要泥、姑地時吐低。

2. What kind of soap have you?
滑、溪然、阿什皮、蝦戶腰。

3. I have pure laundry soap.
埃蝦戶、漂牙 論地屋什皮。

4. I can sell you a box of it for three dollars.
埃喝、賒妙腰縊 薄時、阿、咽科地屋、吶蝳味。

5. Please send me two boxes of starch with the soap.
舖瑞時仙、寐、吐、薄賒時阿、時刺治、喊、地、什皮。

6. Do you want sal soda, lime and liquid bluing?
都腰、湾、賒烘、疎打、拉喊、要 力決、布嚕營。

7. You can send 100 pounds of soda and six bottles of bluing.
腰、喝、仙、温根地刊、跑烘時、阿、疎打要、色時、不流炉時、阿布嚕營。

8. I have plenty of lime yet.
埃蝦戶、舖連地、阿、拉喊 一。

9. Don't you wish some wrapping paper?
嗜、腰、喊時、深、笠 平、北吧。

Digitized by Google

第四十一課

洗衣雜貨
'SAI ,I CHÁP. FO'

一 你今日要貨嗎。
'ni ,kam yat. iu' fo' 'ma

二 你有這樣睇呢。
'ni 'yau ,pin yeung' 'kán ,ni

三 我有淨洗衣睇。
'ngo 'yau ching' 'sai ,i 'kán

四 三吱一箱我就賣得過你咯。
,sám .man yat, ,seung 'ngo chau' mái' tak, ko' 'ni lok,

五 連睇一齊送兩箱漿粉咁嘅。
'lin 'kán yat, .ch'ai sung' 'leung ,seung ,cheung 'fan .lai la'

六 你要青鹽石灰及青水嗎。
'ni iu' ,ch'ing .im sak. ,fui k'ap. ,ch'ing 'soi 'ma

七 送一百磅青鹽及六磅青水來嘅。
sung' yat, pák, .pong ,ch'ing .im k'ap. lòk. ,chun ,ch'ing 'soi .loi la'

八 我有好多石灰啫。
'ngo 'yau 'hò ,to sak. ,fui ,che

九 你要色衣紙唔呢。
'ni iu' ,pau ,i 'chi .m ,ni

Digitized by Google

10. Oh! yes, I would like five reams of paper.

澳爺時、埃活拉ㄔ 揮扶、廉時、阿ㄗ、扎吧。

11. Is'nt there anything more you wish?

衣仙爺呀要況里、廖呀腰、喊時。

12. I have everything now except twine and wax.

埃蝦ㄗ 蠟喊產里、閣、翼濕、吐怀紙要、或時。

13. You may give me one pound of twine and two of Japan wax.

腰、咪、忌ㄗ、麻、溫、跪煥、阿ㄗ、吐怀紙要、吐 阿ㄗ、謝板或時。

14. Do you sell rice too?

都、腰 除ㄓ拉時、吐。

15. Yes, our best rice is worth six and a half cents a pound.

爺時、匯呀、吡比時地、拉時、衣時、鍋時、色時要、蠟、蝦ㄗ、仙時、蠟、跪煥。

16. That istoohigh a price.

達、衣時吐 喂、蠟、舖拉時。

17. I will give you six dollars for a hundred pounds.

埃喊ㄓ忌ㄗ腰、色時、吶嘴時科蠟、恨地列、跪煥時。

18. I cannot sell it so cheap.

埃乾吶 賒ㄓ咽蘊、妾。

19. Well, I will give six and a quarter for it.

喊煥埃 喊ㄓ忌ㄗ色時要、蠟 當吶 科 咽。

20. All right, I will let you have it for that.

阿ㄓ拉 埃、喊ㄓ咧腰、蝦ㄗ、咽科 達。

Digitized by Google

十 呀係咧我要五刀紙。
a' hai' le' 'ngo iu' 'ng ,tó 'chi

十一 你還要也野添呢。
'ni .wán iu' ,mi 'ye ,t'im ,ni

十二 除了繩仔、及蠟、呢我樣樣都有咯
.ch'ü 'liu .sing 'chai k'ap. láp. ,ni 'ngo yeung' yeung ,tu 'yau lok,

十三 俾我一磅繩仔、及兩磅蠟。
'pi 'ngo yat, .pong .sing 'chai k'ap. 'leung .pong láp.

十四 你有米賣嗎。
'ni 'yau 'mai mái' 'ma

十五 有頂好嘅值六箇半仙、一磅。
'yau 'ting 'hó kæ' chik. lók. ko' pun' ,sin yat, .pong

十六 太好價咯。
t'ái' 'hó ka' lok,

十七 我俾你六箇銀錢、一百磅。
'ngo 'pi 'ni lók. ko' .ngan .ch'in yat, pák. .pong

十八 咁平、我賣唔出。
kam' .p'eng 'ngo mái' .m ch'at.

十九 好咯、我俾六箇一括咯。
'hó lok, 'ngo 'pi lók. ko' yat, kwat. lok,

二十 好咧、我就咁賣俾你咧。
'hó le' 'ngo chau' kam' mái' 'pi 'ni le'

Digitized by Google

THE MONTHS. 地蚊時	月份 NGÜT. FAN.	
January 毡要亞重	正 cheng	月 ngüt.
February 咔布炉亞重	二 ngi·	月 ngüt.
March 嗎治	三 ˌsám	月 ngüt.
April 緬布炉	四 si'	月 ngüt.
May 咪	五 ˋng	月 ngüt.
June 租煥	六 lók.	月 ngüt.
July 租拉	七 ch'at,	月 ngüt.
August 惡架時地	八 pát,	月 ngüt.
September 十漆把	九 ˋkau	月 ngüt.

Digitized by Google

October 惡吐把		十 sap.	月 ngüt.
November 怒威嘛把	十 sap	一 yat,	月 ngüt.
December 地寗把	十 sap.	二 ngi·	月 ngüt.

DAYS OF THE WEEK. 禮拜日期

低時阿地域 ·LAI PÁI' YAT. .K'I

Sunday 身低	禮 ·lai	拜 pái'	日 yat.
Monday 蚊低	禮 ·lai	拜 pái'	一 yat,
Tuesday 吐時低	禮 ·lai	拜 pái'	二 ngi·
Wednesday 温時低	禮 ·lai	拜 pái'	三 ,sám
Thursday 疎時低	禮 ·lai	拜 pái'	四 ·si'

Digitized by Google

Friday
扶拉低

禮 拜 五
'lai pái' 'ng

Saturday
殺打低

禮 拜 六
'lai pái' lók.

LEGAL HOLIDAYS.
喇故炉、賀喇低時.

放 假 日
FONG' KA' YAT.

New Year's
鳥爺亜時

新 年
san .nin

Washington's Birthday
華盛頓時波時低.

華 盛 頓 生 日
,wa .sing tan' ,sang yat.

Decoration Day
得苛例臣低

修 整 墳 墓 日
,sau 'ching .fan mu' yat.

Independence Day (Fourth of July)
烟地扁電時、低（科士阿士租拉）

立 國 日
lap. kok, yat.

Labor Day
例巴低

放 工 日
fong' ,kung yat.

Election Day
意姐、低

公 舉 官 員 日
,kung 'kü ,kun .ün yat.

Digitized by Google

Thanksgiving Day 省時忌榮、低		謝 che·	神 .san	日 yat.
Christmas 忌咧時麻時	耶 .ye	蘇 ,su	生 ,sang	日 yat.
Sunday 新低		禮 ·lai	拜 pái'	日 yat.

THE NUMERALS
地紐麻嚟炉時

數目字
SU' MOK. CHI'

1.	I	One 温	壹 yat,	一
2.	II	Two 都	貳 ngi·	二
3.	III	Three 地籬	參 sám	三
4.	IV	Four 科	肆 si'	四
5.	V	Five 揮扶	伍 'ng	五
6.	VI	Six 色時	陸 lók.	六

Digitized by Google

7.	VII	Seven 賺云	柒 七 ch'at,
8.	VIII	Eight 乙地	捌 八 pát,
9.	IX	Nine 呪然	玖 九 'kau
10.	X	Ten 天	拾 十 sap.
11.	XI	Eleven 意礼云	十 一 sap. yat,
12.	XII	Twelve 哇礼戶	十 二 sap. ngi·
13.	XIII	Thirteen 槎天	十 三 sap. ,sám
14.	XIV	Fourteen 科天	十 四 sap. si'
15.	XV	Fifteen 弗扶天	十 五 sap. 'ng
16.	XVI	Sixteen 色時天	十 六 sap. lók.
17.	XVII	Seventeen 賺云天	十 七 sap. ch'at

Digitized by Google

18.	XVIII	Eighteen 乙天	十 八 sap. pát,
19.	XIX	Nineteen 呪然天	十 九 'kau sap.
20.	XX	Twenty 吞地	二 十 ngi· sap.
21.	XXI	Twenty-one 吞地温	二 十 一 ngi· sap. yat,
30.	XXX	Thirty 槿地	三 十 sám sap.
40.	XL	Forty 科地	四 十 si' sap.
50	L	Fifty 弗户地	五 十 'ng sap.
60.	LX	Sixty 色時地	六 十 lók. sap.
70.	LXX	Seventy 熊云地	七 十 ch'at, sap.
80.	LXXX	Eighty 乙地	八 十 pát, sap.
90.	XC	Ninety 呪然地	九 十 'kau sap.

Digitized by Google

100. C	One hundred 温、恨地列	一 yat,	百 pák,
200. CC	Two hundred 都 恨地列	二 ngi·	百 pák,
500. D	Five hundred 撣扶、恨地列	五 ng	百 pák,
1,000 M	One thousand 温、斗臣、	一 yat,	千 ˌch'in
10,000 $\overline{X}$	Ten thousand 天、吽臣、	一 yat,	萬 mán·
1,000,000 $\overline{M}$	One million 温、噗離仁、	一 yat,	百 pák,	萬 mán·
1st	First 科時地	第 tai·	一 yat,
2nd	Second 色近	第 tai·	二 ngi·
3rd	Third 槎	第 tai·	三 ˌsám
4th	Fourth 科士	第 tai·	四 si·
5th	Fifth 弗戶士、	第 tai·	五 ·ng

Digitized by Google

6th	Sixth 色士	第 tai·	六 lók.
7th	Seventh 賜云士	第 tai·	七 ch'at,
8th	Eighth 乙士	第 tai·	八 pát,
9th	Ninth 呪然士	第 tai·	九 'kau
10th	Tenth 天士	第 tai·	十 sap.
11th	Eleventh 意礼云士	第 tai·	十 sap.	一 yat,
12th	Twelfth 吐礼戸士	第 tai·	十 sap.	二 ngi·
13th	Thirteenth 槌天士	第 tai·	十 sap.	三 ,sám
14th	Fourteenth 科天士	第 tai·	十 sap.	四 si'
15th	Fifteenth 弗戸天士	第 tai·	十 sap.	五 ·ng
16th	Sixteenth 色時天士	第 tai·	十 sap.	七 lók.

Digitized by Google

17th	Seventeenth 賒云天士	第 tai·	十 sap.	七 ch'at,	
18th	Eighteenth 乙天士	第 tai·	十 sap.	八 pát,	
19th	Nineteenth 哫然天士	第 tai·	十 sap.	九 'kau	
20th	Twentieth 天地乙士	第 tai·	二 ngi·	十 sap.	
21st	Twenty-first 天地科時地	第 tai·	二 ngi·	十 sap.	一 yat,
30th	Thirtieth 棲地乙士	第 tai·	三 sám	十 sap.	
40th	Fortieth 科地乙士	第 tai·	四 si'	十 sap.	
50th	Fiftieth 弗戶地乙士	第 tai·	五 'ng	十 sap.	
60th	Sixtieth 色時地乙士	第 tai·	六 lók.	十 sap.	
70th	Seventieth 賒云地乙士	第 tai·	七 ch'at,	十 sap.	
80th	Eightieth 乙地乙士	第 tai·	八 pát,	十 sap.	

Digitized by Google

90th	Ninetieth 呪然地乙士	第 九 十 tai· 'kau sap.
100th	Hundredth 恨地列士	第 一 百 tai· yat, pák,
1,000th	Thousandth 斗臣士	第 一 千 tai· yat, ,ch'in
1,000,000th	Millionth 嘆離仁士	第 一 百 萬 tai· yat, pák, mán·

Digitized by Google

FORMS OF LETTERS.

Boston, Mass., January 3, 1888.

MESSRS. JONES AND KNOTT,

Gentlemen:

Please send me five boxes of starch at your earliest convenience, and charge the same to my account.

Yours truly,

New York, February 10, 1882.

B. F. SANFORD, ESQ.

Dear Sir:

Please call, with samples of your best Oolong tea to-morrow morning, between nine and eleven o'oclok, and oblige,

Yours very truly,

Philadelphia, Pa., March 8, 1887,

T. H. SMITH & Co.:

Gentlemen:

We beg to inform you that the rice received from you yesterday is of a very inferior quality. Please send us some of a better grade, and oblige,

Yours very truly.

Digitized by Google

信稿

取貨信稿

敬啓者見字祈即寄来漿粉五箱以速為妙該項註明号取數便合此請左晏拿先生財安波士頓埠公公頓

光緒年月日

問寄茶办信稿

敬啓者請明日上午由九点至十一点鐘左右着伴携茶办到来勿悞為望此請信發先生財安紐約埠公公公頓

光緒年二月日

換貨信稿

啓者日昨付来之米其貨式不佳祈再照原单揀齊好貨付来以便轉換毋致士笏室子照費城公公公頓

光緒年三月日

Digitized by Google

Chicago, Ill., April 15, 1880.

UNICN PACIFIC R. R. Co.

Gentlemen :

Please inform me of your present rates for 3rd class passage from here to San Francisco, and oblige,

Yours truly,

Brooklyn, May 6, 1885.

PACIFIC MAIL STEAMSHIP Co.,

Gentlemen :

Please send me the dates of sailing of your vessels to and from China, for the ensuing three months, and oblige,

Yours very truly,

New York, July 15, 1883.

TO THE POSTMASTER OF NEW YORK,

Dear Sir :

About four months ago, I sent a registered letter to Mr. ——— of Hongkong, I have just been informed that it has not yet been received. Will you kindly investigate the cause of delay, and oblige,

Yours very truly,

Digitized by Google

問車腳信稿

敬啟者現日三等客車往金山該腳銀若干祈即詳細示復為感此致

右壁言火車公司照

積加古△△頓

光緒年四月廿号

問取船期紙信稿

啓者祈將下三箇月來往中国花旗各火船啓行日期紙即付一張到來為感此致

丕士輪船公司照

卜倫△△△頓

光緒年五月廿号

查失担保信信稿

啓者前付去香港△△先生担保信一封約有四箇月之久今據△△來函称說此信併未得收不知如何緣故浮沉乃尔敢祈即為查究俾悉達知此候

如大信飯総理勛安

△△頓首

光緒年七月廿号

Digitized by Google

Jersey City, N. J., June 4, 1886.

RICHARDS & Co., 61 Broadway, N. Y.

Gentlemen :

Please inform me of the present rate of Hongkong local currency dollars, and oblige,

Yours truly,

Newark, N. J., August 20, 1886.

DEAR TEACHER :

Since closing out my business in New York I have opened a tea store in this city, and am glad to inform you that my prospects of success are very good. But I miss you and the Sunday School very much. Hoping that you are in good health and that you will let me hear from you soon,

I remain very respectfully your scholar,

San Francisco, September 3, 1881.

MR. NEWHALL.

Dear Friend :

I am happy to inform you that I arrived here safely this morning, after a journey of seven days. The steamer for China sails the day after to-morrow. I will write you again when I reach home. With kind regards I am,

Your sincere friend,

Digitized by Google

問滙單價信稿

啓者現日由紐約返香港滙單價值若干祈即示復為望幷致

列啫公司照

揸西公公頡

光緒年月日

字洋師信稿

敬啓者前將生意出項之後近在紐約創茶舖一面幸賴平善回念久違雅範未嘗不腸一日而九迴也未到書餘許久遂稔起居安泰道履沖和以慰以頌迓祈不遺在遠時惠好音早所切禱者也

此請 时安 公公頡

光緒年月日

到金山埠信稿

敬啓者別後於即早安抵大埠計火車共行七天至唐山船定期某日動輪安抵家中再當奉達以紓綺注幷請大安

金山大埠公公頡

光緒年九月三日

Hongkong, October 1, 1881.

MR. NEWHALL.

Dear Friend :

I arrived safely yesterday, thanks to a kind Providence, after a quiet voyage of twenty-five days. I found my family well, and overjoyed to see me. It is very pleasant to be home once more, though I miss you and all my kind friends in America. Please remember me to them all with my best wishes for your happiness.

I remain your respectfully,

Hongkong, November 10, 1882.

MRS. NEWHALL.

Dear Madame :

My stay in China will be much shorter than I had expected, and my intention now is to return to America in the "City of Peking" which is to sail on the 20th of next month. It will be very pleasant to see all my kind friends again. With sincere regards, I am,

Your sincere friend,

Digitized by Google

到香港信稿

敬啟者前抵大埠奉上寸函定邀青盼由大埠動輪於日昨安抵家中船行二十五天途者一家團聚樂不可言回首駐美時侄膝下心此景不可復得又未嘗不悵然神傷也迓祈時惠好音則一紙書賢於十部洋書矣此請

時安

弟港公啟 光緒廿年十月廿

四花旗信稿

敬啟者現定於下月二十号附北京船來美約星期四易可以面聆大教矣各友處祈代致聲道候此請

時安

弟港公啟

光緒廿年十月十号

泥水木匠 第九十三篇 93
蘇杭舖 第九十七篇 97
銀行 第一百一篇 101
請醫生 第一百五篇 105
做廚 第一百九篇 109
企枱 第一百十三篇 113
雜貨舖 第一百十七篇 117
街市 第一百二十一篇 121
去街市買魚 第一百二十五篇 125
坐馬車 第一百二十九篇 129
請狀師 第一百三十三篇 133
衙門 第一百三十七篇 137
搭火車 第一百四十一篇 141
搭火船 第一百四十五篇 145
稅關 第一百四十九篇 149
客棧 第一百五十三篇 153
首飾舖書房舖 第一百五十七篇 157
招呼語詞 第一百六十一篇 161
洗衣雜貨 第一百六十五篇 165
月份 第一百六十八篇 168
禮拜日期 第一百六十九篇 169
放假日 第一百七十篇 170
數目字 第一百七十一篇 171
信稿 第一百七十八篇 178

Digitized by Google

英語不求人目錄

相會語詞 第五篇 5
離別語詞 第九篇 9
天時 第十三篇 13
時令 第十七篇 17
時候 第二十一篇 21
探朋友 第二十五篇 25
年紀 第二十九篇 29
學講話 第三十三篇 33
寫字 第三十七篇 37
書信館寄貨公司 第四十一篇 41
寄電報打得律風 第四十五篇 45
讀書 第四十九篇 49
去禮拜堂讀書 第五十三篇 53
耶蘇教 第五十七篇 57
問路 第六十一篇 61
去絲衣房 第六十五篇 65
租洗衣館 第六十九篇 69
問免批 第七十三篇 73
洗衣館 第七十七篇 77
失票取衣 第八十一篇 81
買柏椅等物 第八十五篇 85
鉄器鋪 第八十九篇 89

Digitized by Google

REESE LIBRARY
OF THE
UNIVERSITY
OF CALIFORNIA

Digitized by Google

A Complete Descriptive Catalogue of these publications will be sent free when requested.

MAY, 1900

PUBLICATIONS

—IN—

French and Other Foreign Languages

—OF—

WILLIAM R. JENKINS,

NEW YORK.

Books marked (*) were published during 1899.

FRENCH.

Attention is called to the following series. They are of grea value to the student as well as to the general reader of French. The romances and plays are interesting as stories, representative of the authors, of high literary value and pure in morality. They are tastefully printed, cheap and suitable for the class-room or library. Many have notes in English.

ROMANS CHOISIS.

12mo, Paper, 60 Cents. Cloth, 85 Cents.

1.—**Desia.** By Mme. HENRY GRÉVILLE. 214 pp.
Notes by A. De Rougemont, A.M.

2.—**L'Abbé Constantin.** By LUDOVIC HALÉVY. 193 pp.
Notes by F. C. de Sumichrast.

3.—**Le Mariage de Gérard.** By ANDRÉ THEURIET. 234 pp.

4.—**Le Roi des Montagnes.** By EDMOND ABOUT. 297 pp.
Notes by F. C. de Sumichrast.

5.—**Le Mariage de Gabrielle.** By DANIEL LESUEUR. 264 pp.
Notes by B. D. Woodward, Ph.D.

6.—**L'Ami Fritz.** By ERCKMANN-CHATRIAN. 303 pp.
Notes by Prof. C. Fontaine, B.L., L.D.

7.—**L'Ombra.** By A. GENNEVRAYE. 216 pp.

Digitized by Google

8.—Le Maître de Forges. By GEORGES OHNET. 341 pp.

9.—La Neuvaine de Celette. By JEANNE SCHULTZ. 236 pp.

10.—Perdue. By Mme. HENRY GRÉVILLE. 359 pp.
Notes by George McLean Harper, Ph.D.

11.—Mlle. Solange, (Terre de France). By FRANÇOIS DE JULLIOT. 359 pp. *Notes by C. Fontaine, B.L., L.D.*

12.—Vaillante, ou *Ce que femme veut.* By JACQUES VINCENT. 277 pp.

***13.—Le Tour du Monde en Quatre-Vingts Jours.** By JULES VERNE. 373 pp. *With notes by Herman S. Piatt.*

***14.—Le Roman d'un Jeune Homme Pauvre.** By OCTAVE FEUILLET. 204 pp. *Notes by B.D. Woodward, Ph. D.*

15.—La Maison de Penarvan. By JULES SANDEAU. 292 pp.

16.—L'Homme à l'Oreille Cassée. By EDMOND ABOUT. 273 pp.

17.—Sans Famille. By HECTOR MALOT. 430 pp. *Abridged and arranged for school use by P. Bercy, B.L., L.D.*

18.—Cosia, et le Royaume de Dahomey. By ANDRÉ MICHEL DURAND. 165 pp.

19.—Mon Oncle et Mon Curé. By JEAN DE LA BRÈTE. 249 pp
Notes in English by F. C. de Sumichrast.

20.—La Lizardière. By VICOMTE HENRI DE BORNIER. 247 pp.

21.—Nanon. By GEORGE SAND. 382 pp.
Notes by B. D. Woodward, Ph. D.

22.—Le Petit Chose (*Histoire d'un Enfant*). By ALPHONSE DAUDET. 284 pp. *Notes by C. Fontaine, B.L., L.D.*

23.—Pêcheur D'Islande. By PIERRE LOTI. 287 pp. *Arranged for everyone's reading. Notes by C. Fontaine, B.L., L.D.*

***24.—Madame Lambelle.** By GUSTAVE TOUDOUZE. 315 pp.

The series will be continued with stories of other well-known writers

---

MISCELLANEOUS.

Graziella. By A. DE LAMARTINE. 173 pp.
Notes by C. Fontaine, B.L., L.D. 12mo, paper, 45 cents.

Cinq-mars ou une Conjuration sous Louis XIII. By ALFRED DE VIGNY. *Introduction and copious notes. 12mo, cloth, $1.25.*

La Tulipe Noire. By ALEXANDRE DUMAS. 304 pp.
12mo, paper, 45 cents.

La Lampe de Psyché. By LÉON DE TINSEAU.
16mo, paper, 35 cents.

***Contes de la Vie Rustique.** 221 pp.
Arranged with notes by S. Castegnier. 12mo, paper, 45 cents.

Cyrano de Bergerac. *Comédie Héroïque en Cinq Actes, en Vers.* By EDMOND ROSTAND. *12mo, cloth, illus., 240 pp., $1; paper, 50c.*

Cyrano de Bergerac. *With introduction and notes by Reed Paige Clark. (In preparation.)*

Digitized by Google

CONTES CHOISIS.

This series comprises some of the very best short stories, NOUVELLES *of French authors. They are very prettily printed, of convenient size and are published at the uniform price of*

Paper 25 Cents. Cloth, 40 Cents.

1.—La Mère de la Marquise. By EDMOND ABOUT. 135 pp.
Notes by C. Fontaine, B.L., L.D.

2.—Le Siège de Berlin et Autres Contes. By ALPHONSE DAUDET. 73 pp. *Comprising La dernière classe; La Mule du Pape; L'Enfant Espion; Salvette and Bernadou; Un Teneur de Livres. Notes by E. Rigal, B.-ès-S.; B.L.*

3.—Un Mariage d'Amour. By LUDOVIC HALÉVY. 73 pp.

4.—La Mare au Diable. By GEORGE SAND. 142 pp.
Notes by C. Fontaine, B.L., L.D.

5.—Peppino. By L. D. VENTURA. 65 pp.

6.—Idylles. By Mme. HENRY GRÉVILLE. 110 pp.

7.—Carine. By LOUIS ENAULT. 181 pp.

8.—Les Fiancés de Grinderwald. *Also,* **Les Amoreux de Catherine.** By ERCKMANN-CHATRIAN. 104 pp.

9.—Les Frères Colombe. By GEORGES DE PEYREBRUNE. 136 pp.
Notes by F. C. de Sumichrast.

10.—Le Buste. By EDMOND ABOUT. 145 pp.
Notes by George McLean Harper, Ph.D.

11.—La Belle-Nivernaise, (*Histoire d'un vieux Bateau et de son Equipage*). By ALPHONSE DAUDET. 111 pp.
Notes by Geo. Castegnier, B.S., B.L.

12.—Le Chien du Capitaine. By LOUIS ENAULT. 158 pp.
Notes by F. C. de Sumichrast.

13.—Boum-Boum. By JULES CLARETIE. 104 pp.
With other exquisite short stories by famous French writers.
Notes by C. Fontaine, B.L., L.D.

14.—L'Attelage de la Marquise. By LÉON DE TINSEAU. **Une Dot.** By E. LOGOUVÉ. 93 pp. *Notes by F. C. de Sumichrast.*

15.—Deux Artistes en Voyage, *and two other stories.* By COMTE DE VERVINS. 105 pp.

Digitized by Google

16.—Contes et Nouvelles. By GUY DE MAUPASSANT. 93 pp. *With a preface by A. Brisson.*

17.—Le Chant du Cygne. By GEORGE OHNET. 91 pp. *Notes by F. C. de Sumichrast.*

18.—Près du Bonheur. By HENRI ARDEL. 91 pp. *Notes by E. Rigal, B.S., B.L.*

19.—La Frontière. By JULES CLARETIE. 103 pp. *Notes by Charles A. Eggert, Ph.D., LL.B.*

20.—L'Oncle et le Neveu, *et* **Les Jumeaux de l'Hôtel Corneille.** By EDMOND ABOUT. 120 pp. *Notes by G. Castegnier, B. S., B.L.*

BIBLIOTHÈQUE CHOISIE POUR LA JEUNESSE.

Les Malheurs de Sophie. By Mme. LA COMTESSE DE SÉGUR. 203 pp.

In France it is classic. Light, amusing and interesting for young children. 12mo, illustrated, paper, 60c.; cloth, $1.00.

Catherine, Catherinette et Catarina. By ARSÈNE ALEXANDRE. *Arranged with exercises and vocabularies, by Agnes Godfrey Gay. Contains many beautiful colored illustrations. Quarto, 75c.*

CONTES TIRÉS DE MOLIÈRE.

By PROF. ALFRED M. COTTE.

The stories of some of the most salient of Molière's Comedies, written in the form of novellettes similar in idea to Charles and Mary Lamb's "Tales from Shakespeare."

1.—L'Avare. 2.—Le Bourgeois Gentilhomme. *Each 20 cents.*

MUSIC.

CHANSONS, POÉSIES ET JEUX FRANÇAIS

POUR LES ENFANTS AMÉRICAINS.

Composés et recueillis par AGNES GODFREY GAY.

Music revised and harmonized, by Mr. Grant-Schaefer. Price 50c.

Digitized by Google

THÉATRE CONTEMPORAIN.

Comprising some of the best contemporaneous French dramatic literature, and of invaluable use to the student in Colloquial French. They are well printed in good clear type, are nearly all annotated with English notes for students, and are sold at the uniform price of

25 Cents Each.

1.—**Le Voyage de M. Perrichon.** By EUGÈNE LABICHE et EDOUARD MARTIN. 78 pp.
Comedy in four acts. Notes by Schele de Vere, Ph.D., LL.D.

2.—**Vent d'Ouest,** *Comedy in one act,* 18 pp., *and* **La Souplère,** *Comedy in one act,* 20 pp. By ERNEST D'HERVILLY. *In one volume.*

3.—**La Grammaire.** By EUGÉNE LABICHE. 54 pp.
Comedy in one act. Notes by Schele de Vere, Ph.D., LL.D.

4.—**Le Gentilhomme Pauvre.** By DUMANOIR and LAFARGUE. 76 pp. *Comedy in two acts. Notes by Casimer Zdanowicz, A.M.*

5.—**La Pluie et le Beau Temps,** *Comedy in one act, in prose.* By LEON GOZLAN. 34 pp. *And* **Autour d'un Berceau,** *Play in one scene.* By ERNEST LEGOUVÉ. 11 pp.

6.—**La Fée.** By OCTAVE FEUILLET. 43 pp.
Comedy in one act.

7.—**Bertrand et Raton.** By EUGÈNE SCRIBE. 43 pp.
Drama in five acts, in prose.

8.—**La Perle Noire.** By VICTORIEN SARDOU. 72 pp.
Comedy in three acts, in prose.

9.—**Les Deux Sourds.** By JULES MOINAUX. 37 pp.
Comedy in one act.

10.—**Le Maître de Forges.** By GEORGES OHNET. 101 pp.
Comedy in four acts. Notes by C. Fontaine, B.L., L.D.

11.—**Le Testament de César Girodot.** By ADOLPHE BELOT and EDM. VILLETARD. 98 pp.
Comedy in three acts, in prose. Notes by Geo. Castegnier B.S., B.L.

12.—**Le Gendre de M. Poirier.** By EMILE AUGIER and JULES SANDEAU. 92 pp.
Comedy in four acts, in prose. Notes by F. C. de Sumichrast

13.—**Le Monde où l'on s'ennuie.** By EDOUARD PAILLERON. 124 pp.
Comedy in three acts. Notes by Alfred Hennequin, Ph.D.

Digitized by Google

14.—La Lettre Chargée. By E. LABICHE. 28 pp.
Fantaisie in one act.

15.—La Fille de Roland. By VICOMTE HENRI DE BORNIER. 96 pp.
Drama in four acts, in verse. Notes by Wm. L. Montague, Ph.D.

16.—Hernani. By VICTOR HUGO. 151 pp.
Drama in five acts. Notes by Gustave Masson, B.A.

17.—Mine et Contre-Mine. By ALEXANDRE GUILLET. 97 pp.
Comedy in three acts. Notes by the Author.

18.—L'Ami Fritz. By ERCKMANN-CHATRIAN. 96 pp.
Comedy in three acts. Adapted to the use of American Schools and Colleges, and annotated by Alfred Hennequin, Ph.D.

19.—L'Honneur et L'Argent. By F. PONSARD. 123 pp.
Comedy in five acts, in verse. Notes by Frederick C. de Sumichrast.

20.—La Duchesse Couturière. By MADAME E. VAILLANT GOODMAN. 24 pp. *Comedy in one act, adapted from "Les Doigts de Fée;" especially arranged for ladies' cast.*

THEATRE FOR YOUNG FOLKS.

10 Cents Each.

A series of original little plays suitable for class reading or school performance, written especially for children, by MM Michaud and de Villeroy. Printed in excellent type.

The List comprises:

1.—Les Deux Écoliers. By A. LAURENT DE VILLEROY. 26 pp
Comédie en un acte, en prose, for boy and three girls.

2.—Le Roi D'Amérique. By HENRI MICHAUD. 8 pp.
Comédie en un acte, for boys, 10 characters.

3.—Une Affaire Compliquée. By HENRI MICHAUD. 8 pp.
Comédie en un acte, for boys, 7 characters.

4.—La Somnambule. By HENRI MICHAUD. 16 pp.
Comédie en un acte, for girls; 8 characters.

5.—Stella. By HENRI MICHAUD. 16 pp.
Comédie en un acte, for young ladies; 6 character

6.—Une Héroïne. By HENRI MICHAUD. 16 pp.
Comédie en un acte, for girls; 8 characters.

Digitized by Google

7.—Ma Bonne. By HENRI MICHAUD. 14 pp.
Comédie en un acte, for girls; 5 characters.

8.—Dona Quichotte. By HENRI MICHAUD. 20 pp.
Comédie en un acte, for girls. 6 characters.

GAMES.

The Table Game. By HELÈNE J. ROTH.
A French game to familarize pupils with the names of everything that is placed on a dining-room table. 75c.

Citations des Auteurs Français. By F. L. BONNET. 75c

Jeu des Académiciens. By MLLE. R. SÉE. 75c.

Miss Theodora Ernst's French Conversation Cards. 50c.

(*) **Jeu de "Connaissez-vous Paris" (Do You Know Paris).**
This game has been made for schools and pupils and those who intend to visit Paris and the Exposition. A map has been added which will be of service. 75c.

(*)**A Game of Mythology.** BY A. G. FOSTER. 75c.
(See also German.)

CLASSIQUES FRANÇAIS.

Under this general title is issued a series of Classical French works, carefully prepared with historical, descriptive and grammatical notes by competent authorities, printed in large type, at a uniform price of

Paper, 25 Cents. Cloth, 40 Cents.

1.—L'Avare. By J. B. POQUELIN DE MOLIÈRE. 105 pp.
Comédie en cinq actes. Notes by Schele de Vere, Ph.D., LL.D.

2.—Le Cid. By PIERRE CORNEILLE. 87 pp.
Tragédie en cinq actes. Notes by Schele de Vere, Ph.D., LL.D.

3.—Le Bourgeois Gentilhomme. By J. B. POQUELIN DE MOLIÈRE (1670).
Comédie-Ballet en cinq actes. Notes by Schele de Vere. Ph.D., LL.D.

4.—Horace. By P. CORNEILLE. 70 pp.
Tragédie en cinq actes. With grammatical and explanatory notes by Frederick C. de Sumichrast.

5.—Andromaque. By J. RACINE. 72 pp.
Tragédie en cinq actes. Notes by F. C. de Sumichrast.

6.—Athalie. By JEAN RACINE. 86 pp.
Tragédie en cinq actes tirée de l'Ecriture Sainte. With Biblical references and notes by C. Fontaine B.L., L.D.

***7.—Les Précieuses Ridicules.** By J.B. POQUELIN DE MOLIÈRE.
Comédie en un acte. With a biographical memoir and notes by C. Fontaine, B.L., L.D. 60 pp.

Others in preparation.

Digitized by Google

VICTOR HUGO'S WORKS.

Les Misérables.

This edition of Victor Hugo's masterpiece is not only the handsomest but the "cheapest" edition of the work that can be obtained in the original French. Its publication in America has been attended with great care, and it is offered to all readers of French as the best library edition of the work to be obtained. Volume I. "Fantine," 458 pages; Volume II. "Cosette," 416 pages; Volume III. "Marius," 378 pages; Volume IV. "Idylle rue Plumet," 512 pages; Volume V. "Jean Valjean," 437 pages.

5 Volumes, 12mo Paper, $4.50; Cloth, $6.50; Half-calf, $13.50.

Single volume sold separately, in paper, $1.00; cloth, $1.50.

Les Misérables.

One volume edition. The whole story intact; episodes and detailed descriptions only omitted. Arranged by A. de Rougemont, A.M. $1.25.

Notre-Dame de Paris.

The handsomest and cheapest edition to be had, with nearly 200 illustrations, by Bieler, Myrbach and Rossi.

2 volumes, 12mo, Paper, $2.00; *Cloth,* $3.00; *Half-calf,* $6.00.

Same *(Edition de Grand Luxe). But 100 copies published. It contains, with the illustrations as in the ordinary edition, 12 fac-simile water colors, and is printed on Imperial Japan paper. The set, 2 volumes, each volume numbered, signed, and in a satin portfolio,* $10.00.

Same *(Edition de Luxe). But 400 copies published. With illustrations as in the "Edition de Grand Luxe," and printed on fine satin paper. The set, 2 volumes, numbered, signed and bound half-morocco Roxbourgh style, gilt top,* $6.00.

Quatrevingt-Treize. 507 pp.

One of the most graphic and powerful of Hugo's romances, and one quite suitable for class study. 12mo, Paper, $1.00; *Cloth,* $1.50; *Half-calf,* $3.00.

Quatrevingt-Treize. 595 pp.

With an historical introduction and English notes by Benjamin Duryea Woodward, B.-ès-L., Ph.D., Instructor in the Romance Languages and Literatures at Columbia University and Barnard College, New York. 12mo, Cloth, $1.25.

Les Travailleurs de la Mer.

This celebrated work, which is one of the most notable examples of Victor Hugo's genius, uniform in style with the above, 12mo, Paper, $1.00; *Cloth,* $1.50; *Half-calf,* $3.00.

(also No. 18, "Théâtre Contemporain.")

Digitized by Google

TEXT-BOOKS OF

THE FRENCH LANGUAGE.

BERCY, PAUL, (B.L., L.D.)

Simples Notions de Français. 101 pp.
75 illustrations, Boards, 75c.

Livre des Enfants. 100 pp.
Pour l'étude du français. 12mo, Cloth, 40 illustrations, 50c.

Le Second Livre des Enfants. 148 pp.
A continuation of "Livre des Enfants". 12mo, Cloth, 50 illustrations, 75c.

Le Français Pratique. 191 pp.
1 volume, 12mo, Cloth, $1.00.

Lectures Faciles, pour l'Étude du Français. 256 pp.
Avec Notes Grammaticales et Explicatives. This, with "Le Français Pratique," is a complete method. Cloth, $1.00.

La Langue Française, 1ère partie. 292 pp.
Méthode pratique pour l'étude de cette langue. 12mo, Cloth, $1.25.

La Langue Française, 2ème partie. 279 pp.
For intermediate classes. Variétés historiques et littéraires. 12mo, Cloth, $1.25.

Conjugaison des Verbes Français, avec Exercices.
12mo, flexible cloth, 50c.

BERNARD, V. F.

Genre des Noms.
Étude nouvelle, simple et pratique. 12mo, 25c.

L'Art D'Intéresser en Classe.
Contes, Fables, etc. 12mo, Paper, 30c.

La Traduction Orale et la Prononciation Française. 42 pp.
12mo, Boards, 30c.

Le Français Idiomatique. 73 pp.
French Idioms and Proverbs, with their English equivalents and copious exercises, systematically arranged. 12mo, Cloth, 50c.

Les Fautes de Langage. 86 pages. *12mo, cloth, 50c.*

COLLOT, A. G.

Collot's Levizac's Grammar and Exercises. 227 pp.
12mo, Cloth, 75c.

Digitized by Google

DU CROQUET, CHAS. P.

An Elementary French Grammar. 259 pp.

The arrangement of this grammar is simple, clear and concise. It is divided into two parts: (1) *First Exercises;* (2) *Elementary Grammar. A General Vocabulary is added for the convenience of the student.* 12mo, *Cloth, 2nd edition, revised, with vocabulary,* 75c.

A College Preparatory French Grammar. 284 pp.

Grammar, Exercises, and Reading followed by Examination papers. Fourth edition, entirely revised. 12mo, *half leather,* $1.25.

Conversation des Enfants. 152 pp.

12mo, *Cloth,* 75c.

Le Français par la Conversation. 186 pp.

12mo, *Cloth,* $1.00.

First Course in French Conversation.

Recitation and Reading, with separate vocabulary for each reading, $1.00.

French Verbs in a Few Lessons. 47 pp.

Cloth, 35c.

Blanks for the Conjugation of French Verbs.

About 60 blanks in a tablet. Per tablet, 30c.

Conjugaison Abrégée Blanks.

These blanks, besides saving more than half the time otherwise necessary in writing verbs, cause more uniformity in the class drill, make it easier for the pupil to understand his work. Per tablet, 25c.

GAY & GARBER.

Cartes de Lecture Française.

Pour les enfants Américains. A set of reading charts printed in very large type and profusely illustrated, $7.50.

MUZZARELLI, PROF. A.

Antonymes de la La Langue Française.

Exercices Gradués pour classes intermédiaires et supérieures des Ecoles, Collèges et Universités.

Livre de L'Eléve. Clo., 185 *pp.,* $1.00. *Livre du Maitre. Clo.* 185 *pp.,* $1.50.

PICOT, CHARLES.

Picot's First Lessons in French. 132 pp.

12mo. *Cloth,* 50c.

Digitized by Google

SARDOU, PROF. ALFRED.

The French Language With or Without a Teacher.

Part I, Pronunciation, 75c.; *Part II, Conversation,* $1.25. *Part III, Grammar and Syntax,* $1.25.

Chart of All the French Verbs, 35c.

Part III and the Chart will be sold together for $1.50.

LITERATURE AND CHOICE READING.

BERCY, PAUL (B.L., L.D.)

Lectures Faciles, pour l'Étude du Français. 256 pp.

Cloth, $1.00.

Contes et Nouvelles Modernes *(P. Bercy's French Reader).* 265 pp.

With explanatory English notes. 12mo, *Cloth,* $1.00.

Balzac (Honoré de), Contes. 219 pp.

Edited, with Introduction and Notes, by George McLean Harper, Ph.D., and Louis Eugene Livingood, A.B. Clo., $1.

BECK, B.

Fables Choisies de La Fontaine. 107 pp.

Notes by Madame B. Beck. 16mo, *Boards,* 40c.

COLLOT, A. G.

12mo, *cloth,* 75c. *each.*

Progressive French Dialogues and Phrases. 226 pp.

Progressive French Anecdotes and Questions. 233 pp

Progressive Pronouncing French Reader. 288 pp.

Progressive Interlinear French Reader. 292 pp.

COPPEE, FRANÇOIS.

Extraits Choisis. 177 pp.

Prose and poetry, with notes by Geo. Castegnier, B.S., B.L. 12mo, *Cloth,* 75c.

FONTAINE, C.

12mo, *cloth, with notes,* $1.25 *each.*

Les Poètes Français du XIXème Siècle. 402 pp.

Les Prosateurs Français du XIXème Siècle. 378 pp.

Les Historiens Français du XIXème Siècle. 384

MICHAUD, HENRI.

Poésies de Quatre à Huit Vers. 19 pp.

French Poetry for schools. 20c.

Digitized by Google

ROUGEMONT, A. DE

Manuel de Littérature Française. 403 pp.
12mo, *half leather*, $1.25.

(*See also Victor Hugo's Works*).

SAUVEUR, LAMBERT.

Les Chansons de Béranger. 228 pp.
With notes. 12mo, *Cloth*, $1.25.

"VETERAN."

Initiatory French Readings. 155 pp.
In the first part: the picturesque facts of "Our Country," and in the second part: "The Discovery of France" by some young American travellers. 12mo, *Cloth*, 75c.

FOR TRANSLATING ENGLISH INTO FRENCH.

BERCY, PAUL (B.L., L.D.)

Short Selections for Translating English into French. 137 pp.
With notes. 12mo, *Cloth*, 75c.

Key to Short Selections. 121 pp.
12mo, *Cloth*, 75c.

HENNEQUIN, ALFRED (PH.D.)

A Woman of Sense and A Hair-Powder Plot.
Two English plays intended for translating Colloquial English into French, with notes. 12mo, *Flexible cloth*, 40c.

PROGRESSIVE FRENCH DRILL.

***Un Peu de Tout.** By F. JULIEN.
12mo, *cloth*, 282 *pages*, 75 *cents*.
Valuable for giving a final polish to the work of preparing for examination.

Preliminary French Drill. By a VETERAN. 68 pp.
12mo. *Cloth*, 50c.

Drill Book.—A—118 pp.
Embodies systematically the main principles of the language. The vocabulary (English and French) will be found to be quite extensive, and contains most of the words in common use. 12mo, *Cloth*, 75c.

B.—63 pp.
The purpose of this book is to facilitate the mastery of the irregular verbs in all their tenses. 12mo. *Cloth*, 50c.

Digitized by Google

PRONUNCIATION.

French Pronunciation, Rules and Practice for the Use of Americans. 50 pp.
12mo, Boards, 50c.

Gender of French Nouns at a Glance.
A Card 3 x 5 *inches,* 10c.

VERBS.

French Verbs at a Glance. By MARIOT DE BEAUVOISIN. 61 pp.
8vo, 35c.

French Verbs. By CHAS. P. DUCROQUET. 47 pp.
Cloth, 35c.

French Verbs. By Professor SCHELE DE VERE. 201 pp.
Cloth, $1.00.

Conjugaison des Verbes Français avec Exercices. By PAUL BERCY.
12mo, flexible cloth, 86 pages, 50c.

† **Blanks for the Conjugation of French Verbs.** By CHAS. P. DUCROQUET.
Put up in Tablets, 50c.

† **Conjugaison Abrégée Blanks.** By CHAS. P. DUCROQUET.
Put up in Tablets, 25c.
† *These "blanks" save more than half the time otherwise necessary in "writing" or in "correcting" verbs. They ensure uniformity in the class work and give the learner a clearer understanding of what he is doing.*

Drill Book.—B.—62 pp.
12mo, Cloth, 50c.

Mme. Beck's French Verb Form.
By means of this "drill," a verb with form as given can be written by an average pupil in less than fifteen minutes. Size, 9 x 12. *Price,* 50c.

Le Verbe en Quatre Tableaux Synoptiques. By Prof. H. MARION.
"Sixth Edition." Price, 25c.

Verbes Français demandant des Prépositions. By F. J. A. DART. *12mo, Cloth,* 50c.

Logical Chart for Teaching and Learning the French Conjugation. By STANISLAS LE ROY.

Manual of French Verbs. *Prepared by* WINONA CREW, B.A.

(See also Latin, Greek and Games.

Digitized by Google

GERMAN.

Kleine Anfange. By FRAULEIN ALBERTINE KASE. 133 pp.
Ein buch für kleine Leute. 8vo, Boards, many illustrations, 75c.

Des Kindes Erstes Buch. By WILHELM RIPPE. 100 pp.
This method is divided into forty lessons, each consisting of a short vocabulary, and appropriate illustration, a reading lesson, and a few sentences to be memorized; and as appendix are given a few simple rhymes suitable for the nursery. 12mo, Boards, 40c.

Der Praktische Deutsche. By U. JOS. BEILEY. *Second edition, entirely revised. 12mo, cloth, 251 pp.,* $1.00.
The material necessary to enable the learner to converse with Germans in their own language is provided, and it is arranged in such an order that the study will be pleasurable as well as profitable. A vocabulary is at the end.

Das Deutsche Litteratur Spiel. By F. S. ZOLLER.
A German game of authors, 75c.

Constructive Process for Learning German. By A. DREYSPRING. *(In preparation.)*

A Glance at the Difficulties of German Grammar. By CHARLES F. CUTTING. 30c.

Blanks for the Conjugation of German Verbs. Per tablet, 35c.

Deutsch's Drillmaster in German. By S. DEUTSCH. *12mo, cloth,* $1.25.

ITALIAN.

NOVELLE ITALIANE.

This series comprises some of the very best short stories, "novelles" of Italian authors. They are very well printed, of convenient size and are published at the uniform price of

12mo, paper, 35 Cents Each.

1.—Alberto. By E. DE AMICIS. 108 pp.
Notes by T. E. Comba.

2.—Una Notte Bizzarra. By ANTONIO BARRILI. 84 pp
Notes by T. E. Comba.

3.—Un Incontro. By E. DE AMICIS. 104 pp.
And other Italian stories by noted writers, with notes by Prof. Ventura.

4.—Camilla. By E. DE AMICIS. 120 pp.
With notes by T. E. Comba.

5.—Fra le Corde diun Contrabasso. By SALVATORE FARINA.
With notes by T. E. Comba.

6.—Fortezza, and Un Gran Giorno. By E. DE AMICIS. 74 pp.
With notes by T. E. Comba.

This series will be continued with stories of other well-known writers.

Digitized by Google

La Lingua Italiana. By T. E. COMBA. 223 pp.
A practical and progressive method of learning Italian by the natural method—replete with notes and explanations, and with full tables of conjugations and lists of the irregular verbs. 12mo, Cloth, $1.00.

A Brief Italian Grammar. By A. H. EDGREN, Professor of Romance Languages in the University of Nebraska. 12mo, cloth, 90c.

SPANISH.

NOVELAS ESCOGIDAS.

75 Cents Each.

1.—El Final de Norma. By D. PEDRO A. DE ALARCON. 246 pp.
Notes by R. D. Cortina, A.M. 12mo, Paper.

CUENTOS SELECTOS.

35 Cents Each.

1.—El Pájaro Verde. By JUAN VALERA. 60 pp.
With notes by Julio Rojas. 18mo, Paper.

2.—Fortuna y Otros Cuentos Escogidos. 129 pages.
With notes by R. D. Cortina, A.M. 18mo, paper.

3.—Temprano y Con Sol y Otros Cuentos. By EMELIO PARDO BAZAN. 77 pages.
With notes by R. D. Cortina, A.M. 18mo, paper.

TEATRO ESPAÑOL:

Comprising some of the best contemporaneous Spanish dramatic literature and of invaluable use to the student in Colloquial Spanish. They are well printed in good clear type, are nearly all annotated with English notes for students, and are sold at the uniform price of

12mo, paper, 35 Cents Each.

1.—La Independencia. By DON MANUEL BRETON DE LOS HERREROS. 109 pp. *With notes by Louis A. Loiseaux.*

2.—Partir á Tiempo. Por DON MARIANO DE LARRA. 44 pp.
Comedia en un acto, with notes by Alex. W. Herdler.

3.—El Desdén con el Desdén. Por DON AUGUSTIN MORETO Y CABANA. 107 pp.
Comedia en tres journadas. Notes by Alex. W. Herdler.

Un Drama Nuevo. By DON JOAQUIN ESTÉBANEZ.
Drama en tres actos. Notes by Prof. John E. Matzke, Ph.D.

Spanish Words and Phrases. By Mme. F.J.A.DARR. *Paper,* 25c.

***Doce Cuentos Escogidos.** Edited for class use. 116 pages.
With notes and vocabulary by C. Fontaine, B.L., L.D. 12mo, paper, 50c.

Spanish Catalogue of Imported Books sent on application.

Digitized by Google

LATIN.

The Beginner's Latin. By W. McDowell Halsey, Ph.D.
An elementary work in Latin, admirably adapted for beginners in the language, and the result of many years' teaching on the part of the author. 12mo, *Cloth*, 75c.

† **Drisler's Blanks for the Conjugation of Latin Verbs.**
Put in tablets, 25c.

† **Browning's Blanks for Latin Verbs.**
Put in tablets, 25c.

† **Blanks for the Elements of the Latin Verb.**
Put in tablets, 25c.

Latin Paradigms at a Glance, 25c.

***English-Latin Vocabulary for use with Scudder's Latin Reader.** By Miss K. Wendell.
Paper, 25c.

GREEK.

Browning's Blanks for Greek Verbs.
Put in tablets, 25c.

***Blanks for the Conjugation or Synopses of Greek Verbs.** By H. C. Havens. *Per tablet*, 25c.

†**Miss Wilson's Spelling Blanks.**
Arranged in Book-form. Price, 35c.

† *These blanks save more than half the time otherwise necessary in writing or in correcting. They insure uniformity in the class work, and give the learner a clearer understanding of what he is doing.*

CHINESE.

A Chinese-English and English-Chinese Phrase Book. By T. L. Stedman and K. P. Lee. 187 pp.
12mo, *Boards*, $1.25.

FULL CATALOGUE
of
French Imported Books and General School Books
Sent on application.

Importation orders promptly filled at moderate prices.

Digitized by Google

Digitized by Google

THIS BOOK IS DUE ON THE LAST DATE
STAMPED BELOW

AN INITIAL FINE OF 25 CENTS
WILL BE ASSESSED FOR FAILURE TO RETURN
THIS BOOK ON THE DATE DUE. THE PENALTY
WILL INCREASE TO 50 CENTS ON THE FOURTH
DAY AND TO $1.00 ON THE SEVENTH DAY
OVERDUE.

APR 30 1941 M

11Aug'62 JJ

REC'D LD

AUG 5 1962

JUL 28 1993

AUTO DISC CIRC SEP 21 '93

LD 21-100m-7,'40 (6936s)

Digitized by Google

Jan. Feb 25

83027

U. C. BERKELEY LIBRARIES

C042814802

Digitized by Google

光緒十四年仲夏月

英語不求人

紹興利濟公司

Digitized by Google